

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

К 55-летию РУДН

ПЕРВЫЙ ШАГ В БОЛЬШУЮ НАУКУ

**Сборник статей
студентов кафедры теории и практики
иностранных языков ИИЯ РУДН**

Выпуск 1

**Москва
Российский университет дружбы народов
2014**

УДК 001:81(082)
ББК 72+81.2
П26

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Научный редактор –
профессор *Н.Л. Соколова*

Ответственный редактор –
канд. филол. наук *Л.А. Егорова*

Редакционная коллегия:
канд. филол. наук, доцент *Н.В. Болдовская*,
канд. пед. наук, профессор *Л.К. Заева*,
Т.В. Дугина, М.Е. Каскова, М.В. Мыльцева, В.В. Нагорная, Е.Н. Ушакова

П26 **Первый шаг в большую науку** : сборник статей студентов кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН / науч. ред. Н.Л. Соколова. – Москва : РУДН, 2014. – 272 с. (Вып. 1)

ISBN 978-5-209-06318-6

В основу сборника статей легли материалы курсовых и выпускных квалификационных работ студентов кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН 2014 г.

Статьи публикуются в авторской редакции.

Посвящается 55-летию РУДН.

УДК 001:81(082)
ББК 72+81.2

ISBN 978-5-209-06318-6

© Коллектив авторов, 2014
© Российский университет дружбы народов,
Издательство, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

RP - RECEIVED PRONUNCIATION - НОРМАТИВНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ Е.О. Аكوпова.....	7
РЕГИОНАЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ Э.А. Гончарова	10
COMMON DIFFICULTIES OF TEACHING ENGLISH PRONUNCIATION Ю.С. Дандыкина	13
ИСТОРИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО АЛФАВИТА Е.Е. Драковцева.....	22
BRITISH ACCENT. SCOUSE С. Zheleznova	24
КОННОТАЦИЯ И ПРОСОДИЯ: ЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ Н.Г. Махнарылов.....	32
ИНТОНАЦИЯ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ Д.А. Медведева	39
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА Е.В. Павлова	45
РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ А.М. Парфиненко.....	52
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ Э.В. Родионова	55

ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СУПРАСЕГМЕНТНОЙ ФОНЕТИКИ Н.С. Тен.....	59
ИНТОНАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ИНТОНИРОВАНИЯ ТЕКСТА Н.Д. Якимов.....	68
МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ	
СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ Д.А. Васильева	80
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЯ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ М.В. Капустина	91
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ: СООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА, МЫШЛЕНИЯ И ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ. GRAMMATICAL PHENOMENA: LANGUAGE, THINKING AND OUTSIDE OF THE LANGUAGE VALIDITY RELATIONSHIP Ю.В. Корнева.....	96
УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕНЕЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ИХ ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И КЛАССИФИКАЦИЯ Ю.В. Мукимова	102
ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И ВАРИАТИВНОСТЬ М.В. Мыльцева, И.И. Гавриленко	108
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ПАССИВНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК М.В. Мыльцева, А.П. Прохорова.....	115
COMPLEX SENTENCE IN ENGLISH LANGUAGE А.О. Семенова	119

ВИДЫ И МЕТОДЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА Н.Н. Сулейманова	128
THE ESSENCE OF THE INFINITIVE IN THE ENGLISH LANGUAGE Е.А. Ющенко	134
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ	
THE ANALYSIS OF THE MAIN PECULIARITIES OF WELSH AND SCOTTISH DIALECTS IN THE WORKS OF DYLAN THOMAS AND ROBERT BURNS Ю.М. Болдырева	146
GERMAN LOANWORDS IN THER ENGLISH LANGUAGE IN THE HISTORICAL AND LINGUISTIC ASPECT О.К. Ельчанинов.....	155
ДИАЛЕКТНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА Ю.И. Железнякова	167
WORD-FORMATION IN MEDICINE Г.А. Краюшкин.....	177
THE FRENCH LANGUAGE BORROWINGS OF 11-14 CENTURIES IN THE ENGLISH LANGUAGE А.В. Морозова	186
LEXICAL PECULIARITIES OF THE AMERICAN ENGLISH AS COMPARED WITH THE BRITISH ENGLISH М.В.Потрошкова	196
SATIRIC ALLEGORY IN «ANIMAL FARM» BY G. ORWELL К.Г. Серебренников	208
LOAN TRANSLATION OF LEXICAL UNITS IN ENGLISH V.M. Skorovarova.....	214

РАЗЛИЧИЯ И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АМЕРИКАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ О.И. Тарасьянц	225
--	-----

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

TRANSLATIONAL EQUIVALENCE OF BYRON'S POETICAL IMAGES Д.Ф.Аляутдинова	233
--	-----

SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING FANTASY INTO RUSSIAN ON THE EXAMPLE OF «THE LORD OF THE RINGS» BY J.R.R TOLKIEN P.P. Danilenko	242
--	-----

THE PECULIARITIES OF NEOLOGISMS TRANSLATION ON THE ANALYSIS OF JOANNE ROWLING'S NOVEL «HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS» V.A. Kartashova.....	250
--	-----

CHARACTONYMS IN ENGLISH AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN BASED ON THE ANALYSIS OF "WOMAN IN WHITE" BY W.COLLINS AND "GREAT GATSBY" BY S.FITZGERALD Е.А. Королева	262
---	-----

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

RP-RECEIVED PRONUNCIATION - НОРМАТИВНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ

Е.О. Аكوпова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Важным аспектом любого языка является произношение. Сегодня английский язык является национальным языком многих стран, каждая страна при этом имеет свой стандарт произношения. Главным остается вопрос, к какому произношению стоит стремиться и как его достичь?

RP – Received Pronunciation, или как его ещё называют BBC English, относится к национальному стандарту произношения, представляющего собой орфоэпическую норму литературного произношения. Проблема несоответствия понятия Received Pronunciation произношению людей существует на протяжении многих лет. Это связано с различными факторами: местом проживания людей, их образованием и статусом в обществе, возрастом. Важно изучить стандартное произношение в его широком смысле, а также применение RP в разных ситуациях. Необходимо выяснить значение Received Pronunciation; выявить виды RP согласно мнениям известных фонетистов; рассмотреть основные особенности английского произношения и проблем произносительных норм.

Термин RP был введен британским фонетистом Даниэлом Джонсом (Daniel Jones). В истории формирования

RP претерпел некоторые изменения. Термин Received Pronunciation имел следующие эквиваленты: «Произношение BBC», «Общий британский английский», «Нерегиональное произношение», «Стандартный южный британский английский». Известный фонетист А.С. Гимсон выделил три вида в классификации RP: консервативный, общий и продвинутый. Все виды связаны с возрастными особенностями. Консервативный RP относится к традиционному акценту старейшей части населения, общий RP является нейтральным и не связан с каким-либо определенным возрастом, продвинутый относится к молодому поколению.

Более поздние издания (например, в 2008г.) разделяют RP на «общепринятый» - General, «региональный» - Regional и «переработанный» (рафинированный) - Refined. Рафинированным называют RP высшего класса общества, а также произношение в определенных профессиональных кругах. Для Regional RP характерно употребление в речи ряда региональных фонем. О RP говорили такие известные фонетисты как D. Abercrombie, J. Firth, A. Gimson. J.R. Firth писал о возможности различия между «образованным» и «необразованным» английским, которое датируется началом XVII века, когда грамматисты фактически занялись исследованием проблем произношения. Под «образованным» английским языком мы не должны понимать стандартный английский язык. «Образованный» английский показывает широкий спектр допустимого отклонения. Говорящим на таком виде английского не обязательно погружаться во все признаки социального или географического происхождения.

Особенностью стандартного произношения является проникновение американского варианта английского языка в другие англоязычные страны. Основную роль в отличие произношения американского английского от

британского варианта играет: словесное ударение, гласные и согласные звуки, просодия.

Процесс образования британской произносительной нормы происходил в течение XVI-XVIII веков. В основе литературного произношения английского языка находился лондонский говор, так как Лондон являлся политической, культурной и экономической столицей. Отсутствие региональных характеристик в речи представителей высших слоев иерархии является особенностью британцев.

Чтобы понять процесс языкового изменения, необходимо принять речь за норму всех прочих явлений речевой деятельности. Исследования за последние годы показали, что существование одной общей для всего национального языка нормы невозможно.

Социолингвисты сравнивают распространение типов произношения в Великобритании с пирамидой, на вершине которой располагается RP (высший и высший средний класс называется *upper middle*), далее следуют региональные стандарты, которые социально соответствуют среднему среднему (так называемый *middle middle*) и низшему среднему (*lower middle*) классам. И, наконец, около 40 % населения: слои рабочего класса города и сельской местности составляют основу пирамиды, которые также подразделяются на высший рабочий (*upper working*), средний рабочий (*middle working*) и низший рабочий (*lower working*).

Определение места нормы в рамках национального языка зависит от его структурирования в различных сферах и условиях общения, а именно от экстралингвистических, но прежде всего – социальных факторов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова О.В. Хрестоматия по английской филологии. Москва: «Высшая школа», 1991г. – 253с.

2. Шевченко Т.И. Фонетика и фонология английского языка. Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров. – Дубна, «Феникс+», 2011г. – 256с.

РЕГИОНАЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Э.А. Гончарова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Английский язык – самый распространенный язык во всем мире. Для данного языка характерно то, что он используется в качестве государственного языка не только одной нацией, а и многими другими. К примеру, данный язык используется в Великобритании, в странах Африки и Азии. Этот язык широко используется и в странах, которые когда-то были частью не только Британской империи, а также, США, Канады, Новой Зеландии, Австралии и многих других.

Модернизированный британский вариант английского языка разнотипен и не совсем близок к классическому английскому, который существовал еще три века тому назад. В британском варианте английского языка существует три основных типа языка: язык, на котором общаются члены всей королевской семьи и члены парламента, такой английский называется консервативным; язык СМИ или BBC английский, именуемый как принятый стандарт (RP-Received Pronunciation); и язык молодежи, (или продвинутый) Advanced English. Последний вариант британского английского, является более склонным к принятию элементов иных культур и языков. Язык

молодежи, то есть *Advanced English*, является самым подвижным из всех остальных вариантов английского, так как именно на этот тип приходятся влияния из иных вариантов английского, особенно американского. Принятый стандарт языка (RP) считается языком, на котором разговаривают образованные люди Лондона, а также население юго-востока. Именно этот вариант английского является классическим, на нем преподают в лучших школах и университетах, в частности в Оксфорде и Кэмбридже. Этот вариант является так называемым “правильным языком”.

Английский язык несет в себе целый ряд различных видов данного языка, и каждый из существующих вариантов отличается фонетически, в меньшей степени грамматически или лексически. Существует такое понятие как “тип произношения”, а также “диалект”, эти два понятия являются результатом географической вариативности. Диалект имеет особые формы в разделе грамматики, фонетики и лексики. Диалекты могут быть как местные, например, графства Ланкашир или Бруклина, так и национальные, например, различные виды британского и американского вариантов языка. Под названием “тип произношения” подразумевается также акцент определенного языка. Тип произношения относится к фонетическим свойствам одного человека, или же к речевому сообществу в целом. Слово “акцент” может использоваться для выделения лишь одной специфической черты в разделе фонетики. Здесь, можно выделить американский вид произношения и американский акцент. Таким образом, раздел фонетики английского языка занимается отдельными видами английского произношения, которые являются характерными для разных территорий, для различных классов людей, или же только для индивидуумов. Даниэл Джоунз (Daniel Jones), при создании орфоэпического словаря ввел такой термин, как *Received Pronunciation (RP)*. Данный тип произношения он относил к речи образованных

людей, проживавших в Лондоне. С географической точки зрения данный вид стандарта относится к юго-восточной Англии, но с социальной точки зрения – это стандарт, на котором разговаривают люди высшего слоя общества. Такое убеждение сохранилось и по сей день. В настоящее время, таким стандартом произношения владеют лишь три-пять процентов всего населения.

Интересным фактом является то, что такой вид произношения ассоциируется с языком, на котором разговаривают члены королевской семьи. Также он употребляется и в частных школах. Этот вид произношения был впервые использован для передачи новостей по радио, а затем по телевидению, где использованное произношение служило дикторам качественным образцом. Так как этот вид произношения не связан ни с одной определенной территорией, он является понятным большинству населения. Однако, фонетисты предпочитают называть такой вид произношения “BBC”, так как, по их мнению, такое название является более подходящим. В молодежной среде, а также в среде малообразованного населения, произношение RP считается “шикарным” акцентом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В. Д. История английского языка. – М., 2001. – 310 с.
2. Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И. - Фонетика современного английского языка. Теоретический курс, 4-е издание.- Москва, Академия, 2014 г., 288 с.
3. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М., 2001. – 155 с.

**COMMON DIFFICULTIES OF TEACHING ENGLISH
PRONUNCIATION
Ю.С. Дандыкина**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Teaching English pronunciation involves a lot of challenges. First, teachers are faced with the problem that they have not enough time resources to give proper attention to this aspect. Therefore, when they address the issue, the presentation of the topic comes in the form of a presentation and practice of several topics that are not connected with each other. Drilling sounds evoke discouraging results. In the end, the students as well as teachers prefer to avoid the topic and do not pay attention to the learning and teaching right English pronunciation. Moreover, there are considered to be various psychological factors that affect learning pronunciation. In most of the cases students might feel unsatisfied and shy when they try to speak the second language. The uneasiness in this case tends to be unconscious.

Students learn the English language from different varieties of backgrounds. Their native language system might be absolutely different from the one that the English language has. It is significant to note that the pronunciation goals that students have are very different – some of them might want to have the basic understanding of the language and be able to use it only in a specific context where no supreme knowledge is required, when others want to become fluent and learn English as the second language.

Therefore, the English language is considered to be obligatory in many educational programs. In addition to that many teachers who work with students are not proficient in

English pronunciation. As a result, they are not able to teach the students, identify the potential problems in English pronunciation, help students to overcome the pronunciation barriers, etc.

For example, children from Vietnam or any other country, even having access to various Internet sources, do not listen to native English speakers. They only hear their classmates and teachers. For this reason teachability of English pronunciation has to be viewed within a specific educational context.

Derwing and Munro point out that a little work was done on the identification of the efficacy of pronunciation teaching. [3] This can be explained by the fact that the research on the morphological acquisition of the second language is concerned only with learners' errors. Therefore, more recent research on the topic is focused primarily on the following aspects:

- The relationship between accent and intelligibility;
- Cognitive processes associated with phonological learning;
- The evaluation of the second language;
- Prosodic influences on the recognition of the specifics of accented speech;
- The ethnic affiliation and identity of the learner.

Specifically, various ways how the pronunciation can be taught with the emphasis on the word-level accuracy were identified. It was stated that pronunciation teaching is linked with the following activities [2, c.5]:

- Lectures and exercises on the phonetics of the model variety;
- Performance of the listening activities (listening in the specific context);
- Extensive speaking activities in the communication learning context;
- Real communication, performed outside of the classroom;
- The performance of intensive listening activities.

Concerning the specifics of the learnability of English pronunciation, it can be noted that some individuals are more

successful at achieving their targets in language learning than the others.

In several cases some learners where the local variety of the target language is observed (for instance, English speakers in Nigeria and Pakistan) might feel that the local variety of the target language is the only legitimate target for their pronunciation, in spite of all the consistencies with the real pronunciation of the language outside their community.

The researchers identified common features of English pronunciation (Table 1).

Table 1
Some common specifics of English pronunciation [2, c.10]

Specifics	Author
English interdental fricatives are difficult to be learned	(Jenkins, 2002);
English learners prefer more intelligible accents	Scales, et.al. 2006
Listeners prefer English speech that is intelligible for them	Burda and Hageman 2005; Kennedy and Trofimovich 2008; Munro and Derwing 1995; Volberg et al. 2006

English is an international language. The learners of the English language are faced with numerous problems. Specifically, sound pronunciation is thought to be the hall mark of the sound education.

New directions and methods of teaching English came from various fields, such as drama, psychology. The problem affiliated with the English pronunciation learning is linked with the idea that most of the learners of the English language are faced with various problems in acquiring the accurate English pronunciation.

The researchers stated that the learning of the second language is an organic process and has to be started as early as possible [5, c.1].

Generally, pronunciation is regarded as the foundation of speaking and spelling English. The language is widely accepted internationally, therefore, certain miscommunications are vivid due to the inappropriate pronunciation. Some rules of English pronunciation are represented in the following Table.

Table 2

Some Rules of English pronunciation [6]

Rule	Examples
The letter 'c' is normally pronounced as /k/	Circ /k/us;
The letter 'c' sound as /s/ if it is followed by 'e', 'i', 'y'.	C/s/ir/k/us
The letter 'g' sounds as /j/ if it followed by 'e', 'i', 'y'	Giraffe, Giant, gypsy, general, raging Exceptions from the words that have Germanic roots: give, get, girl, forgive, etc.
Of the letter 'g' is not followed by any other letter than 'e', 'i', 'y', then it is either silent or /g/	Exception: margarine
The word 'was' is pronounced the same as it is spelt	/w/as
The letter 'w' sounds as /o/	Want, wash, wonder, qualify, etc.

The process of learning English pronunciation can be very tricky.

One of the main difficulties that the students may be faced with when learning English pronunciation is the existing variety of accents. As the English language is spoken in a variety of regions, consequently, it has a variety of existing accents – differences in pronunciation. Therefore, despite the existing varieties of the language accents, there are officially distinguished three standard pronunciations [7]:

- The Received Pronunciation (Oxford English or BBC English);
- The General American standard (standard accent in North America – the pronunciation in American films, national news, TV series);
- The General Australian English (the variety of the English language spoken in Australia).

Therefore, these three categories have to be viewed as being very broad, as English has a rich diversity of varieties.

The recognition of the accent differences is very important, as many students speak with mixed accents and do not see the need to categorize them.

Common differences between the British English and the American English [4]

Language/difference	Explanation	British English	American English
The presence of rhotic accent	The manner the letter /r/ is pronounced after a vowel within a syllable	Not rhotic	Rhotic (except for New York and Boston)
Differences in vowel pronunciation	The changes of diphthongs	The specifics of the pronunciation of [U], change of [ʊ], change of [æ], and change of [ju:]	The specifics of the pronunciation of [U], change of [ʊ], change of [æ], and change of [ju:]
Differences in consonant pronunciation	The differences in pronunciation	The difference in pronunciation of the letter t	The difference in pronunciation of the letter t (mild)

Change of stress	The differences in the stress of certain words	The difference of the stress in French loanwords, certain suffixes with –atory, -ate	
Differences in articulation	The differences in pronunciation of unstressed syllables	No pronunciation of unstressed syllables	The pronunciation of unstressed syllables

The basic understanding of the main differences between the British English and the American English represents the excellent tool for the student to improve listening comprehension skills and achieve a much greater quality of pronunciation.

Before going deeper into the precise analysis of the pronunciation teaching mechanisms, it is significant to identify the crucial factors that affect the process of pronunciation learning.

The following issues have to be examined [10]:

– *The significance of accent*

Many English learners have their accents that distinguish them as nonnative speakers. Therefore, some researchers support the idea that is known as a Critical Period Hypothesis, according to which one a learner has to begin the language acquisition before age 7 in order to develop a native-like pronunciation (Lenneberg, 1967 [8]). Therefore, a more recent research suggests that such factors as environment and motivation are the most significant in developing a native-like pronunciation). That is why the teacher has to understand the accent peculiarities of the learners to help them to develop their English language pronunciation skills, so that they will be easily understood.

– *The significance of stress, intonation and rhythm*

In most of the cases the prosodic mistakes in the stress, intonation, and rhythm affect intelligibility more than phonetic errors (errors in single sounds). That is why pronunciation techniques and teaching are focused primarily on the sounds of

the language (vowels and consonants) and suprasegmental features.

According to the research that was made on this issue, it was found that having a personal and professional goal is for learning English has the impact on the development of the need and desire for native-like pronunciation. It was concluded that adults can become highly proficient in the native-like language acquisition if they are motivated enough.

– *Intelligibility of speech among different English speakers [10].*

Students who learn English in most of the cases have the desire to speak it with both native and nonnative speakers. Jenkins came to the perspective that the specific features of the English pronunciation have to be mastered so that the speaker would be understood.

The main problem of teaching English pronunciation in a class is associated with the fact that in a big class for a teacher it is quite difficult to devote much attention to the student. First, they have to listen carefully to what they hear and to be able to attempt that their pronunciation approximates the original. Therefore, not all the students listen carefully before they attempt to read the unknown word.

One more problem is that when the students listen to what the instructor says their attention is centered on the necessity to prepare to repeat immediately what the instructor says. The teacher's sentence serves as the call for the students to try to speak rather than the model for pronunciation [1, c.126].

For this reason there are considered to be several approaches to pronunciation that would help the students to learn the English pronunciation tools and techniques.

The first approach that might help to develop pronunciation skills is to help students listen carefully before they start to speak. Students have to concentrate on the fixing of the sound in their memory. To do this the teacher has to repeat

several times the word or the sentence before asking the students to repeat [9, c.19-36].

The interference of the mother tongue influences the intonation, aspiration, and rhythm of the target language. As the researcher Seferoglu pointed out, the segmental aspects of the sound system are made of vowels and consonants. For this reason, there is no doubt that native language phonetics and phonology are the powerful influences on the acquisition patterns of the second language. This can be explained with the fact that the learner acquires the native language in the natural environment, when the second language – in the artificial environment [1, c.3].

Traditionally there are viewed three big barriers for English pronunciation [2]:

- anxiety,
- learned helplessness,
- cultural identity.

The process of the language acquisition and development of its competences covers many aspects. Phonetics of the language is the basement for the speaking and increase of the listening comprehension skills. Speaking has to be viewed as the process of communication.

One of the main difficulties that the students may be faced with when learning English pronunciation is the existing variety of accents. As the English language is spoken in a variety of regions, consequently, it has a variety of existing accents – differences in pronunciation. Therefore, despite the existing varieties of the language accents, there are officially distinguished three standard pronunciations: the Received Pronunciation (Oxford English or BBC English); the General American standard (standard accent in North America – the pronunciation in American films, national news, TV series); the General Australian English (the variety of the English language spoken in Australia).

The ongoing debate regarded to the phonology of English language as international language (EILP) identifies the necessity to identify the common goals in the language teaching, specifically its pronunciation patterns in the context of the students for whom the English language is the second.

The crucial factors that affect the process of pronunciation learning are as follows:

- the significance of accent;
- the significance of stress, intonation and rhythm;
- the effects of motivation;
- intelligibility of speech among different english speakers.

There are a number of various strategies that can be used for teaching English pronunciation:

1. The cultivation of positive attitudes towards accuracy;
2. The identification of the specific features that can be viewed as the problems for learners;
3. The necessity to make the students aware of the prosodic features of the language;
4. The intention to develop learners' communicative competences.

There are viewed three big barriers for English pronunciation:

- anxiety,
- learned helplessness,
- cultural identity.

The development of English pronunciation skills affects the listening comprehension skills of students.

BIBLIOGRAPHY

1. Brown, H. D. Principles of language learning and teaching. White Plains, NY: Addison Wesley Longman, 2000
2. Cunningham, U. Teachability and Learnability of English pronunciation features for Vietnamese-speaking learners, Stockholm.-2013

3. Derwing, Tracey. M., & Munro, Murray. J. Symposium - Accenting the positive: Directions in pronunciation research. *Language Teaching*, 43(3), 2010 - 366–368.
4. Gomez, P. *British and American Pronunciation Differences*, 2012.- с.1-13.
5. Gilbert, J. B. *Teaching Pronunciation: Using the Prosody Pyramid*: Cambridge University press.-2008
6. Handley, B. *Some Rules of English pronunciation: Learning Unlimited Australia Pty. Ltd.* -1996
7. John Algeo. *The Cambridge History of the English Language: English in North America*. Cambridge University Press, 2001.
8. Lenneberg, E. H. *The geological foundations of language*. New York: John Wiley and Sons.-1967
9. Pitt, M., How are pronunciation variants of spoken words recognized? A test of generalization to newly learned words. *Journal of Memory and Language*, 61(1),-2009,- 19-36.
10. Schaetzel, K. *Teaching pronunciation to Adult English Language Learners*, -Washington, D.C.,-2009

**ИСТОРИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО
АЛФАВИТА
Е.Е. Драковцева**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Объектом исследования статьи является Международный фонетический алфавит.

Тема связана с историей Международного фонетического алфавита – одним из самых известных способов записи транскрипции в наше время. Тема, как оказалось, не лёгкая и объёмная, но от этого не менее интересная. Разве может быть скучна история? Как оказалось, нет.

За всю свою историю Международный фонетический алфавит прошёл длинный путь. Год от года он совершенствовался: что-то добавлялось, что-то исчезало. Но неизменным оставалось одно правило – облегчение понимания фонетики других языков. И одним из ключевых моментов является то, что Международный фонетический алфавит основан на латинском алфавите, на котором, как нам известно, основано письмо большинства европейских языков [4, с. 196]. И даже нам, россиянам, использующим для написания кириллицу, будет достаточно легко его понять, ведь и латиница и кириллица берут начало из одного источника, вследствие чего многие звуки и буквы схожи или идентичны в написании и звучании.

Не стоит так же забывать, для чего послужил основой Международный фонетический алфавит. Один из ярчайших примеров – фонетический алфавит «пиньинь» - официально учреждённый в 1985 году на Всекитайском собрании народных представителей. Система «пиньинь», состоящая из букв латинского алфавита и нескольких специальных диакритических значков для обозначения тонов в слогах, дополнила, но отнюдь не заменила китайскую иероглифику и не стала самостоятельной письменностью. Значение фонетического алфавита «пиньинь» состоит в том, что с его помощью стало возможным указывать чтение слогов и слов в строгом соответствии с нормативным китайским языком [2, с. 49].

Одной из ключевых фигур является личность Поля Пасси – исследователя в области фонетики. Именно он, создав и возглавив в 1886 году Международную фонетическую ассоциацию, подарил нашему миру Международный фонетический алфавит – одно из самых удобных «орудий» для изучения фонетики [5].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А. Ф. Кондрашевский. Практический курс китайского языка. – М.: Восточная книга, 2012. – С. 49-50.
2. А. А. Реформатский. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2010. – С. 49-52.
3. The International Phonetic Association. The Handbook of the International Phonetic Association. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – С. 194-197.
4. History of the International Phonetic Alphabet. [Электронный ресурс]: <http://en.wikipedia.org> [Режим доступа]: http://en.wikipedia.org/History_of_the_International_Phonetic_Alphabet

BRITISH ACCENT. SCOUSE

C. Zheleznova

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Nowadays English is spoken by 300 million people all over the world and became the second language by its popularity. English is one of the languages that have the most vocabulary-it's about 250,000 words. Every 98 minutes one English word is created. [1, P. 68]

It seems that the study of the accents is one of the important problems in the research of English Language.

Accent - is the manner of pronunciation of words that every person can do. It reflects particular qualities of the sound in another language or dialect. [9, P. 5]

Traditionally, dialects were understood as a certain speech in countryside. Lately, there are a lot of researches in this sphere,

saying that there is also an urban dialect. French linguists, along with the term “dialect”, use the term “patois”, which also means locally bounded particular groups. [9, P. 245]

Dialect- is a form of a language used in a particular region. The dialect is inherent to any person, who just learned how to speak on a particular language. [9, P. 245]

So how did accent appear? To answer this question, we need to look what idioms mean. This word shows “a form of language and grammar used by people at the particular place and time”. [9, P. 450]

Dialects are studied by dialectology. It is a branch of linguistics that studies the dialects of a language in a synchronized and their historical development. It studies dialects and the dialect phenomena.

An important difference from the literary spoken dialects is the lack of independent form of writing. Rural people, who speak on such dialects, think of it as a prestigious language. Prestigious dialect is restricted to the territory of its distribution.

British people are weirdly fanatic about their accents and dialects. Their opinion about it differs a lot. Some think most of the accents should be forgotten and been stop used, others are proud of their accents and don't mind of the existing other dialects, accents and slangs. [6]

Dialects of English- are a set of dialects prevailing in the British Isles as a result of the expansion of the British Empire and, after World War II- U.S. influence around the globe. The number of dialects and English-based creoles and pidgins are quite large.

English has no main coordinating center for its development, such as, for example, the French Academy for French language, which leads to a lack of a unified linguistic norm.

The two common standardized dialects of English are based on the southern British dialect “British (royal) English” and

on the Midwestern American dialect “American (General American) English”.

What is more, there are other regional variants of English, which include many subdialects and dialects, such as Cockney, Scouse and Geordie in United Kingdom; Newfoundland English in Canada or African-American and Southern American English in the United States. [2]

In time these all dialects differed a lot from each other. Every mentioned dialect made a valuable contribution to history of England. Wessex dialects became more significant in literature, as England was ruled by King Alfred, who came from West Saxon. [1, P. 43]

Historical linguists are focused on what happens to language, when it comes in to contact and on the linguistic effects it can have. There was bilingualism during the Norman French and Viking Germanic conquerors and it had put a major mark on language.

Neighboring dialects were used to borrow out of them some words, as cultures merged a bit. Scouse was historically formed by speakers of several varieties of English, who contacted with each other. [8, P. 4]

The inhabitants of Liverpool are known as Liverpudlians or more colloquially- “Scousers”. This name came from the popular local dish called “scouse”. Also “Scouse” is the name of Liverpool’s dialect.

Liverpool is a metropolitan city of Merseyside and the 6th most visited city in the United Kingdom. It’s situated along the eastern side of the Mersey Estuary, meets Irish Sea. It played an important role in the expansion of British Empire. Liverpool is a part of Lancashire. Lancashire is a county in the North West of England. It was established in 1182. It’s known as “Inter Ripam et Mersam”. Scientists can’t say clearly if it is part of Cheshire or Yorkshire. Now it borders with Cumberland, Westmorland, Yorkshire and Cheshire. [5]

Scouse is an accent and dialect of English, mostly spoken in county of Merseyside in Liverpool. It became a trend to speak Scouse accent in the middle of 19th century. As well it was spoken in Lancashire, we still can hear some words in Scouse.

Though, its roots set in Liverpool's port, where was the center of different cultures, where were borrowed a lot of new words. The unique Scouse sound was brought by the mixture of Irish and Welsh dialects.

Even Scouse differs in different territories, for example, in North Wales, in Widnes, Southport and other parts of Cheshire and North Wales. In every part of the city we can hear its own saying, slang, "blackslang".

The working class made its own language and nicknames for some places in the city. Youngsters talk Scouse with everyone, using a bit of Estuary English and Brookside sounds. The native speakers don't know the right way of pronouncing Scouse words, everyone speaks as they can. [6]

Scouse accent has not very much in common with the neighboring regions of Cheshire and Lancashire. The Liverpool confined the accent in slum clearance and surrounding areas, lately known as Merseyside.

The urban territories brought the accent to other parts, not connected with Liverpool, such as Prescot, Whiston and Rainhill in Merseyside and Widney, Runcorn and Ellesmere Port in Cheshire.

Scouse differs from the neighboring dialects. It's close to spoken nearby varieties of English in particular characteristics, but it has mostly its own salient linguistic features that are common in Liverpool English. [8, P. 1]

There is a common opinion among some linguists that it's hard to say where dialect ends and another begins. They merge geographically; speakers may vary it in their speech. So it makes hard to draw lines of a particular area of a dialect.

Liverpool English is a speech that characterizes Liverpool, Birkenhead and some areas of urban Merseyside. It was first called “Scouse” in 1960s and wasn’t considered as prestige, so it was spoken in rural areas around Merseyside.

The development of the accent is strongly connected with the development of the urban city. In the 19th century a lot of people from Ireland, Wales, Scotland and other parts of England came here for work. As the population grew, the accent was changing with people. [8, P.3]

The Scouse dialect came from a mix of Northern and Western Englishes. People from Ireland brought names of the street in Liverpool and some speech dialects. Irish Gaelic speaking was ghettoed and wasn’t heard a lot out in the streets. Welsh Englishes and Welsh were used in churches and newspapers. They maintained their language, so it was largely used, and still spoken a lot at present days. Scottish Gaelic wasn’t a lot spoken, so we can’t say it influenced on dialect. [8, P. 11]

When Scouse was formed, it was close to neighboring dialect, such as Northern Englishes and others, for example, from Ireland. There are four important features in Scouse accent:

1. TH stopping
2. Non-rhoticity
3. The absence of contrast between SQUARE and NURSE
4. Liverpool lenition

TH Stopping. This feature shows the variation of Liverpool English’s way. Some speakers don’t pronounce it at all. For example:

tin- thin[tin]- [tin]

The same happens with such words, as plinth, birth, this. This phenomenon was described for some accents of English and a few Britain’s dialects. Such phenomenon leads to neutralization of this sound. It happened in 19th century.

Looking back, it’s hard to find the point when it came into Liverpool and why it spreads. Before the 19th century such

phenomenon was in Cockney, but there are no facts, how it came to Liverpool.

Probably, it came from Irish Gaelic, and nowadays such phenomenon spread in Welsh and other territories.

Non-rhoticity. It's the main division among the varieties of English between the dialects such phenomenon appears in RP. Non-rhotic dialect is when [r] only occurs when it's followed by a vowel. Non speaker used the rhotical dialect ever. When different accents came to Liverpool, all of them were rhotic. People needed to make an innovation, so that's how Scouse became non-rhotic. Such phenomenon happened with every dialect that came to Liverpool in 19th century. Now there are only two theories of Scouse becoming non-rhotic:

- Scouse never became rhotic, since it was formed
- It used to be rhotic, but changed.

Liverpool neighbors with other territories, where dialects are rhotic, so probably, Scouse will be rhotic in the future.

The absence of contrast between SQUARE and NURSE. This feature is about the vowel contrasts in mentioned words. For example, square [skwɛ:]; nurse [nɛ:s].

This phenomenon is in most variations of English. In rhotic Scottish Standard English sometimes pronounce [r], and this differs from non-rhotic dialects.

In Liverpool English there are no differences in these words. The pronunciation varies with the central and front vowels occurring, but the front vowels can be strong. It's hard to look through the origin of this piece. It's only found in South Lancashire. Usually the vowel in SQUARE is centralized, with slight residual rhoticity. That shows the lack of contrast in Scouse, but as a variation, the front vowel could be no explained.

There is a possibility that such feature was brought from Ireland. The reason why such feature is still present, can be also because of children, who couldn't differ two phonological categories, and of freedom of phonetic realization.

Liverpool lenition. This feature is about the way of underlying plosives being realized. For example,

expect - [ɛxspɛxt],

lead - [li:ð],

crime - [kɾra:m].

This phenomenon describes the changing from plosive to affricate and fricative. This feature is unique among the varieties of English.

It probably was from the moment the Scouse was formed, as it mentioned in 50-60s in North West Sound Archive.

There are just theories that it could come from Gaelic and Welsh, as this feature was found there too. All this features show that Irish Gaelic, Welsh and Scottish Gaelic were in Liverpool, but linguists not sure about their role of the influence on Scouse accent.

This feature effects on consonants (glides, nasals) and such processes, as voicing and nasalization. Celtic didn't have such mutation, so it makes some problems to find the transfer of this feature to Liverpool. As this phenomenon is spread in Irish Englishes, it makes possibility of the feature to come to Liverpool in the 19th century.

But it wasn't fully brought in 19th century. Other pieces of this phenomenon were in several other varieties of English, for example, London English.

Another explanation of lenition is the contribution of all dialects in the 19th century that provided this process of lenition. As there were a lot people from Caribbean, Africa and China explains such processes.

All mentioned features were spread by youngsters in Liverpool, forming a dialect mix. Four features helped us to see the development the Scouse dialect history through the time, from its formation to present days. [8, P. 13]

As it is known today, the Scouse accent is spreading across the country. Linguists used to predict this accent coming into no use, but now they say Scouse absorbs other accents and dialects and develops as a new form of speech.

The Scouse accent comes into use along the west coast and other parts of Lancashire and Cheshire. Long time ago Liverpudlians were displeased with the new generation speaking Scouse accent, by now it has changed and the dialect continues to develop and change. [4]

Even though, we see that Scouse dialect spread a lot, people find it not very “friendly”. Most people would prefer to speak Received Pronunciation. [7]

As people try to show their identity, they stick to an accent, and it’s the way how it spreads further. Scouse accent concentrates on locales and merge with big cities, forming new groups of dialects. [3]

Scouse accent came from the mixture of Scottish, Welsh, Irish accents. Scouse was spoken by poor, low class, illiterate people. As the difference in social society became trivial, it became widely spoken. It’s now popular among youngsters and spoken by local people of Liverpool and nearby territories.

In all probability, it will develop more and spread further to another territories, merging with other dialects and accents. To look deeper into the history of Scouse dialect is hard, due to lack of information and material, as something was lost during the long time or wasn’t recorded. Scouse differs from neighboring accents and dialects. It makes it unique. It develops and always changes, innovating more and more new features.

BIBLIOGRAPHY

1. Резник Р. В., Сорокина Т. А., Резник И. В. A History of the English Language. История английского языка. – М., 2001.
2. Википедия. [Электронный ресурс]:<http://wikipedia.ru/> [Режим доступа]:<http://en.wikipedia.org/wiki/Scouse>.

3. “Geordie and Scouse accents on the rise as Britons “look to protect their sense of identity”” by Daily Mail Reporter, 4 January, 2010
4. Julie Henry “Scouse twang spread beyond Merseyside”, The Telegraph, 30 March, 2008
5. “Lancashire. County History”, The High Sheriffs’ Association of England & Wales, 2010
6. “Lost Voices”, The Guardian, 18 June, 1999
7. Nick Renaud-Komiya “Scouse is “Britain’s least friendly accent,” says survey”, The Independent, 26 September, 2013
8. Patrick Honeybone, “New-Dialect Formation in Nineteenth Century Liverpool: a Brief History of Scouse”, University of Edinburgh
9. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2005

**КОННОТАЦИЯ И ПРОСОДИЯ: ЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Н.Г. Махнарылов**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Целью исследования является выявление конституирующих признаков приложения, как структурной единицы современного английского языка, на основе анализа его речевой реализации.

Анализ материала проводился в плане соотношения двух семиотических систем: просодии и пунктуации. Тесная связь, существующая между этими системами, определяется спецификой английской пунктуации, которая отражает

психолого-декламационное членение речи и базируется на семантико-стилистических принципах.

Практическое значение работы состоит в том, что она содержит описание синтактико-синтагматических особенностей аппозитивной конструкции, которая является достаточно распространенной структурой в современном английском языке. Выводы, сделанные в ходе исследования, могут найти практическое применение в обучении английскому языку в школе и вузе, а именно в курсе стилистики, а также в курсе теоретической грамматики английского языка при изучении отдельных вопросов синтаксиса словосочетания и предложения.

Просодия языковая - совокупность таких фонетических признаков, как тон, громкость, темп, общая тембровая окраска речи.

Изначально термин «просодия» (греч. *prosodia* – ударение, мелодия) применялся к стихам и пению и означал некоторую ритмическую и мелодическую схему, наложенную на цепочку звуков.

Понимание просодии в лингвистике сходно с принятым в теории стиха в том отношении, что просодические признаки относятся не к сегментам (звукам, фонемам), а к так называемым супра- (т.е. над-) сегментным компонентам речи, большим по продолжительности, чем отдельный сегмент, – к слогу, слову, синтагме (интонационно-смысловому единству, состоящему обычно из нескольких слов) и предложению.

Соответственно, для просодических признаков характерна продолжительность, неточечность их реализации. Отличие же языковой просодии от поэтической заключается в том, что первая является важным элементом организации языка в целом, тогда как вторая предстает как специальное средство, используемое лишь при выполнении языком его поэтической функции.

Универсальное и конкретное языковое в интонации

Многое в интонации объясняется универсальными тенденциями, восходящими к врожденным жестовым функциям голоса.

Так, для вопросительных предложений во многих языках мира характерно использование восходящего тона, тогда как для повествовательных характерно конечное понижение.

Однако, например, в северных русских диалектах нисходящий тон получает только конец повествовательного фрагмента, а все промежуточные предложения характеризуются конечным восхождением тона.

Интонация и просодия в контексте английского языка

ИНТОНАЦИЯ - представляет собою совокупность и изменимость высоты нот, на которых произносятся слоги и фонемы любой фразы, стихотворной или разговорной. Очевидно, что любая фонема во фразе имеет совершенно определенную высоту, и тем не менее интонация имеет бесконечные вариации. Если «петь» всякое слово, любую фразу, то небольшое изменение высоты уже меняет смысл предложения, — скажем, из вопросительного в недоумевающий и т. п. Но речевое интонационное «пение» нельзя сравнить с действительным пением, поскольку в нем нечетко отделены друг от друга периоды, так как оно не делится на жесткие интервалы, и от одного сегмента к другому голос переходит, скользя почти на неуловимых различиях. Нотная запись речевой интонации представляет собою большие трудности, так как уже четверть тона является слишком большой единицей для этого. Краткость времени, за которое произносится нота, зачастую не позволяет ее определить (0,03 секунды). Однако, эмоциональная речь, поскольку эмоции не являются эмоциями отчаяния, крайнего беспокойства, когда интонация

переходит в крик — упорядочивает интонацию, интервалы становятся более осязаемыми, общая мелодия становится более ясной, высоты меняются не так часто. Чем дальше от разговорной речи, тем более упорядочена интонация, но это упорядочение отдает некоторой искусственностью, так как основывается на нивелировании мелких деталей и на выделении главной мелодии. Мелопея драматического актера богата специальными шаблонами, но она беднее любой крестьянской речи оттенками и чрезвычайной выразительностью, которую интонация придает ее бедному словарю. Нужно иметь в виду, что интонация создается не только высотой тона, а тем характером произношения, который и создает специальную выразительность.

Одна из них разграничивает понятия просодии и интонации и относит их к разным речевым сегментам: под просодией понимают «такое наблюдаемое в устной речи явление языка, которое служит для различения слогов и определения их сочетания в фонетическом слове». Под интонацией понимается наблюдаемое в устной речи явление языка, посредством которого смысловое содержание предложения, выраженные в нём предикативные отношения, коммуникативное значение и модальность, а также лексический состав и синтаксический строй получают своё конкретное выражение, характерное для реальной или воображаемой ситуации общения посредством языка или контекстом. Интонация служит также одним из средств различения стилистических особенностей речи и отличает орфоэпически правильную речь на данном языке».

Что касается компонентов интонации, то в этой области ведутся споры о том, что следует включать в понятие «интонация». Широкое (многокомпонентное) понимание интонации характерно для русской лингвистической школы, в отличие от западной (особенно

американской и британской), для которой типично отождествление понятия интонации с мелодикой.

В понятие просодии включаются такие компоненты, как мелодия, ударение, тон (словесный), ритм, пауза, темп, тембр, долготные характеристики – практически все те, которые рассматриваются в системе интонации. Сторонники широкого толкования понятия «просодия» чётко противопоставляют сегментный и супрасегментный (просодический) уровни.

Таким образом, под просодией понимается система супрасегментных средств, в которой можно выделить ряд единиц. Обычно эти единицы называют компонентами просодии. Каждый компонент, в свою очередь, представляет собой сложное системное образование, единицы которого взаимодействуют не только в рамках своей системы, но и с единицами других просодических систем.

Уходя от простой способности порождать и понимать грамматические предложения в сторону коммуникативной компетентности, можно отчётливо осознать тот вклад, который интонация вносит в коммуникативную полноценность речевого акта. Отработка интонации – это не просто «косметическое» или «декоративное» упражнение, сравнительно неважное, а весьма важный вид учебной деятельности, который ведёт к осознанию некоторых фундаментальных аспектов коммуникативного процесса. Обычно выработке правильных интонационных навыков уделяется меньше внимания, чем артикуляционным, хотя овладеть интонационными навыками гораздо сложнее.

Все просодические функции взаимосвязаны. В любом случае, исследователь сталкивается с одним и тем же набором просодических характеристик, которые в зависимости от цели исследования изучаются с различной степенью детализации, в разном объёме, в разном наборе и т.д.

Интонация является мощным средством коммуникации, поэтому основной её функцией является коммуникативная. Эта функция может реализоваться следующим образом:

- при структурировании информационного содержания текстового фрагмента с целью показать, какая часть информации является новой и какую нельзя воспринимать, как нечто само собой разумеющееся; а какой информацией слушатель уже владеет или может почерпнуть из контекста (данная информация);

- при определении речевой функции фразы, т.е. является ли она командой, вопросом, утверждением и т.д.;

- при передаче коннотативного значения (отношения): удивление, раздражение, увлеченность, энтузиазм и т.д. В эту группу входят примеры, когда интонация подтверждает, либо противоречит значению, передаваемому на грамматическом и лексическом уровнях. Например, смысл предложения *Thanks for giving helping me yesterday* может меняться от искреннего намерения поблагодарить, до сарказма;

- при структурировании текста интонация, с одной стороны, разделяет текст на более мелкие единицы (фоноабзацы, фразы, интонационные группы), а с другой стороны объединяет эти мелкие составляющие в завершённый текст;

- при дифференциации смысла текстовых единиц (интонационных групп, фраз, иногда фоноабзацев), схожих по грамматическому оформлению и лексической структуре (эта функция называется дистинктивная или фонологическая);

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бобров С.П.. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М.

- Розанова, В. Чешихина-Ветринского. В 2-х т. — М.; Л.: Изд-во Л.Д. Френкель, 1925.
2. Карневская Е.Б. Практическая фонетика английского языка на продвинутом этапе обучения: учебник / Е.Б.Карневская, Е.А.Мисуно, Л.Д.Раковская; [под общ. ред. Е.Б.Карневской].—4-е изд., перераб. — Минск: «Аверсэв», 2011.— 410с.
 3. Комлев Н.Г.Словарь иностранных слов, 2006.
 5. Минаева Л.В.Слово в языке и речи. — М.: Высш.школа, 1986 .— 145с.
 6. Михельсон А.Д. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней, - 1865.
 7. Надеина Т.М. Фразовая просодия как фактор речевого воздействия / Институт языкознания РАН; Московский государственный университет сервиса. - М., 2003 .— 145с.
 8. Скорикова Т.П. Принципы описания акцентогенных свойств лексем // Проблемы фонетики: сб. ст.; [отв.ред.Р.Ф.Касаткина]. — М.: Наука, 2002. — С.181-190.
 9. Третьякова Г.Н. Языковая вариативность и речевое воздействие в философско-когнитивном аспекте. Минск: МГЛУ, 2001. — 53с.
 10. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, 1910.

ИНТОНАЦИЯ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

Д.А. Медведева

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

В лингвистической науке любого языка существует своя система терминологии. Пунктуационная система служит одной из важнейших систем языка. Понятие «пунктуация» является важным разделом терминологической системы каждого языка, включая английский. Несмотря на то, что исследованием пунктуации занимается ряд учёных, таких как А.Б. Шапиро, Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова, Н.С. Валгина и др., ее природа и значение недостаточно изучены как в плане общего языкознания, так и с точки зрения отдельных языков. Еще меньше внимания уделяется вопросу о выражении знаков препинания в устной речи. Однако, эта тема в современном английском языке, без сомнения, значима и важна. Ведь именно пунктуационные знаки влияют на структуру, ритм, тональность, стиль и смысл предложения (а также текста в целом), свидетельствуют о наличии логического ударения, показывают границу ритмической группы и являются сигналами паузы. Мы знаем, что все знаки препинания - "символы", помогающие передать паузы, высоту звука, темп речи и т.д. Говоря об их выражении в устной речи, нельзя не коснуться вопроса об интонации. Во всех языках (в том числе и в английском) интонация необходима для внешнего оформления предложения. Именно благодаря интонации слушатель может определить, является данное предложение повествовательным, вопросительным или восклицательным. Кроме того, интонация помогает выражать эмоции: удивление, злость, негодование, раздражение, непонимание, радость, одобрение, недовольство и т.п. Существует

множество способов выражения интонации. Это постановка точки на месте большого понижения голоса и длительной паузы; использование вопросительного и восклицательного знаков, интонационного тире, многоточия. Однако в современной разговорной речи интонационный принцип часто отодвигается на второй план, действует как второстепенный. А тот или иной штрих (например, пауза) хотя и фиксируется знаком препинания, в итоге сам является следствием заданного смыслового и структурного членения предложения.

Для каждого из многочисленных языков характерна своя особая интонация, присущая именно ему, выделяющая и отличающая данный язык от других. Что касается английского языка, то он носит сильно выраженный аналитический характер. А, как известно, «в аналитических языках отношения между словами выражаются не при помощи окончаний, как в русском языке, а при помощи служебных слов: предлогов, артиклей, вспомогательных глаголов, а также при помощи интонации». [2; с.17] Поэтому, в английском языке интонация играет особую, очень значимую роль. Кроме того, интонация может являться средством передачи смысловых значений, а может выражать лишь эмоциональные качества речи. Если интонация выражает смысловую значимость речи, интонационный принцип используется как сопутствующий смысловому, накладываясь на него, и отражаясь на структуре текста. В том случае, если интонация является только показателем эмоциональной окраски речи, интонационный принцип может действовать уже в чистом виде. Такие интонационно обусловленные знаки препинания передают эмоциональную напряженность, стремительность речи, т.е. отражают её особую выразительность, эмоциональность, экспрессивность.

В человеческой речи каждое длинное предложение разделено на смысловые группы, которые зависят от общего смысла предложения, его грамматической структуры и стиля речи. "Каждая смысловая группа имеет определённую интонацию, которая указывает на завершённость или незавершённость мысли в ней. Обычно только последняя смысловая группа указывает на то, что мысль в данном предложении закончена; в предыдущих смысловых группах употребляется интонация, которая говорит о незавершённости мысли". [1; с.144] Смысловые отрезки в предложении, их количество зависят от темпа речи говорящего, от того, насколько быстро или же, наоборот, медленно он произносит предложения. Так, например, когда на уроке учитель произносит текст диктанта, темп его речи будет гораздо медленнее, чем в обычной разговорной речи. Вместе с тем, при диктовке количество смысловых отрезков будет гораздо больше, чем в разговорной речи, но, зато, они будут короче.

Правильная интонация предложения помогает говорящему более четко и ясно выразить свои мысли, а слушающему - правильно понять и декодировать услышанную им информацию. Правильная интонация зависит от типа предложения, в котором она употребляется. Так, в повелительных предложениях целью говорящего может быть намерение выразить приказание, просьбу, приглашение. Приказания обычно произносят постепенно нисходящей ступенчатой шкалой и падающим завершением, тогда как просьбы и приглашения произносят низким восходящим завершением. Восклицания же чаще всего произносят с нисходящей интонацией. При этом последним ударным словом с падением должно быть определяемое существительное, прилагательное или наречие. А вот интонация общих вопросов характеризуется постепенно нисходящей шкалой и низким подъемом. Уровень тона в

начале общих вопросов должен быть несколько выше, чем в категоричных утверждениях. Что же касается альтернативных вопросов, то их чаще всего произносят с чередованием подъема и падения тона. Первые синтагмы как общие вопросы произносят низким восходящим тоном, вторые – низким нисходящим. Специальные вопросы обычно произносят постепенно нисходящей шкалой с падением. Так, спокойные, сдержанные вопросы произносят низким падением. Специальные вопросы с высоким нисходящим тоном звучат оживленно, дружелюбно, заинтересованно. Разделительные вопросы представляют собой высказывания, состоящие из двух синтагм. Первые синтагмы обычно произносят нисходящей шкалой с нисходящим тоном, тогда как вторые, наоборот, произносят низким восходящим тоном. С его помощью говорящий показывает свою увлечённость предметом разговора, заинтересованность в нём, получает из ответа новые сведения. При уверенности говорящего в положительном ответе, он произносит вторые синтагмы нисходящим тоном. Такие разделительные вопросы становятся своеобразными утверждениями. Что же касается ответов на вопросы, то ответы на общие и разделительные вопросы звучат категорично, уверенно, произносятся обычно нисходящим тоном. Стоит отметить, что высокое падение в ответах звучит дружелюбно, низкое – сдержанно. Ответы на альтернативные вопросы произносят обычно тоже нисходящим тоном. Уверенные ответы на специальные вопросы требуют также нисходящего тона, а в неуверенных ответах обычно употребляется немного восходящий тон.

Помимо вышперечисленного, сильное влияние на интонацию оказывает стиль речи говорящего. В английском языке, как и в русском, можно выделить такие основные стили речи, как научный, художественный и

публицистический. Рассмотрим особенности интонации в каждом из этих стилей речи.

Как правило, научная информация представлена в письменном виде, и роль фонетических барьеров является незначительной. Тем не менее, правильный стиль произношения научного текста способствует более легкому и правильному восприятию информации. Для того, чтобы помочь слушателю лучше усваивать понятийные словосочетания, их, как правило, разделяют удлиненными паузами.

Восприятию информации также способствуют стандартность интонации, равномерно-замедленный темп речи, стабильность ритмического и интонационного рисунка.

Заимствованные или интернациональные слова произносятся с опорой на межнациональную норму или приближенно к первоисточнику; иногда применяется отчетливое произношение безударных слогов, приближенное к буквенному произношению; встречаются ослабленная ассимиляция согласных и редукция гласных.

Фонетические особенности публицистического стиля связаны с тем, как он реализуется в устной форме. В устной публицистике встречаются самые разнообразные проявления интонации: от высокой, торжественной, митинговой до разговорно-бытовой, от высокой до сниженной.

Каждому жанру устной публицистики свойственно свое особое произношение. Так, например, у диктора, который читает официальный отчет, произношение будет нейтральным книжным. Книжное торжественное - у диктора, читающего важное правительственное сообщение, нейтральное разговорное - у берущих интервью или ведущих беседу.

Интонация в публичной речи выступает как средство осознанного, преднамеренного воздействия на слушателя с целью вызвать у него определенную эмоциональную и

волевою реакцію. В сучасній публіцистиці, по порівнянню з попередніми періодами її розвитку, суттєво змінився стиль проношення.

Для художественного стилю мови характерна авторська пунктуація, т.е. постановка знаків переривання, не передбачена пунктуаційними правилами. Такі знаки демонструють доповнювальний зміст, вложений в них автором. Звичайно в якості авторського знака виступає тире, яке підкреслює або протиставляє. Авторські вигукательні знаки передають радість або огорчення.

Мовлящому необхідно створити потрібний образ і вміти донести ідею до слухачів, тому в усній мові велике значення мають паузи, виділення голосом тих або інших слів, прискорення і сповільнення темпу мови, посилення і послаблення сили голосу.

Такі інтонаційні прийоми, як низький вихідний, вихідно-спадковий і середньорівневий тони рідко використовуються в якості засобів внутріфразової координації в процесі читання художественної прози. Частіше для цієї мети вибирають низький спадковий тон, звичайно не досягаючий самого низу діапазону. Високий вихідний тон застосовується в тих випадках, коли необхідно передати емоційний стан. Швидкість проношення при читанні оповідацької прози достатньо повільна, в результаті чого ритм майже не змінюється на протязі всього уривка мови. Довжина паузи може бути різною, але частіше зустрічаються довгі паузи.

Отже, для того, щоб правильно і чітко донести до співрозмовника бажану думку, необхідно вміти правильно передавати знаки переривання в усній мові за допомогою засобів просодії. Крім того, завжди варто враховувати особливості того або іншого стилю мови і типу речення, щоб правильно вибрати відповідну і підходящу висоту

тона, средства экспрессии, длину пауз и т.д. Все это необходимо для того, чтобы сделать свой доклад или рассказ максимально эффективным и правильно донести информацию до слушателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колыхалова О.А. Учись говорить по-английски – М.: Феникс +, 2008. – С.144.
2. Лебединская Б.Я. Практикум по английскому языку. Английское произношение: учебное пособие для ВУЗов. – М.: Астрель, 2005. – С.17.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФНОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Е.В. Павлова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Данная работа посвящена теоретическим основам анализа текста на фоностилистическом уровне.

Термин "фоностиль" как определение "звуковой стилистики" был введен Ш.Балли и расширен Н.С. Трубецким [7]. По мнению же О.С.Ахмановой стиль выполняет дифференцированную экспрессивно-оценочную функцию. С.М. Гайдучик дает понятие произносительному стилю как "комплексу фонетических средств, свойственных речевому высказыванию, в данной форме и ситуации и в определенной сфере речевого общения" [3].

Также в определения фоностиля входят средства сегментного и просодического уровня. Делая анализ последних исследований можно отметить, что выбор фонетических средств не зависит от сферы общения. Как

правило, основным фактором является цель и социальные предпосылки речевой коммуникации.

Среди факторов, которые влияют на выбор говорящим языковых средств, Ю.М. Скребнев выделяет следующие:

- 1) характер обстановки данного речевого акта (официальная или нет, торжественна или непринужденна и т.д.);
- 2) отношения говорящего к адресату речи, т.е. учет степени близости между говорящим и слушающим;
- 3) осознание целей речевого общения - деловая, научное объяснение, передача эмоционального отношения говорящего к предмету речи [6].

Все эти факторы можно разделить на две группы: стилеобразующие и стилемодифицирующие.

Стилеобразующие факторы выражают стратегию говорящего и включает цель высказывания и тему.

Стилемодифицирующие факторы включают следующие экстралингвистические факторы: отношение человека к ситуации общения, к тому что он говорит или что он слышит; формы коммуникации (такие как диалог, монолог и полилог); оценку ситуации (формальная-неформальная).

Особым значением обладает социальный статус и характер публичности, а так же степень подготовленности речи. Перечисленные факторы коммуникативной ситуации, участвующие в формировании фоностилия, взаимодействуют с различными фонетическими характеристиками, имеющими на уровне восприятия текста стиледифференцирующую роль. Как правило это высота тона, длительность произнесения, громкость, ускорение и замедление, вообще темп речи, разрывы в произнесении, паузы.

Остальные факторы зависят от самих говорящих и от таких фактов, как их возраст, социальный статус, профессией говорящего и т.д.

Известно, что перечисленные факторы коммуникативной ситуации, участвующие в формировании фоностиля, имеют на уровне восприятия текста стиледифференцирующую роль. Большинство лингвистов считают, что разделение письменного и устного текста реализуется по-разному и отмечается набором неких просодических параметров, составляющие элементы которых совпадают. Так, абзацу в письменной речи соответствует фоноабзац, предложению - фраза, а синтагме - интонационная группа.

Существует огромное количество классификаций фоностилей. Например, по С.М. Гайдучику существует пять фоностилей. Это торжественный, научно-деловой, официально-деловой, бытовой и непринужденный [4].

В современной лингвистической литературе авторы предлагают различные классификации фоностилей, в основном это информационный, научный, публицистический, художественный и разговорный.

Существует несколько фонетических особенностей разговорного стиля.

Интонация. С помощью изменения высоты тона можно определить цель высказывания: приказ, вопрос, восклицание, сообщение и т.д. В большинстве случаев в английском и русском языке тоны совпадают по своему значению: нисходящий тон используется для выражения законченности высказывания, а восходящий тон, наоборот, выражает незаконченность фразы, требует ее завершения. Например:

Нисходящий тон:

I 'like the 'new ̄film — Мне нравится этот новый фильм

Именно так точность и уверенность в своем мнении выражаются с использованием нисходящего тона.

Восходящий тон:

'Do you 'like the 'new -film? — Вам нравится этот новый фильм?

В данном случае выражена легкая неуверенность, незавершенность, неопределенность фразы [2].

Уровень громкости обусловлен обстановкой и собеседниками. Довольно громкая речь является способом привлечь к себе внимание, а повышенный тон может мешать общению. Именно от ситуации зависит уровень громкости. Наиболее частый это слегка повышенный или, напротив, пониженный уровень громкости. Все зависит от степени эмоциональности разговора и участников общения.

Темп – это частота, скорость произнесения фразы или ее элементов. Темп речи обуславливается различными факторами: размером аудитории, ее акустической характеристикой, количеством слушающих и тд.

У темпа речи есть определенная норма. В среднем наша речь равна 130 словам в минуту. Через чур быстрая или медленная речь будут являться отклонениями от нормы. Замедляя свою речь, говорящий акцентирует внимание непосредственно на данной части своего высказывания, таким образом, подчеркивая ее семантическую важность.

Темп разговорной речи зависит от ситуации. Если проводить сравнение темпа разговорной речи с чтением диалогического текста можно заметить, что темп разговорной речи замедлен. Объяснить это можно тем, что в разговоре человек не готовит свою речь заранее, напротив, говорит то, что пришло на ум сразу.

При чтении же происходит процесс осмысления и воспроизведения уже готового текста. Нестабильный характер характерен для темпа разговорной речи. Основой, благодаря которой появляются новые формы слова, которые являются сокращением от полных форм, является ускоренный темп разговорной речи в английском языке.

Ритм. Ритмической группой называется группа слогов, которая состоит из одного ударного слога и окружающих его неударных. Скорость произнесения высказывания зависит от того, сколько между двумя ударными находится безударных слогов. В разговорной английской речи вдох совершается только между ритмическими группами, а внутри высказывания слоги проговариваются «на одном дыхании». Ритм разговорной речи благодаря большему числу второстепенных ударений, присущих английскому языку в сочетании с относительно узким диапазоном производит впечатление плавного и монотонного (smooth, slurred). Особенно это характерно для «американского» английского [5].

Паузы. В потоке речь делится на смысловые части разной длины. Это деление осуществляется посредством пауз. Главная функция пауз заключается в членении связной речи на фразы и интонационные группы.

Паузы могут быть: немые или не озвученные, паузы восприятия и озвученные паузы. Немая или не озвученная пауза – это остановка работы голосовых связок, то есть фонации. Эти паузы могут быть короткими, длинными или очень длинными. Для человека же, который слышит информацию, это отличная возможность усвоить и обдумать то, что он слышит. Немая или не озвученная пауза – это остановка работы голосовых связок, то есть фонации. Эти паузы могут быть короткими, длинными или очень длинными. Паузы восприятия не характеризуются периодом остановки фонации, но эффект паузы есть, т.к. достигается он резкой сменой направления движения интонации. Безусловно, паузы необходимы для того, чтобы перевести дыхание и собраться с мыслями.

Для ораторской же речи характерен монолог и обращение одного человека ко многим. Классическая структура ораторской речи состоит из зачина, вступления,

основной части (содержания), заключения и концовки. У каждой из этих частей - свои функции. Все части ораторской речи переплетены и взаимосвязаны.

Так же, в своем исследовании я говорила об фонетических особенностях ораторского стиля на примере Энтони Блэра. Зачин, вступление, основная часть, заключение, концовка – это классическая структура ораторской речи. Каждая имеет свою функцию.

Зачин нужен для того, чтобы привлечь внимание публики, дать аудитории почувствовать всю серьезность последующего изложения. Вступление готовит слушателей к существованию речи и вводит в процесс ее восприятия. В основной части обосновываются идеи, сжато высказанные во вступлении, появляются хорошо проработанные (эмоционально насыщенные) фразы. Заключение же закрепляет в сознании слушателей основные идеи оратора и подводит итог выступлению. Задача концовки - оставить в сознании аудитории нужное впечатление.

Речь Энтони Блэра насчитывает шестьдесят четыре фразы, 968 слов, 1556 слогов и длится она 439,4 секунд (439400 миллисекунд). Некоторые фразы оратор произносит в среднем темпе, а другие - очень быстро или, напротив, довольно медленно.

Я приводила анализ его высказываний, благодаря которым можно сделать вывод, что если текст произносится быстро, его темп ускорен, то такие фразы не особо значительны и не имеют колоссального значения и смысла в выступлении. Фразы, которые Энтони Блэр произносит в более медленном темпе, находятся в начале и в конце выступления, а середина речи заполнена фразами, произносимыми либо в среднем темпе, либо очень быстро. Также следует отметить, что фразы, которые произносятся в медленном темпе, иногда чередуются с теми, которые произносятся быстро. Таким образом, можно сделать вывод,

что темп произнесения связан с содержанием высказывания, с функцией соответствующих слов. Так, служебные слова произносятся, как правило, быстрее знаменательных, а среди знаменательных замедлением темпа выделяются важные по смыслу и по функции в предложении слова. То же самое происходит с темпом и на фразовом уровне: те фразы, смысл которых оратор хочет донести до слушателя в первую очередь, он произносит медленно, а те фразы, темп которых ускоряется, являются переходным мостиком между более значимыми.

Данную роль в ораторской речи играют паузы. Паузе принадлежит самая важная роль в интонационной интерпретации текста, так как она обеспечивает интеграцию и дифференциацию смысловых участков текста. Рассматривая соответствие структуры предложения, то есть предполагаемых знаков препинания, тем паузам, которые допускает оратор, следует заметить, что в некоторых случаях эта взаимосвязь нарушена. Данные фразы приведены в моем исследовании. В целом паузы между абзацами и фразами по своей относительности (т. е. независимой от темпа речи длительности) более однородны. Их задача - сигнализировать о границах относительно самостоятельных единиц [1].

На протяжении всего выступления в большинстве случаев Энтони Блэр использует незаполненные межсинтагменные и межфразовые паузы, так как его речь продуманна, осмысленна и отработана, и только один раз наблюдается заполненная внутрисинтагменная пауза, которая, вероятно, носит случайный характер. Следовательно, можно сделать вывод о том, что для ораторской речи на английском языке нехарактерно наличие заполненных пауз, они больше свойственны бытовой разновидности устной речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антипова А.М. Система английской речевой интонации: учеб. пособие для вузов / А.М. Антипова. — М.: Высшая школа, 2013.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М.: Просвещение, 2013.
3. Гайдучик С.М. О фонетических стилях современного немецкого языка // Филологические науки, 2012, №4
4. Гайдучик С.М. Фоностилистика устной речи: Автореф. дис. ... доктора филол. наук. – С.-Пб., 2013.
5. Гумовская Г.Н. Ритм как универсальный закон построения языковых объектов. - М.: РИПО ИГУМО, 2012.
6. Скребнев Ю.М. Очерк стилистики. – М., 2013.
7. Трубецкой Н.С. Основы фонологии – М., 2013.

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.М. Парфиненко

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Первое, что отмечает человек, который встречается с другим человеком, говорящим по-английски, - это его территориальное происхождение. Принцип общения простой: «Начни говорить, и я скажу, откуда ты и кто ты». Таким образом, речь говорящего выдает его географическое и социальное происхождение. Связь географического и социального происхождения проявляется в социальном статусе человека. Чем ниже этот статус, тем сильнее выражается в речи человека его местный городской просторечный или сельский акцент рабочего класса. И

наоборот, чем выше социокультурный уровень человека, тем слабее в его речи региональные черты местного акцента.

Изучение диалектов позволяет проникнуть в историческое прошлое языка, его истоки, а также оценить и понять, как происходило становление и развитие литературного стандарта, говоров, языковых вариантов, которые возникли за пределами основной территории распространения языка (например, американский вариант английского языка). Имея диалектные данные, мы можем понять как существующие правила произношения и грамматики, так и отличия от них, что может стать прочной основой исследований становления и развития значений слов.

Вариативность языковых форм свойственна всем языкам, которые распространились в разных странах и имеют свою историю. В основном вариативность связана с изменениями в произношении и развитием лексикона и почти не затрагивает грамматический строй языка.

Диалект имеет присущую только ему лексику, грамматику и произношение. Таким образом, диалектами могут быть как любые местные диалекты (например, диалект английского графства Ланкашира или нью-йоркского района Бруклина), так и национальные варианты английского языка (британский и американский).

Основная особенность как современных английских, так и диалектов любых других языков – консерватизм. Диалекты сохраняют многие языковые явления различных исторических периодов языка, а также разнообразные иноязычные наслоения (норманнские, скандинавские и др.). [2, с.27]

Другая особенность современных английских диалектов – вариантность на всех языковых уровнях (фонетика, грамматика и особенно лексика).

Установлено, что в фонологической системе языка наиболее вариативна система гласных, которая может по-разному развиваться, в то время как более устойчива к изменениям система согласных и акцентная система.

Говоря о диалектах, нужно отметить, что произношение жителей южной Англии схоже с RP, в то время как в наибольшей степени различия проявляются в произношении жителей севера Англии и Шотландии.

Что касается интонации, то в региональных (кельтских) типах произношения наблюдается своеобразие ритма и интонации: суженный мелодический диапазон, который расширяется в общем вопросе. Благодаря узкому диапазону с повторяющимся восходяще-нисходящим и ровным мелодическим рисунком в целом речь звучит более монотонно. [3, с.196]

Отметим, что неверно считать местные диалекты «вульгарной речью». Языковые особенности любого диалекта являются следствием исторических закономерностей, а не небрежности его носителя. Ко всему прочему, как правило, на базе одного или нескольких диалектов складывается литературная норма языка.

В заключение следует сказать, что диалект – это лишь одна из форм развитого языка (в нашем случае – английского), у которой есть определенная территория использования и свои фонетические, лексические и грамматические особенности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маковский М. М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2013. –184 с.

2. Соколова М. А., Тихонова И. С., Тихонова Р. М., Фрейдина Е. Л. Теоретическая фонетика английского языка. – Дубна: Феникс+, 2010. –192 с.
3. Шевченко Т. И. Фонетика и фонология английского языка: Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров. – Дубна: Феникс+, 2011. –256 с.

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ

Э.В. Родионова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

1. Фонетические особенности формального и неформального стиля общения английского языка.

Для звучащей речи, как формального, так и неформального стиля речи, характерно наличие следующих аспектов, с помощью которых они реализуются:

- артикуляционный (анатомо-физиологический);
- акустический (физический);
- лингвистического (функциональный);
- перцептивный.

1.1. Формальный стиль

В формальном стиле речи огромное внимание произносящим уделяется ударению. В официальном стиле речи можно выделить следующие особенности функционирования ударения:

- Во-первых, это наличие двойных ударений (чего нет в русском языке).
- Во-вторых, это изменение ударения в слове в зависимости от того, какой частью речи оно является (в

русском языке такое тоже бывает, но при этом меняется и форма слова, в то время как в английском в ряде случаев меняется только ударение, а форма слова остается неизменной).

- В третьих, очень важной особенностью английского в формальном стиле общения является четкое произношение именно ударных гласных. В односложных словах ударение ставится единственно возможным способом. Когда же слово составляется из двух других, то часто оба слова сохраняют ударение, одно из которых – основное, более сильное, а второе – несколько слабее. Основное ударение, повторимся, обозначается верхним штрихом, а второе – нижним.

Двойные ударения весьма важны в официальном стиле речи. В ряде слов латинского происхождения ударение может менять в зависимости от того, как используется это слово – как существительное или глагол. Если как существительное – ударение падает на первый слог, а если глагол – на второй.

В официальном стиле речи ударением выделяются смысловые слова, а местоимения, предлоги, союзы и артикли, как правило, не акцентируются. В сочетании прилагательного и существительного ударение, как правило, падает на существительное – в сочетании, например, *old house* (старый дом) основное ударение падает на *house*, так *old* – это прилагательное, а *house* – существительное. Но если в роли прилагательного выступает другое существительное (в английском языке это бывает очень часто) – более сильное ударение падает на первое существительное. Например, в сочетании *shop assistant* (продавец) ударение делается уже на первом слове, так как оба слова – существительные.

1.2. Неформальный стиль

В неофициальном стиле речи можно выделить следующие особенности:

- Для неофициальной речи английского языка характерна значительная меньшая четкость произношения. В связи с тем, что, как правило, в разговорной речи сообщается о знакомых, известных собеседнику фактах, говорящий не напрягает свои органы речи. В домашней неофициальной обстановке, когда собеседники понимают друг друга буквально с полуслова, в особом напряжении органов речи нет нужды. Звуки произносятся нечетко, концы слов и особенно фраз "проглатываются", произношение многих слов настолько упрощается, что выпадают целые слоги .

- Также характерна ритмичность. Для разговорной речи характерно чередование ударных и безударных сегментов речи, видимо основанное на физиологическом ритме дыхания.

В официальной речи каждое полнозначное слово имеет свое ударение и составляет отдельный такт. В разговорной речи многие слова фактически теряют свое ударение, произносятся кратко и нечетко, объединяются с ударным словом в одно фонетическое слово. В разговорной речи безударными могут быть даже многосложные слова. Именно безударные слова произносятся очень нечетко. Ритмичность разговорной речи возникает не только за счет безударности тех слов, которые не являются для собеседника важными, информативными, но и за счет слов, в письменной речи лишних.

- Темп устного типа речи по сравнению с письменным значительно ускорен. Ускоренный темп английской устной речи вызывает слияние отдельных форм слова. Из-за этого понимание на слух может вызывать определенные трудности, поскольку часто многие слова произносятся сокращенно, например: because ='coz или them ='em; , can't, shouldn't he's или из выражений выпадают отдельные словесные компоненты. Это явление называется редукцией

иявляется одной из главных особенностей английских разговорных фраз.

- Следующей важной особенностью разговорного английского языка является озвончение. В быстрой разговорной речи некоторые звуки могут меняться или исчезать. В словах, заканчивающихся на ht - согласные, иногда остановка происходит на предыдущем гласном таким образом, что сам согласный почти не произносится. Например, в словах light, night, take, make и т.п.

Также разговорный английский характеризуется и лексическими особенностями, главная из которых – сокращение и видоизменение словосочетаний. Например, вместо want to используется wanna, а вместо going to – gonna. Часто можно встретить и употребление lemme вместо let me, и аналогичной фразы gimme вместо give me. Очень сложно найти песенный текст или устную беседу, в которой нет упоминания хотя бы одной из этих фраз.

2. Стилистические функции фонетических средств в английской звучащей речи.

Основным стилистическим фонетическим средством в английском языке является аллитерация. Рассмотрим приемы аллитерации в англоязычных рекламных роликах.

Аллитерация как стилистический прием, основанный на создании дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания за счет повтора одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга является неотъемлемым атрибутом многих рекламных слоганов. Он создает мелодику в тексте рекламы, придает ему звучность, звонкость, решительность и твердость. Такие слоганы, как:

Do the dew!

Break to build!

Milk matters!

Power of Porsche!
Unleash your passion for shoes!
Chocolate BN puts a smile on your face!

Применение аллитерации в телевизионной рекламе – довольно распространенный прием, так как в противовес печатному тексту, данные звуки могут быть проговорены и услышаны, а не только представлены графически. Создается двойной эффект – эффект наложения и, следовательно, дешифровка информации происходит быстрее и вернее.

ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СУПРАСЕГМЕНТНОЙ ФОНЕТИКИ

Н.С. Тен

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Взгляд на язык в свете общей теории систем предполагает рассмотрение любой его области в качестве неотъемлемой составляющей единого целого, обладающей всеми основными его свойствами. Фонетическая подсистема, иначе звуковой строй или план выражения, обладает признаками целостности, универсальности, иерархичности, гетерогенности и исторического динамизма в той же мере, в какой ими обладает лингвистический объект в целом.

Системность звукового строя заключается во взаимообусловленности его единиц и связей между ними в синхроническом и диахроническом плане. Это означает, что сегментная и супraseгментная составляющие фонетического объекта и их отдельные элемента возникли, развивались и существуют в настоящее время в качестве определенного комплекса, а не инвентарного набора. Стержнем этого

комплекса, иначе фонетической подсистемы, является речевой ритм, который, будучи еще до языковым явлением, составляет основу порождающей фонетики.

Фонетика (phonetics) - категория языкознания, изучающая звуковой строй языка (звуки английского языка). [1, с.211] Звуки бывают гласными (при их произнесении для потока воздуха не создается препятствий; воздушное давление практически отсутствует) и согласными (происходит сужение голосового тракта, воздушный поток полностью или частично блокируется, преодолевает препятствие, изменяя своё направление).

Фонетическая транскрипция (phonetic notation) - графическая запись звучания слова, где каждому звуку английского языка соответствует определённый знак. [2, с.288]

Фонетика – это категория языка, наука о звуках и произношении, свод правил и символов. [14, с.421] В английском языке различают гласные (vowel) и согласные (consonant) звуки. В качестве определения предлагаем ограничиться интуитивным пониманием разницы между ними: гласные произносятся открытым ртом и их можно петь, а согласные — совсем наоборот. [5, с.421] Есть пять букв английского алфавита, которые формально считаются гласными, хотя ни одна из них не имеет однозначного звукового эквивалента: а, е, і, о, u. С согласными дело обстоит несколько проще, потому что тут мы имеем довольно близкое сходство с нашим родным языком. Согласные делят на пять групп по способу их извлечения. Согласные подразделяются на звонкие (voiced) и глухие (voiceless). Большинство согласных в английском языке имеют более или менее близкие русские эквиваленты. Что касается отличий, следует, прежде всего, отметить, что английские согласные — не смягчаются. Данный факт

частенько вызывает недоумение, особенно в сочетании с тем, что некоторые гласные, имеют мягкое звучание.

В фонетической системе языка следует выделять два типа элементов:

1. супрасегментные элементы (от латинского *supra* – выше), включающие:

- динамику (зависящую от относительной силы соседних элементов, особенно гласных);

- ритм (зависящий от относительной долготы соседних сегментов);

- мелодию (зависящую от относительной высоты тона соседних элементов);

2. сегментные элементы, включающие гласные и согласные фонемы в их многочисленных вариантах.

Динамика, ритм и мелодия присущи не одному сегменту (одному гласному или согласному), а всему предложению. Эти явления как будто накладываются сверху на последовательность сегментов – поэтому их принято называть супрасегментными явлениями. [16, с.199]

Супрасегментальные элементы английского языка делятся, следовательно, на два класса:

- динамо-ритмические признаки

- мелодия

В производстве акустического ряда речи участвуют одновременно три системы:

- генераторная (голосовые связки и полные или неполные преграды в полости рта)

- резонаторная (глотка и ротоглотка)

- энергетическая (механизм внешнего дыхания и механизм рефлекторной перистальтики трахеобронхиального дерева).

От работы энергетической системы (и глотки) зависит скорость потока воздуха, давление и т.д., что в сумме определяет ритм и динамику речи. [6, с.145]

Мелодия зависит от высоты тона соседних сегментов (особенно гласных).

В современном английском языке есть две основные мелодические формы:

- нисходящая

- восходящая

Нисходящая мелодия характеризует эмоционально нейтральные повествовательные предложения, эмоционально нейтральные побудительные предложения, если в них содержится глагол и вопросительные предложения с вопросительным словом.

Пример нисходящей интонации

Eric builds flutes. // He began building flutes after college.

// He has one flute of his very own. //

Интонация разделительных вопросов представляет собой высказывания из 2-х синтагм. Первые обычно произносятся нисходящей шкалой с падением. Вторые синтагмы как общие мини-вопросы обычно произносятся низким подъёмом – так говорящий хочет показать свою заинтересованность в предмете разговора и получить из ответа новые сведения. При уверенности говорящего в положительном ответе, ожидании им лишь подтверждения он произносит вторые синтагмы падением. Такие разделительные вопросы становятся своеобразными утверждениями.

You are a 'first-year \student, /aren't you? – Вы с первого курса?

It's a 'nice \day, \isn't it? – Приятный денёк, да?

Интонации ответов

Ответы на общие и разделительные вопросы звучат категорично, уверенно, обычно падением. Высокое падение в ответах звучит дружелюбно, низкое – сдержанно.

\No, she \isn't. She's a \lab assistant. – Нет, она помощница лаборанта

Ответы на альтернативные вопросы произносятся обычно низким падением.

She is 'nine\teen – Ей 19

Уверенные ответы на специальные вопросы требуют падения, в неуверенных ответах обычно употребляется низкий подъём.

'That's 'Steve's \mother – Это мама Стива

Смыслоразличительная роль интонации снижается и в языках с «музыкальным» словесным ударением, где мелодические признаки регистра и контура тона, иногда в сочетании с длительностью различают по смыслу слова с разным «слоговым акцентом» в ударном слоге. Тогда высотнотональные средства фразовой интонации вступают в противоречие со словесным ударением.

Термин супрасегментный (от лат. supra - сверху, над + лат. segmentum – отрезок) буквально надсегментный, относится к тем средствам языка, которые характеризуют как в функциональном, так и чисто фонетическом плане не отдельную фонему, а целые фонемные цепочки, соответствующие отдельным слогам, словам, словосочетаниям или целым речевым сообщениям. Фонетически супрасегментные звуковые средства формируются систематическими изменениями просодических параметров речи, таких, как высота тона(мелодика), длительность, громкость и фонационный тембр на некоторой последовательности звуковых сегментов.

Поэтому такие средства называют также просодическими. В функциональном плане они совмещают смыслоразличительную, организующую и конститутивную функции и могут использоваться как для формирования отдельных языковых знаков, так и для построения целого речевого сообщения. [18, с.152]

К наиболее известным просодическим средствам, которые реализуются в пределах слова, относятся словесное ударение и слоговые тоны (в тональных языках).

Слог – это один гласный звук или гласный в сочетании с одним или несколькими согласными звуками, которые в процессе говорения произносятся одним толчком выдыхаемого воздуха.

Деление слова на слоги – это характеристика звучащей речи. По составу слог может состоять из одного, двух или более звуков. В речевом потоке мы слышим именно слоги, из которых складываются слова, поэтому фонетический слог (слог) – это наименьшая единица произнесения слова, а звук – кратчайшая единица речи.

Словесное ударение - это выделение слога в слове. В длинных словах может быть два ударения, основное ударение в транскрипции обозначается знаком ['], а побочное – [,]. Важно запоминать основное ударение, и необходимо понимать, что оно может меняться даже в однокоренных словах (например: photograph, photographer, photographic). Иногда бывает очень трудно понять говорящего, если ударения не соблюдаются, поэтому при заучивании слов рекомендуется сразу же правильно запоминать ударения.

В английском существует множество слов, состоящих из двух слогов, у которых меняется значение и категория в зависимости от ударения. Например, слово present может быть существительным, прилагательным и глаголом, в зависимости от ударения, при этом меняется так же и значение слова.

Поскольку ударение — это супraseгментная характеристика, результат выделения одного слога на фоне других, важно выяснить, по каким именно признакам ударный слог отличается от безударных. Традиционной является точка зрения, в соответствии с которой русское

словесное ударение характеризуется как динамическое: предполагается, что ударный слог произносится с большей напряженностью и более сильным выдохом, что обеспечивает большую громкость по сравнению с безударными. Однако это предположение встретило серьезные возражения со стороны тех исследователей речи, которые попытались применить его на практике. Супрасегментной характеристикой слова ударение называется не только потому, что объединяет в единое целое некоторую последовательность сегментных единиц, но и потому, что само оно реализуется именно на некоторой последовательности, путем относительного выделения своих свойств по сравнению со свойствами окружающих единиц.

Однако само по себе преобладание длительности ударного гласного над длительностями безударных в том же слове еще не исчерпывает всех фонетических свойств словесного ударения. Следствием сокращения длительности безударных являются их определенные изменения, носящие название редукции. [8, с.358]

Прежде всего, одна из важнейших функций словесного ударения в образовании высказывания — это включение слова в высказывание. При рассмотрении интонационных характеристик мы увидим, что ударные гласные играют решающую роль при образовании этих характеристик. Здесь же попробуем проследить, каким образом реагирует акцентно-ритмическая структура слова на то, что вокруг появляются другие слова. Простейший случай — образование фонетических слов путем соединения под одним ударением двух слов — мы уже рассмотрели. С теоретической и практической точки зрения представляет большой интерес перестройка акцентно-ритмической структуры слова под влиянием соседних слов.

Распространение и широкое использование структурных методов привело к значительному накоплению

знаний о языке как системе и коде, о его структуре и элементах. Вместе с тем конкретная речевая деятельность людей на протяжении десятилетий оставалась на периферии лингвистических исследований. Язык зачастую описывался как идеальный объект в отрыве от его носителей. Однако, к середине 20-го столетия накопление информации о строении языка привело к смене подходов и парадигм в лингвистической науке.

Наметившиеся изменения совпали с общим вектором развития знаний о человеке и его языке. Одновременно исследователи стали проявлять все возрастающий интерес к непосредственной речевой деятельности людей в процессе их языковой коммуникации.

Интерес к изучению текста объясняется стремлением познать бытие языка в пространстве текста, постичь те его закономерности, которые раскрываются только при функционировании языковых единиц в отрезках больших, чем предложение. Интенсивное изучение текста означает поворот в развитии науки от лингвистики языка к лингвистике речи, усиление внимания к акту коммуникации. Идея изучения связного текста возникла в противовес «атомизму» и классификационным (таксономическим) методам исследования языковых единиц, выдвигавшимся лингвистами, относящимися к различным школам структурализма.

К супraseгментным, или сверхsegmentным средствам, относят такие комплексные явления, как интонацию, ритм и ударение. К компонентам интонации относят: мелодику, темп речи, паузу, интенсивность звука (воспринимаемое изменение громкости).

Роль различных компонентов интонации в фонетическом оформлении высказывания различна, но все они взаимосвязаны, сложно «переплетаются» с ударением и ритмом. Наибольшая нагрузка приходится на мелодику.

Супрасегментальные элементы делятся, следовательно, на два класса:

- динамо-ритмические признаки
- мелодия

В производстве акустического ряда речи участвуют одновременно три системы:

- генераторная (голосовые связки и полные или неполные преграды в полости рта)
- резонаторная (глотка и ротоглотка)
- энергетическая (механизм внешнего дыхания и механизм рефлекторной перистальтики трахеобронхиального дерева).

От работы энергетической системы (и глотки) зависит скорость потока воздуха, давление и т.д., что в сумме определяет ритм и динамику речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В. Основы общей фонетики. СПб., 2010. С. 211.
2. Бим И.Л., Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. - М., 2010. - 288 с.
3. Буряк Р.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И., Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. - М., Академия, 2012. - 272 с.
4. Васильев В.А. Фонетика английского языка. - М.: Высшая школа, 2010. - 240 с.
5. Китайгородская Г.А., Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. - М., «Русский язык», 2009. - 257 с.
6. Литвинов П.П., Англо-русский фонетический словарь (English-Russian Phonetic Dictionary). - М.: Айрис-Пресс, 2009. - 256.

7. Трахтеров А.Л. Практический курс фонетики английского языка. - М.: Высшая школа, 2006. - 421 с.
8. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М., 2009. С. 285.
9. Фант Г. Акустическая теория речеобразования. М., 2008. С. 199.
10. Чистович Л. А. и др. Физиология речи. Восприятие речи человеком. Л., 2006. С. 181.
11. Якобсон Р., Фант Г., Халле М. Введение в анализ речи. Различительные признаки и их корреляты. М., 2012. С. 152

ИНТОНАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ИНТОНИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Н.Д. Якимов

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Каждый язык имеет свою особую, характерную для него интонацию, заметно отличающуюся от интонации других языков. В английском языке интонация играет особенно важную роль вследствие сильно выраженного аналитического характера языка. (В аналитических языках отношения между словами выражаются не при помощи окончаний, как в русском языке, а при помощи служебных слов, т.е. предлогов, артиклей, вспомогательных глаголов, а также при помощи интонации.) Интонация наравне с ударением является суперсегментным средством языка.

В центре внимания фоностилистики текста находится область речевой практики, формирующаяся на пересечении четырех предметно-тематических областей теории языка: фонетики, стилистики, лингвистической поэтики и теории

текста. Основываясь, прежде всего, на лингвистических подходах к объекту и оставаясь разделом стилистики, фоностилистика текста смотрит на речь как на систему вариантов единиц и средств, относимых к двум предельно дистанцированным уровням ее организации - фонетическому и дискурсивному.

Почему данное изучение выходит на первый план? Это вызвано постоянно возрастающими практическими потребностями в области перевода, преподавания иностранных языков, создания рекламных и иных текстов воздействия.

Интонация и её исследование всегда пользовались повышенным вниманием лингвистов, т.к. это играет особую важную роль в оформлении синтаксической структуры предложения и выражении коммуникативных целей человека. Наибольший вклад в изучение интонации внесли русские учёные двадцатого века как: В.М. Всеволодский-Гернгросс («Теория русской речевой интонации», 1922), А.М. Пешковский («Семантика русской интонации», 1956), Н.С. Трубецкой («Общая теория интонации», 1960) и др.

В контексте оформления высказывания интонация выполняет одну из самых важных функций в английском языке. Благодаря интонации слушатель может понять, каким является предложение, будет ли оно повествовательным, восклицательным, вопросительным или просто просьбой. При помощи интонации человек выражает свои эмоции: удивление, раздражение, радость, недовольство и так далее.

В данной работе были рассмотрены и другие точки зрения на определение понятия «интонация» таких авторов как В.Д. Аракин, Е.А. Брызгунова, Н.С. Валгина, Н.Д. Светозарова, И.Г. Торсуева, В.Н. Ярцева, Л. Армстронг и И. Уорд. Вашему вниманию предлагаются следующие из них:

Интонация – это характеристика звучащей речи, которая создается такими речевыми средствами, как тон

(высота голоса), темп речи, ее интенсивность (громкость), а также тембр (Брызгунова Е.А.) [5, с.46].

Интонация — это единство изменений высоты тона (мелодики), фразового ударения и ритма (Н.С. Валгина) [4, с. 157].

Интонация — это единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, темпа, интенсивности, длительности и тембра произнесения (В. Н. Ярцева) [9, с. 178].

Так, Л. Армстронг и И.Уорд определяли интонацию как повышение и понижение голосового тона при говорении [10, с. 27]. Такой знаменитый российский ученый-лингвист, как В.Д. Аракин определял интонацию как сложное образование, включающее в себя мелодику, или различные формы движения тона в звучащем предложении, различные виды ударения, паузы, тембровые варианты [1, с. 84]. Е.А. Брызгунова определяла интонацию, как звуковое средство языка, с помощью которого говорящий и слушающий выделяют в потоке речи высказывание и его смысловые части, противопоставляют высказывания по их цели (повествование, волеизъявление, вопрос) и передают субъективное отношение к высказываемому.

Интонация — это различные соотношения количественных изменений тона, тембра, интенсивности, длительности звуков, служащие для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний [5, с. 45]. И.Г. Торсуева дает следующее определение интонации: единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи и тембра произнесения.

Некоторые исследователи включают в состав компонентов интонации паузы. Вместе с ударением интонация образует просодическую систему языка. Интонация является важным средством формирования высказывания и выявления его смысла [8, с. 45]. По мнению Н.Д. Светозаровой интонация представляет собой

совокупность просодических средств, участвующих в членении и организации речевого потока в соответствии со смыслом передаваемого сообщения [8, с. 46]. Такое многообразие определений интонации вполне естественно, если брать во внимание сложность этого явления. Исследователь систематизирует изучаемое явление в соответствии с выбранными им принципами. Однако чётко сформулированных принципов в большинстве случаев не наблюдается ни одним из фонетистов. Рассмотрев данные понятия, можно прийти к выводу, что интонация – это единство компонентов, звучащей речи. Такими компонентами являются мелодика, ритм, фразовое и логическое ударение, паузы, тембр, интенсивность (громкость), темп. Все эти компоненты в единстве создают гармонию нашей речи в жизни. Чтобы до получателя правильно дошёл смысл высказывания, информатор соединяет в своей речи все компоненты интонации.

Фонетические средства (компоненты), с помощью которых происходит интонационное оформление, называют компонентами интонации. К компонентам интонации относятся следующие фонетические характеристики:

Мелодика, то есть изменение частоты колебания голосовых связок, которое на акустическом уровне приводит к изменению основной частоты голоса, что воспринимается как изменение высоты. Наиболее важным является изменение высоты тона последних слогов в предложении, выражающееся в падении или повышении тона. Именно это указывает на цель или назначение высказывания: сообщение, вопрос, приказание, просьба, восклицание. И.Г. Торсуева рассматривает мелодику речи (от греч. *melodikos* — мелодический, песенный) как основной компонент интонации. Акустический коррелят мелодики речи — изменения частоты основного тона, развертывающиеся во времени [8, с. 47].

Темп речи, то есть изменение скорости артикуляции, приводящее к изменению длительности звуков. Характеризуется быстротой или медленностью речи, а также паузами между речевыми отрезками. С помощью темпа выделяются служебные и знаменательные слова, а также слова, наиболее важные в смысловом отношении, например, служебные слова произносятся быстрее, чем слова знаменательные; темпом характеризуются и члены предложения, например определение, произносится быстрее, чем дополнение. По мнению Н.Д. Светозаровой под темпом речи понимается (итал. *tempo*, от лат. *tempus* — время) скорость произнесения элементов речи: звуков, слогов, слов. Измеряется либо числом звуков, слогов и т.д., произносимых в единицу времени (чаще всего — в секунду), либо средней их длительностью [8, с. 47].

«Громкость, то есть изменение силы артикуляционных движений, приводящее к изменению интенсивности звука».

«Пауза, то есть прекращение фонации, приводящее к отсутствию звучания» [2, с. 44]. Н.Д. Светозарова определяет «паузу (лат. *pausa*, от греч. — *pausis* — остановка, прекращение) как перерыв в речи, которому акустически обычно соответствует отсутствие звука, а физиологически — остановка в работе речевых органов. Паузы между словами выполняют языковые функции. Языковую функцию выполняет, как место паузы, так и ее длина» [8, с.47].

Ритм речи, то есть чередование ударных и безударных слогов. Ритм английской речи характеризуется тенденцией чередовать ударные слоги смысловой группы с неударными и произносить эти ударные слоги через более или менее равные промежутки времени.

Тембр, то есть звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально – экспрессивные оттенки. Согласно Л.Р. Зиндер тембр служит только для выражения

эмоционального аспекта интонации. Акустическим коррелятом тембра является спектральная характеристика звуков. Имеющиеся данные позволяют думать, что с тембром связаны только верхние форманты, не ниже третьей. В понятие тембра включают и "звонкость", или "звучность", голоса, под которой понимают чистоту, яркость звучания [8,с.48].

Фразовое и логическое ударение служат средством выделения отдельных слов в предложении. С функциональной точки зрения фразовое ударение является средством выделения одних слов в высказывании на фоне других. Место фразового ударения, несомненно, играет важную роль в формировании смысла высказывания [9, с. 35].

Изучение интонации ведется по двум основным направлениям. Первое связано с исследованием различных функций интонации в рамках отдельного языка или в сравнительном плане. Второе направление определяется связью интонации (лингвистики) с другими науками (музыкой, медициной, биологией и др.). Само понятие интонации постепенно претерпевало изменения в ходе развития науки. Все многочисленные определения интонации, которые мы подробно рассмотрели выше, можно свести к двум группам: определения, отождествляющие интонацию с речевой мелодикой, и определения, трактующие интонацию как многокомпонентное единство [3, с. 21-23].

В настоящее время стало общепризнанным, что адекватное устное воспроизведение письменного текста предполагает его грамотное просодическое воплощение, т.е. то воплощение, которое соответствует исходному замыслу автора, риторической или эстетико-художественной направленности текста.

Ясно, что выразительное чтение, которое имеет четкую риторическую направленность, предполагает определенную просодическую осведомленность автора, т.е. определенный объем «фоновых знаний» в области соотношения устной и письменной речи. Сверхсегментные свойства звучания обеспечивают полноту выражения как синтаксической основы текста, так и его сверхсинтаксических характеристик. Отсюда и принципиальное значение просодических характеристик звучания для понимания содержания текста. В письменной речи таким средством выражения является пунктуация. Отражая на письме "звучащий образ" текста и фиксируя его графически с помощью знаков препинания, автор, тем самым, передает его ритмико-просодический характер и, следовательно, стилистические особенности. Из этого следует, что в английском языке пунктуация является графическим средством фиксации просодии устного текста и, как таковая, должна рассматриваться в качестве основы понимания текста и, следовательно, основы его перевода в устную форму [2, с. 58-69].

Касаясь понятия звучащего текста, следует принимать во внимание, что под звучащим текстом не всегда подразумевается речевое произведение. Явление как переход письменной речи в устную при озвучивании первой (чтение доклада, выступление диктора и чтение текста на телевидении, во время радиопередачи и т. д.) обычно не рассматривается как звучащий текст.

«Как известно, важнейшая черта звучащего текста заключается в том, что он требует необходимости линейной упорядоченности: звучащий текст развёртывается в одномерном времени и воспринимается текущим образом; он организован в некоторые линейные кванты-последовательности, и эта основа служит для восприятия этого текста» [7, с. 99].

Существует множество способов выражения интонации предложения, таких как: постановка точки на месте большого понижения голоса и длительной паузы; использование вопросительного и восклицательного знаков, интонационного тире, многоточия. Однако интонационный принцип часто действует как второстепенный, не в чистом виде. Следовательно, тот или иной штрих (например, пауза) хотя и фиксируется знаком препинания, в итоге сам является следствием заданного смыслового и структурного членения предложения. «Каждый язык имеет свою особую, характерную для него интонацию, заметно отличающуюся от интонации других языков. В английском языке интонация играет особенно важную роль вследствие сильно выраженного аналитического характера языка. В аналитических языках отношения между словами выражаются не при помощи окончаний, как в русском языке, а при помощи служебных слов: предлогов, артиклей, вспомогательных глаголов, а также при помощи интонации» [5, с. 117].

Как это уже упоминалось выше, «составными элементами интонации являются:

- мелодика речи, которая осуществляется повышением или понижением голоса во фразе (сравните произнесение повествовательного и вопросительного предложения);

- ритм речи, т.е. чередование ударных и безударных слогов;

- темп, т.е. быстрота или медленность речи и паузы между речевыми отрезками (сравните речь замедленную и речь скороговоркой); тембр, т.е. звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально-экспрессивные оттенки;

- фразовое и логическое ударение, служащие средством выделения отдельных слов в предложении» .

Каждое длинное предложение разделено на смысловые группы, которые зависят от общего смысла предложения, его грамматической структуры и стиля речи. «Каждая смысловая группа имеет определённую интонацию, которая указывает на завершенность или незавершенность мысли в ней. Обычно только последняя смысловая группа указывает на то, что мысль в данном предложении закончена; в предыдущих смысловых группах употребляется интонация, которая говорит о незавершенности мысли» [4, с. 144]. «Количество смысловых отрезков в предложении зависит от темпа речи, т.е. произносим ли мы предложения быстро или медленно. Например, при диктовке предложений темп речи будет значительно более медленным, чем в разговорной речи. Таким образом, и смысловых отрезков при диктовке будет больше, и они будут короче» [6, с. 53]. Правильная интонация предложения помогает говорящему более четко и ясно выразить свои мысли, а слушающему - правильно понять и декодировать услышанную им информацию. Устная речь значительно отличается от письменной, причем данные различия затрагивают все уровни языковой системы: лексику, морфологию, синтаксис, текстовый уровень. Некоторые лингвисты (О.А. Лаптева, Н.Н. Иванкина) ввиду системности отличительных свойств устной речи выделяют ее как самостоятельное языковое явление по отношению к письменной речи. И действительно, в обычной жизни мы не так говорим, как пишем, поэтому устная речь в записи воспринимается как «неправильная». У людей, впервые читающих расшифровку устной, особенно диалогической, речи, она вызывает удивление: «Неужели мы так говорим?». Эту реакцию можно объяснить тем, что мы не анализируем так тщательно устную речь так, как анализируем письменную.

В течение сотен лет лингвистика изучала людей, который «пишет» и лишь относительно недавно, данная

наука начала изучать человека «говорящего». С середины шестидесятих годов прошлого столетия начали появляться работы отечественных лингвистов, как: О. Б. Сиротинина, Е. А. Земская, О.А. Лаптева, в которых исследовались особенности устной диалогической речи. В различных лингвистических школах, руководимых этими выдающимися учеными происходит активное изучение разнообразных типов устной речи.

Важнейшей чертой устной речи является ее спонтанность. Если при создании даже таких простых письменных текстов, как записка или дружеское письмо, каждое высказывание в той или иной степени обдумывается, то при создании таких сложных текстов, как текст документа, речь идет уже о более кропотливой работе, которая займёт куда больше времени. Такие тексты появляются сначала в черновом варианте, затем обсуждаются, редактируются и утверждаются.

В устной спонтанной речи все обстоит иначе: момент продуцирования (создания) речи совпадает с моментом обдумывания и произнесения. Иными словами, человек обдумывает «что сказать» и «как сказать» в процессе говорения. При этом сознание настолько занято этой напряженной работой, что особенности спонтанной речи не фиксирует. То есть, довольно часто мы сами не замечаем, как мы говорим.

Вторая важная черта устной речи, отличающая ее от письменной, - непосредственность общения. Письменная деловая речь – это опосредованное общение, т.е. происходящее посредством использования письменного текста (письма, договора, распорядительного документа и др.). При такой речи люди не имели возможности переспрашивать, уточнять что-либо и тем более видеть реакцию собеседника. При непосредственном общении говорящий не просто видит реакцию собеседника, но и в

дальнейшем учитывает её при построении нового текста-высказывания. Принимая участие в непосредственном общении, в отличие от письменного, обмен информацией протекает сразу по нескольким каналам: слуховому, зрительному и т.д., что в свою очередь заставляет наш мозг перераспределять информационную нагрузку между ними.

Каждому языку свойственны свои определенные интонационные закономерности, отличные от закономерностей другого языка. Английский язык – яркий тому пример. Зачастую, изучающий использует при говорении интонацию, которая характерна его родному языку, что некорректно, поэтому овладение произношением иностранного языка невозможно без умения интонировать в соответствии с законами интонации данного языка. При разработке данного исследования цели и задачи были полностью реализованы: были проанализированы теоретические источники по проблеме исследования, рассмотрены основные понятия, были изучены особенности интонирования текста в английском языке, а также проведён анализ публицистического и спонтанного текста, показавший неоспоримую важность интонации как в письменной, так и устной речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, М., 1969 – 608 с.
3. Бондарко Л.В. Вербитская Л.А. Гордина М.В. Основы общей фонетики: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 160 с.

4. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. – М.:Издательский центр «Логос», 2003. - 210 с.
5. Венцов А. В., Касевич В. Б., Слепокурова Н. А.Перцептивная сегментация звучащего текста // Проблемы фонетики. М.: 1993. С. 242.
6. Кодзасов С.В., Кривоносова О.Ф. Общая фонетика. – М.: РГТУ, 2001 – 592 с.
7. Пинаева Ж.Б. О некоторых интонационных особенностях чтения английских художественных и научных текстов: Дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. М., 1975. – с. 133-139.
8. Современный русский язык: Система основных понятий: Учебное пособие: В 2 ч. / Под общ. ред. Л.Б. Селезневой. Ч. I: Понятия общие. Фонетика. Лексикология. Словообразование / Сост. Л.Б. Селезнева, Т.А. Пережогина, М.Ф. Шацкая. — Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999.
9. Ярцева В.Н.Лингвистический энциклопедический словарь— М.: науч. Изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002. – 658 с.
10. Armstrong L.E. Handbook of English Intonation / L.E. Armstrong, I.C. Ward. – Cambridge, 1926.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Д.А. Васильева

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Работа посвящена сравнительному анализу английского и русского языков, где рассматривается типология простого предложения. Анализ на уровне предложения затрагивает вопросы синтаксиса в сопоставляемых языках, такие как: общие свойства предложения как единицы высказывания в русском и английском языках; критерии типологического сопоставления в области синтаксиса простого предложения; структурно-семантические сходства и различия различных типов простых предложений в двух языках; связь синтаксиса простого предложения с коммуникативными задачами высказывания; роль актуального членения в структурном оформлении простого предложения в сравниваемых языках.

Актуальность данного исследования состоит в необходимости сравнения существующих подходов в области теоретической грамматики английского языка к структурно-семантическому и коммуникативному статусу различных типов простых предложений в английском языке и в установлении наиболее значимых структурно-семантических расхождений для простых предложений всех коммуникативных типов сопоставляемых языков, которые

могут быть применены в области перевода с одного языка на другой.

Целью работы был анализ типологических различий для основных структурно-семантических типов простых предложений в английском и русском языках.

В ходе работы были поставлены такие задачи как: изучить типологические критерии для сравнения простых предложений; провести сравнительно-типологический анализ простых предложений в английском и русском языке; выявить структурно-семантическое сходство и различие для всех коммуникативных типов простых предложений в английском и русском языках; показать связь между порядком слов в английском и русском простом повествовательном предложении и актуальным членением предложений.

Также в работе были использованы следующие методы: метод непосредственных составляющих для исследования синтаксических функций членов предложения, их места в структуре данного предложения; метод транспозиции (переноса слова из одной синтаксической позиции в другую) использовался для описания отношения между формой слова и его синтаксической функцией; метод синтаксического моделирования использовался для установления отношения новизны коммуникативных составляющих предложения; метод определения коммуникативного типа предложения в связи с его прагматическим содержанием был необходим для выявления несоответствия между коммуникативным типом и прагматической функцией предложения.

В сравнительной типологии английского и русского языков сопоставительные исследования типологии предложений занимают очень важное место. Так как синтаксический уровень языка лежит в основе

коммуникации, изучение типов предложений – основных единиц коммуникации – является одной из основных задач.

Непосредственно изучению типологии предложений английского и русского языков предшествовали типологические исследования на материале многих языков. Наиболее существенный вклад в разработку проблемы типологии языков внесли И.И.Мещанинов, В. Скаличка, Дж. Гринберг.

Дж. Гринберг построил классификацию предложений на трех критериях: наличие предлогов или послелогов; относительный порядок подлежащего S, сказуемого P и дополнения O в повествовательных предложениях с именными подлежащим и дополнением; позиция определяющих прилагательных [1, с. 171].

Русский и английский языки оказались в одной группе: порядок S+P+O, наличие предлогов и расположение прилагательного перед определяемым словом. Дальнейшие исследования типологии предложений английского и русского языков показали, что этих критериев недостаточно.

В.Д.Аракин предложил еще ряд критериев, которые могут служить для определения типов повествовательных предложений:

- «1) составность предложения – односоставные, двусоставные предложения;
- 2) местосказуемого в предложении – в абсолютном начале, в середине, в абсолютном конце предложения;
- 3) согласование – несогласование сказуемого с подлежащим;
- 4) препозиция или постпозиция определения по отношению к определяемому;
- 5) фиксированный или нефиксированный порядок слов» [1, с. 176].

На основании этих критериев делается вывод о том, что такой тип предложения как единица сопоставления: «некоторая структурно-семантическая модель, выражающая

законченное суждение, характеризуемая определенной структурой и порядком расположения составляющих ее компонентов» [1, с. 177].

В синтаксисе, как русского, так и английского языков предложения делятся на простые и сложные. В данной работе рассматриваются простые предложения. Простые предложения делятся на односоставные и двусоставные. Двусоставные предложения - это предложения, в которых присутствуют два главных члена – подлежащее и сказуемое.

Наличие односоставных и двусоставных предложений в сравниваемых языках (русском и английском) является дополнительным критерием для выявления их типологических особенностей [1, с. 176; 5, с. 122].

Двусоставные предложения в английском языке делятся на глагольные и именные предложения. Различие между двумя типами глагольных предложений состоит в том, что в английском двусоставном предложении порядок слов фиксированный, а в русском — нефиксированный. Русский язык допускает ряд изменений позиций членов предложения, тогда как в английском предложении изменение порядка слов ведет к потере смысла высказывания» [5, с. 122]. В русском и английском языках наиболее типичные виды двусоставных предложений совпадают по структуре: S+P+O.

Центральной частью двусоставного предложения является сказуемое. Связь сказуемого с подлежащим называется предикативной связью. Существуют монопредикативные и полипредикативные двусоставные предложения.

Как в английском, так и в русском языке наиболее типичным предложением является глагольное предложение. В нем сказуемое может быть выражено неограниченным числом глаголов. Подлежащее может быть выражено именем существительным в форме «общего падежа», т.е.

существительным, не имеющим какого-либо суффиксального оформления; личными местоимениями, а также другими субстантивированными словами.

Простое номинативное сказуемое – это сказуемое, состоящее из существительного, прилагательного, статива или наречия и глагола-связки. Сказуемое предложений именного типа может быть выражено только довольно ограниченным числом глаголов, так называемых глаголов-связок. Наиболее распространенным из них является глагол-связка *to be*. Кроме этого глагола к глаголам-связкам относятся *to get*, *to become*, *to continue*, *to grow*, *to turn* и др. Глаголы *find*, *think*, *report* могут выполнять функцию глагола-связки, когда они стоят в форме страдательного залога.

В английском языке выделяется еще один тип двусоставного предложения – предложения с *there*. Это предложения, которые обозначают наличие, бытие. Основное значение состоит в выражении наличия (отсутствия) чего-либо. В предложениях, оформленных частицей *there*, порядок слов – обратный: подлежащее следует за сказуемым. Предложения с *there* – это особый структурный тип предложения в английском языке, не имеющий прямого аналога в русском языке.

Таким образом, наиболее существенным различием в типологическом сравнении типов двусоставных предложений в английском и русском языках является нормативное отсутствие глагола-связки в предложениях с простым номинативным сказуемым в настоящем времени и отсутствие в русском языке предложений, по структуре и порядку слов соответствующих английским предложениям с вводным *there*.

Односоставные предложения характерны как для английского, так и для русского языков. Как указывает В.В.Гуревич, в английском языке нет односоставных

предложений, которые бы соответствовали приведенным ниже структурным типам русского языка. Поэтому В.В.Гуревич делает заключение, что «Вряд ли есть смысл вообще выделять в английском синтаксисе безличные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения как какие-то особые структурные типы – они различаются лишь значением подлежащего. Действительно, если описывать предложение “Somebody came” как неопределенно-личное, то сюда же следует включить и предложения и с неопределенным подлежащим типа “A boy came in” и тогда понятие неопределенно-личного предложения вообще растворится» [2, с. 161-162].

Слова-предложения встречаются в диалогической речи. Их содержание состоит в утверждении или отрицании того, что высказано собеседником. Кроме того, слова-предложения характерны для фиксации в письменном тексте (в основном в художественных произведениях) утверждения или отрицания мыслей персонажа. Слова-предложения по форме представляют собой отдельные слова или неразложимые словосочетания и могут быть не только утверждениями и отрицаниями, но и вопросами.

Неполные предложения – это предложения, в которых отсутствуют какие-либо члены (это могут быть главные или второстепенные члены предложения). Эти члены предложения могут быть легко восстановлены. Их еще называют эллиптическими предложениями или конструкциями. Основная среда существования эллиптических предложений – диалог, потому что недостающую часть предложения можно восстановить из предыдущих реплик участников диалога.

Вводные предложения выражают степень достоверности сообщения, обращение к собеседнику, отношение говорящего к своему высказыванию и пр. Вводные предложения не демонстрируют серьезных

структурно-семантических различий в русском и английском языках. В сравнительно-типологическом плане они могут быть рассмотрены как синтаксические явления с высокой степенью эквивалентности в двух языках

В английском языке порядок слов используется для различения коммуникативных типов предложений – повествовательных и вопросительных или вопросительных и восклицательных. Функции порядка слов в русском и английском языках полностью не совпадают, в русском языке коммуникативные типы предложений оформляются с помощью интонации. Различные коммуникативные типы предложений служат различным целям общения. По целям общения предложения делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные.

Повествовательные предложения служат для утверждения или отрицания факта или наличия / отсутствия какого-либо признака у предмета. В английском и русском языках повествовательное предложение оформляется падающей интонацией. В английском языке грамматическая структура предложения характеризуется прямым порядком слов. В русском языке прямой порядок слов не является строгой закономерностью, он зависит от актуального членения предложения.

Вопросительные предложения имеют своей целью побудить собеседника сообщить информацию о предмете или явлении или о его отношении к ним. Задающий общий вопрос спрашивает, интересуясь отношением собеседника к предмету или явлению. Специальный вопрос требует сообщения конкретной информации и задается как к тематической или рематической группе в целом, так и к ее составляющим.

Побудительные предложения имеют своей целью побудить другого человека к совершению действия. Характерные черты данного типа предложений –

использование глагола в форме повелительного наклонения, отсутствие субъекта в предложении, интонация. Форма побуждения может быть разная: приказание, просьба, приглашение и т.п. С различными типами побудительных предложений связана и интонация, которая может быть либо повышающейся, либо понижающейся.

Восклицательные предложения по своей коммуникативной цели служат передаче эмоций. Одновременно с выражением цели общения они передают чувства говорящего. Восклицательным может стать с помощью интонации предложение любого типа: повествовательное, вопросительное, побудительное.

Английский язык проявляет свой аналитический характер и в аспекте порядка слов: слова объединяются в предложения по принципу фиксированного порядка слов, то есть по линейно заданной структуре. Для английского языка в прямом порядке слов в утвердительном предложении характерно предшествование подлежащего, обозначающего лицо или предмет, участвующего в процессе действия, предикату, с помощью которого высказывается суждение о субъекте действия. Перемена местами подлежащего и дополнения вызывает смену смысла предикативных отношений. Фиксированный порядок слов характерен также и для отрицательных и вопросительных предложений. Отрицательная частица *not* ставится в составных глагольных сказуемых после вспомогательных и модальных глаголов. В вопросительных предложениях, за исключением вопросов к подлежащему, вспомогательные и модальные глаголы, глаголы *to be*, *to have* предшествуют подлежащему. Также в вопросах к подлежащему сохраняется порядок слов утвердительного предложения.

В английском языке с его фиксированным порядком слов есть случаи, когда закрепление темы за группой подлежащего, а ремы за группой сказуемого нарушается. В

предложениях, передающих усиленную эмфатическую конструкцию и носящих название *cleft sentences*, именное сказуемое становится темой, а все оставшееся предложение рассматривается как рема, неопределенный артикль перед подлежащим превращает его в рему, группа сказуемого носит тематический характер, в предложениях с формальными подлежащими и сказуемыми ремы будут выражены именным сказуемым.

Однако простое предложение в русском языке отличается от предложения в английском языке тем, что в зависимости от коммуникативной задачи меняется не только место логического ударения в предложении, но и порядок слов. Варианты одного и того же предложения, различающиеся коммуникативной задачей и обладающие разным актуальным членением, называются коммуникативными вариантами предложения. Коммуникативные варианты предложения различаются порядком слов и интонацией, а порядок слов может варьироваться в зависимости от коммуникативной задачи сообщения. Коммуникативная задача, однако, может измениться таким образом, что потребуются иное расположение слов.

Таким образом, порядок слов может варьироваться, но при этом он не свободен: при разном порядке слов смысл предложения, его коммуникативная задача оказываются различными. Порядок слов в русском литературном языке является формальным средством выражения актуального членения предложения.

Между порядком слов и актуальным членением не всегда существует однозначное соответствие. Обычно определенное актуальное членение выражается определенным порядком слов. Но возможны и такие случаи, когда одно и то же актуальное членение может быть выражено двумя вариантами порядка слов, а при одном и том

же порядке слов предложение может допускать две возможности актуального членения. Другим средством выражения актуального членения является интонация. Тема, если она составляет отдельную синтагму, выделяется повышением тона. Рема как главная коммуникативная часть предложения выделяется интонационным центром. Если рема состоит больше чем из одного слова, интонационный центр сосредоточен на ударном слоге последнего зависимого компонента словосочетания, составляющего ремы. В стилистически нейтральной речи тема предшествует реме, а рема выделяется понижением тона в конце предложения.

В ходе проведенного исследования простого предложения в английском и русском языках в сравнительно-типологическом плане были получены следующие результаты.

Были изучены типологические критерии для анализа простых предложений в английском и русском языках. Из предложенных было использовано четыре: относительный порядок подлежащего S, сказуемого P и дополнения O в повествовательных предложениях с именными подлежащим и дополнением; составность предложения – односоставные, двусоставные предложения; местосказуемого в предложении; фиксированный или нефиксированный порядок слов.

В соответствии с избранными критериями был проведен структурно-типологический анализ предложений в английском и русском языках. По составности предложений были получены результаты о наличии односоставных и двусоставных предложений в обоих языках. Место сказуемого в предложении обоих языков служило критерием для изучения коммуникативных типов предложений. Полученные результаты показали, что в вопросительных и восклицательных предложениях существует типологическое различие в сопоставляемых языках по этому критерию.

Критерий фиксированного или нефиксированного порядка слов использовался в последнем разделе работы, где устанавливалась связь между порядком слов в простом повествовательном предложении и актуальным членением предложения. Исследование показало, что порядок слов в русском языке в большей степени находится под влиянием актуального членения предложения, в то время как в английском языке порядок слов остается фиксированным, а актуальное членение осуществляется за счет использования неопределенного артикля, *there* и *it*, инверсии и логического ударения.

Анализ простого предложения в английском и русском языках в сравнительно типологическом плане имеет определенное значение для получения большей информации сравнения этих двух языков. Ход исследования выявил несколько интересных различий, которые еще больше подчеркивают самобытность каждого из этих языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие – 3-е изд. М.: Изд-во «ФИЗМАТЛИТ», 2005.
2. Гуревич В.В. «Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков»: учеб пособие – 2-е изд. -М.: Изд-во «Флинта», изд-во«Наука», 2004.
3. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка (Теоретический курс). – М.: Изд-во «Просвещение», 1965
4. Иртеньева Н.Ф. Теоретическая грамматика английского языка. Синтаксис.М.: Изд-во «Высшая школа», 1969.
5. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебник. Изд-во: ФЛИНТА, 2012.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЯ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

М.В. Капустина

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Данная работа посвящена анализу использования артикля в газетных заголовках.

С развитием технологий быстрым шагом идут и средства массовой информации. Они нас сопровождают везде: по телевидению, радио, в печатных изданиях, а теперь и в наших смартфонах. Если мы хотим узнать новости, достаточно щелкнуть несколько раз пальцем, зайдя в блог известного журналиста, и увидеть все нас интересующее. При этом неудивительно, что газетный язык стал отдельной ветвью в грамматике.

В современном мире информация - это власть. Именно поэтому журналисты наперебой пытаются завладеть вниманием читателя. Броские заголовки - это именно то, что задерживает взгляд. Это отдельная тема в грамматике английского языка: существуют правила, привязанные не только к публицистическому стилю речи, но и к самому заголовку. Далее мы постараемся разобраться с особенностями употребления артикля в газетных заголовках.

Временем становления артикля принято считать среднеанглийский период. Однако его зарождение произошло немного раньше.

Лингвисты предполагают, что определенный артикль the произошел от указательного местоимения. Человеку требовалось обозначить определенный предмет, выделить его. Артикль the описывает сферу объективного, поэтому, по предположению современных лингвистов, появился первым.

Неопределенный артикль a/an относится к сфере субъективного. Возник от древнеанглийского числительного an - один. Уже тогда это слово употреблялось не только в своем изначальном значении, но и для выражения обобщенности существительного. Вследствие эволюции языка и развития беглости речи, появились два варианта произношения неопределенного артикля: а и an. Данная особенность в употреблении наблюдается по сей день.

Также современная лингвистика выделяет третий тип артикля - нулевой (zero article). Этот артикль возник вследствие опущения a/an, the в речи.

Мы основывались на постулате современных лингвистов: существуют три артикля - определенный, неопределенный, нулевой.

С помощью истории мы можем проследить эволюцию языка - сейчас чаще всего наблюдается использование нулевого артикля для краткости и беглости речи. Особенно это характерно для газетных заголовков: краткость заголовков позволяет сохранить место и чернила. Именно поэтому сейчас уже редко можно увидеть заголовки с использованием определенного и неопределенного артиклей.

Для анализа мы взяли четыре статьи разных газет: британскую The Daily Mail, австралийскую The Canberra Times, канадскую The Globe and Mail и американскую The New York Times. Это было сделано, чтобы проанализировать также различия в диалектах и также различных стилях, которые используют газеты, имеющие различные мировоззрения.

Чтобы проанализировать использование артиклей в заголовке, необходимо понять смысл статьи в целом. При этом мы пришли к нескольким выводам:

- 1) В заголовке может быть выражено мнение автора, так неоднозначно высказанное в самой статье, преобразованное артиклем и имеющее другой смысл;

2) Артикли помогают выделить ключевые моменты. При постоянном использовании нулевого артикля, использование определенного или неопределенного артикля заостряет на слове или фразе внимание;

3) Общие правила употребления артиклей не применимы к заголовкам.

Употребление артиклей - одна из самых сложных тем в английской грамматике. Правила не всегда должным образом систематизированы. Сейчас очень много источников, которые противоречат друг другу. Также много устаревшей информации. Этот факт очень сильно влияет на окончательное восприятие артикля обучающимися и влечет за собой ошибки в употреблении артиклей.

Правильное использование артиклей говорит об образованности человека и об уровне владения языком. Адекватное восприятие артиклей очень важно во всех сферах. В газетных заголовках существуют некоторые особенности, влияющие на правильное восприятие информации. Благодаря обширным и точным знаниям в этой сфере можно найти подтекст, который журналист хотел показать в заголовке. Можно найти мнение по данному вопросу, эмоции, которые чувствовал автор, важную информацию, помогающую с другой стороны взглянуть на статью. Именно поэтому использование артиклей в газетных заголовках необходимо рассматривать не только в ключе грамматики, но и в ключе стилистики.

Рассмотрим один из заголовков. Статья написана американским корреспондентом газеты The New York Times Томасом Фридманом. Она называется "Follow the Money" и находится в разделе "Мнение". Мистер Фридман затрагивает тему присоединения Крыма к России, путинизма и методов борьбы с новым врагом запада. Нельзя сказать, что статья написана традиционным для газеты публицистическим стилем. Это просматривается как в тексте, так и в заголовке.

Употребление определенного артикля - несвойственная черта для оформления заголовка.

Автор рассказывает о различных мнениях по поводу назревшего кризиса во внешней политике. Некоторые относятся к этому вопросу с юмором, отмечая, что несмотря на то, что Украина за последнее время упоминалась в новостных лентах чаще всего, 64% американских студентов все еще не могут показать эту страну на карте. Журналист повествует о столкновении интересов запада и востока. В конце концов, он приводит схему свержения режима Путина и приводит доказательства ее эффективности. Автор считает, что если отказать русским олигархам в совместной работе в финансовой сфере и значительно снизить потребление русских газа и нефти, то можно подорвать экономику России и "спасти" Россию и весь мир от Президента Российской Федерации.

Во всей статье мы можем наблюдать неприятие автором сложившейся обстановки и желание поменять все кардинальным образом. Автор ждет от правительства более решительных действий и предлагает по его мнению действенную схему для падения авторитета Российской Федерации на мировой политической арене.

Статья не зря носит простое название, которое, тем не менее, имеет глубокий смысл. Всю свою речь автор ведет на тему уничтожения России экономическим способом. Он указывает, что Владимир Владимирович имеет политическую силу до тех пор, пока он имеет деньги. Лишив его материальных средств на поддержание благоприятной обстановки в стране, можно разрушить некий блок, который сформировался, чтобы противостоять западу. "Follow the Money" - известная цитата из американского фильма 1976 года "Вся президентская рать". Здесь мы можем видеть параллель, которую провел корреспондент: в фильме разоблачаются коррупционные схемы и падает авторитет

президента. В реальности автор хочет того же самого и для Президента России В. В. Путина.

Автор использует определенный артикль в заголовке, чтобы с абсолютной точностью передать сакраментальную фразу. Но также автор хочет, чтобы читатель понял, какие именно деньги могут привести к крушению России - деньги от продажи газа и нефти. То есть мы можем сделать вывод, что Джилл Рейсли употребил определенный артикль в заголовке не просто для благозвучия.

Итак, какие мы можем сделать выводы? Артикли - одна из самых сложных тем английской грамматики, которая порой вызывает затруднения даже у носителей языка. При написании работы, мы опирались на мнение современной теоретической грамматики на то, что существует три артикля: определенный, неопределенный и нулевой. Система правил английского артикля довольно сложна, но для грамотного выражения мыслей и правильного восприятия слушателями, пробелов в данной теме быть не должно.

Лицом статьи является заголовок. По нему читатели выбирают статью для прочтения, именно он "цепляет" внимание читателя. Опытный журналист в одном предложении способен уместить проблематику статьи, основную мысль и свое отношение к событию. Но так как заголовки по вполне понятным причинам принято делать краткими, каждая лексическая единица имеет свой вес. В традиционном газетном языке мы привыкли видеть использование нулевого артикля для преподнесения информации. Но есть и исключения, когда автор не может обойтись без артиклей. В работе мы рассмотрели четыре статьи, чьи заголовки появлялись в британской, американской и австралийской прессе. Мы видим не только различие языка написания статьи, чему мы привыкли уделять больше всего внимания, но и различия в использовании артиклей, что просматривается в отличных друг от друга

менталитетах, культурах и способах мыслить. Использование артиклей помогает не только украсить заголовок другими красками, но и завуалированно выразить свою точку зрения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Eastwood John. Oxford Guide to English Grammar. – Oxford University Press, 2002.
2. Jespersen Otto, The Philosophy of Grammar. – University of Chicago Press, 1992.
3. Hewings Martin. Advanced Grammar in Use. – Cambridge University Press, 1999.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ: СООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА, МЫШЛЕНИЯ И ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ. GRAMMATICAL PHENOMENA: LANGUAGE, THINKING AND OUTSIDE OF THE LANGUAGE VALIDITY RELATIONSHIP

Ю.В. Корнева

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Начиная с древних времен, ученые и философы задавались вопросом о мышления человека, его восприятия окружающего мира и выражения своих умозаключений с помощью языка. Данный вопрос остается актуальным и в наше время.

Вопрос о мыслительной основе структур языка и их речевых реализаций рассматривается в одной из важнейших современных лингвистических парадигм. В связи с этим исследования в такой отрасли как концептивная лингвистика становятся особо актуальными - области языкознания,

ориентированные на анализ развития и функционирования генезиса, языковых построений в плане их обусловленности ментальным субстратом, важнейшей составляющей которого являются дискретные элементы сознания - концепты (понятия), которые способны группироваться в сложные структуры, называемые понятийными категориями.

Гипотеза данного исследования состоит в том, что мышление и язык находятся в тесной взаимосвязи и являются предметом изучения не только лингвистики, но и философии, а также психологии. Невозможно рассмотреть соотношение языка, мышления и внеязыковой деятельности только с точки зрения одного элемента - грамматики, изолировано от остальных отраслей филологии, так как они переплетаются между собой. А грамматика, является отображением ментальности народа потому, как сами по себе отдельно взятые слова не имеют смысла.

Начало исследования в данной работе посвящено общим положениям. Для того чтобы лучше исследовать тему, а также разобраться в ней, были выделены понятия языка, мышления, речевой и внеязыковой деятельности, грамматики, категорий и межкультурной коммуникации. Затем были отслежены их соотношения.

Начиная с общих положений, стоит сначала расшифровать смысл терминов, которые являются главными аспектами главного исследования:

В термин «Мышление» вложено само понятие познавательной деятельности человека, результатом или, проще говоря, продуктом которой является «Мысль». Мышление является как раз тем, что отличает человека от животных, которые существуют благодаря восприятию. Следуя изречению Декарта – «Я мыслю, следовательно, существую». Однако Паскаль решил дать человеку менее воодушевляющее прозвище в виде «Мыслящего Тростника».

Главной особенностью и свойством мышления, в первую очередь, выделяют получение знаний об окружающем мире, которые недоступны при обычном восприятии. Данные свойства относят к умозаклучениям (так же по средствам дедукции и аналогии).

Вся человеческая мыслительная деятельность неразрывно связана с функционированием головного мозга, хоть и способность распознавать абстракции появляется при усвоении человеком фактов о жизни, культуре, языке и повседневности.

Также стоит рассмотреть другой не менее значимый термин:

Язык – это в первую очередь явление многофункциональное и многоуровневое, все это проявляется непосредственно в самой коммуникации. Под понятием язык подразумевается «знаковая система», которая соотносит само понятийное содержания и написание или типовое звучание. В качестве результата взаимосвязи двух перечисленных выше элементов выступает Грамматика:

Грамматика – один из самых неоднозначных терминов лингвистики, существуют множество трактовок данного термина:

а) Под словом «грамматика» подразумевается сам строй языка (система морфологических форм и категорий, способов словообразования и конструкций). Таким образом, грамматика является тем, что организует язык в целом, как Формальные, лексико-фразеологические системы, так и звуковой строй. С данной точки зрения, это особая основа языка без которой не могут быть созданы высказывания, предложения и даже слова.

б) Также рассматривается как раздел языкознания, изучающий категории, строй, организацию языка.

с) Иногда употребляется в качестве описания функций отдельно взятых грамматических категорий (грамматика падежей или частей речи). [1, с.219]

Многие ученые задавались вопросом о происхождения, благодаря этой спорной теме появилось два направления лингвистов – Вербалисты и Авербалисты. Первые, (вербалисты) считают, что процесс мышления протекает исключительно на базе языка, что процесс мышления обязательно имеет материальную подоплеку и поддержку в звуковых оболочках. Также их суждения опираются на три важных тезиса:

- 1) Мысль неотделима от слова, следовательно, существует только в языке;
- 2) Мысль материальна;
- 3) Звуковой комплекс – обязательная оболочка мысли (является языковой материей);

Между тем не стоит забывать про связь лексикологии и грамматики, так называемая «лексическая грамматика» (“Word Grammar”) – где объектом исследования выступает само слово, изучаемое в разных аспектах (сочетаемость с семантикой, проблематика слова). Отдельное внимание нужно уделить семантике слова, она по большей части определяет, может ли слово быть использовано в той или иной форме, об этом свидетельствует невозможность употребления глаголов обозначающих абстрактные отношения или чувства в длительном зоологе. Особенно здесь подходит высказывание известного лингвиста Бахтина М.М: «Можно с уверенностью сказать, что стилистика и грамматика расходятся и сходятся во всех языковых явлениях – грамматическое явление проявляется в системе языка, в то время как стилистическое явление это речевой жанр и индивидуальные высказывания. Таким образом, выбор говорящим грамматической формы во время коммуникации и является стилистическим актом». [2, с.46]

Без сомнения, вопрос речевой реализации мыслей на основе языковых структур является одним из важнейших в лингвистической парадигме. Тут большое внимание стоит уделить термину «понятийные категории», который был введен О.Есперсеном в его работе «Философия грамматики», вышедшей еще в 1924. В данной работе он отмечает, что структура каждого языка, его категории и неразрывно связаны с так называемыми «внеязыковыми категориями», которые не зависят от существующих случайных фактов языка. Данные категории можно назвать универсальными, т.к. они относятся ко всем языкам, хотя их четкое проявление в языке достаточно тяжело заметить. Данные понятийные категории можно считать «универсальным компонентом» любого языка с лингвистической позиции, в свою очередь, это суждение обосновал В. Гумбольдт во время своего исследования, пытаясь выделить универсальную морфологическую классификацию языков. [3, с.63]

Таким образом, на основе данных исследований, мы можем выделить место, которое занимают понятийные категории в человеческом сознании и его структуре. по мнению Мещанинова – «Они являются соединительным элементом, связывающим общий строй человеческого мышления и языковой материал вместе с категориями психологии и логики». С той же стороны, был прав и Есперсен, отделявший языковую сферу от понятийной, показывая разницу между языковыми и понятийными категориями. «Понятийные категории – это своего рода тени или «симптомы», таким образом «понятия», которые скрываются за грамматическим явлением, остаются слабо уловимыми». [4, с.87]

Из всего этого следует вывод – понятийные категории, это ментальные, релевантные категории языка которые основываются на психологических категориях. Тем самым, подразумевают под собой результат человеческого

опыта движимый законами мышления и служат основой функционирования языковой системы. Существует известное изречение: «Язык – зеркало окружающего мира, оно создает картину мира и отражает действительность, совершенно уникальную для любого языка, а тем самым и для народа».

Особенно правильным является сравнение языка с зеркалом, язык действительно отражает окружающий мир. В каждом слове сокрыто какое либо явление или предмет (ранее или ныне существующий). Это зеркало способно отразить все: историю, географию, условия жизни и даже климат.

Примеры этого «отражения» можно найти в русском языке, где существует множество разновидностей зимних погодных ненастий (вьюга, поземка, буран, снежная буря), хотя в английском языке все эти погодные явления называют одним словом «Snowstorm», в свою очередь это объясняется тем, что в англоязычном мире не было больших проблем со снегом.

Связь языка и реального мира можно описать в простой схеме:

Реальный мир – Язык – Явление (предмет) – Слово [5, с.357]

Стоит отметить, что в данной схеме не хватает одного элемента, главного элемента, если быть точным, которым в свою очередь является человек. Именно человек находится между языком и реальным миром, поэтому речь каждого человека имеет особый уникальный красочный оттенок. Правдивость такой связи между языком и его обладателем или носителем не вызывает никакого сомнения, ведь Язык – главное средство человеческого общения.

В качестве результата данного исследования можно привести цитату знаменитого английского филолога Дэвида Кристала (David Crystal) которая, в свою очередь, подтверждает нашу гипотезу:

“Cultures are chiefly transmitted through spoken and written languages. Encapsulated within a language is the most of a community's history and a large part of its cultural identity.”

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка. - Л., 1984.
2. Кацнельсон С.Д. Порождающая грамматика и процесс синтаксической деривации // Progress in Linguistics. - The Hague-Paris, 1970.
3. Кобрин Н.А. Понятийные категории и их реализация в языке // Понятийные категории и их языковая реализация. - Л., 1989.
4. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М., 1975.
5. Рассел Б. Человеческое познание: его сфера и границы. - М.: Терра-Книжный клуб; республика, 2000. 464 с.

УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕНЕЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ИХ ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И КЛАССИФИКАЦИЯ Ю.В Мукимова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

В языкознании серьезное внимание уделяется теоретическому аспекту частей речи. Фундаментальные устои отечественной науки представляют собой базу, на которой создаются классификации частей речи в трудах германистов, относящихся к современному английскому языку.

Местоимения существуют во многих языках, а если обратить внимание на распределение местоимений по разрядам, то даже в разных языках можно проследить некую схожесть. Безусловно, местоимения, как класс, обладают обширной семантической и морфологической вариативностью, благодаря этому фактору, ученые и исследователи языка всегда акцентировали на них особое внимание. На протяжении достаточно долгого времени активно обсуждалось положение местоимений как самостоятельной части речи. Обоснуется этот факт неоднозначностью класса, неимением собственноличного грамматического значения и синтаксических функций.

Целью нашего исследования послужил многогранный анализ местоимений в структуре современного английского языка. Поставленная цель требует решения конкретных задач исследования:

- 1) описание теоретических сторон понятия «местоимение», его классификацию и характеристику;
- 2) определение некоторых характерных особенностей использования местоимений.

Местоимения (The Pronoun) представляют собой неоднородную группу слов, не имеющую своего определенного значения, но часто подменяющую собой существительные и прилагательные, приобретая отчетливое значение только в контексте. [5, с.191]

Местоимения выступают обладателями крайне обобщенного значения. Указывая на любые предметы, существа и понятия, местоимения не называют их. Местоимение – довольно неоднозначная часть речи по многим своим особенностям, по происхождению, составу, значению, употреблению, морфологическим категориям и синтаксическим функциям. Специфичностью отличается и значение местоимений: они расходятся с остальными

частями речи не в том, что они обозначают, а в том, как они это делают. [4, с.40]

В современном английском языке разделяют следующие классы местоимений:

- личные;
- притяжательные;
- возвратные;
- взаимные;
- указательные;
- вопросительные;
- относительные;
- неопределенные.

Гордон Е.М. и другие выделяют еще один класс местоимений – эмфатические местоимения. Но тем ни менее, Качалова К.Н. и др. описывают эти местоимения исключительно, как дополнительный аспект возвратных местоимений. [3, с.345]

Известно, что язык является структурой неоднообразной. Он постоянно трансформируется: приобретает новые формы и «откидывает» устаревшие значения. За время развития английского языка местоимения как класс претерпели немало изменений.

Если рассматривать употребление местоимений во времена Уильяма Шекспира, то можно заметить, что правила использования местоимений базировались не только на синтаксисе, но так же учитывался и социальный статус человека. В современном английском языке для обращения к человеку используются только четыре местоимения: you, yourself, and yours. В Шекспировском английском подобных местоимений было 10: thou, thee, thy, thyself, thine, ye, you, your, yourself, and yours.

Рассмотрим местоимение ye:

В более ранний период данное местоимение использовалось для обращения к нескольким высокопоставленным персонам, но со временем функция уе изменилась. Его начали использовать для обращения к персонам абсолютно любого социального статуса.

Любой язык можно сравнить с живым организмом: существует общий скелет (грамматический пласт), но тем ни менее, не смотря на схожесть человеческих организмов, каждый по-своему уникален. Такая же ситуация обстоит и с языком, наличие общих грамматических правил и понятий не обозначает, что язык работает по строго отведенной системе. Часть уникальности языка составляют исключения из его правил.

Известно, что в английском языке местоимение it (местоимение среднего рода) определяет все неодушевленные предметы. Но существуют и некоторые исключения, например, в определенных случаях предметы неодушевленного характера могут обозначаться местоимением she. В английском языке существует традиция существительные ship, boat, car относить к женскому роду и, следовательно, заменять их местоимением she.

1. Sam sailed on the Globe. She was a ship any seaman could be proud of.

2. -Where is your car?

-She is under repair.

3. He said «England is finished. She is living in the past »

Но тем ни менее, исключения распространяются не только на местоимение she, но и на ряд других. Например, в написании статей для периодических изданий не рекомендуется использовать местоимение I. Желательно, как правило, и вовсе не использовать местоимения первого лица, но если, по каким-то, причинам это необходимо, то лучше всего использовать местоимение We. Использование данного

местоимения считается более профессиональным и скромным.

We are convinced that the Government has made a grave mistake in imposing this tax. [The Moscow News]

В данном конкретном случае журналист выражает собственное мнение, но посредством местоимения We.

Сегодня появились и новые правила употребления местоимений в разговорном английском языке. Например, «правило близости», то есть глагол употребляется в том числе и лице, в каком стоит ближайшее к нему местоимение.

Who is going there? You and I am.

You are the one that knows it.

Интересно также употребление местоимения they. Оно подразумевает под собой людей в общем смысле, при этом, не указывая на какие-то конкретные лица. Часто данное местоимение употребляется во фразе they say (Говорят...)

They say she is going to perform. [W.A. Maugham. Theatre]

Стоит обратить внимание, что в некоторых диалектах, например в афро-американском, местоимение в объектном падеже способно выполнять функцию подлежащего в предложении. Например, если рассматривать предложение Her is a real fool с точки зрения стандартного английского, то оно считается грамматически неверным, однако в некоторых диалектах подобная конструкция имеет полное право на существование.

Но в современных диалектах не только личные местоимения в именительном и объектном падежах могут быть взаимозаменяемы. Например, в Камберленде и северо-востоке Ланкашире форма притяжательного местоимения в третьем лице множественного числа their употребляется вместо личного местоимения в объектном падеже them.

All their cam again. }
All of them came again } Все они пришли опять.

Обе формы считаются грамматически верными.

Также в некоторых диалектах британского английского можно встретить употребление местоимения *us* вместо местоимения *me*.

Send us some of them – Пошли мне некоторые из них

Иногда в диалектах притяжательные местоимения образуются иным путем, нежели в стандартном английском. Например, с помощью добавления форманта родительного падежа –s- к личным местоимениям как в именительном, так и в объектном падеже: *we's*, *us's* (*our*); *thoo's*, *you's* (*your*), *him's*, *she's*, *them's* (*his*, *her*, *their*). А в Восточной Англии, к примеру, местоимения *that's* употребляется вместо привычных *his*, *her*, *its*.

Стоит также отметить, что иногда в художественной литературе можно встретить случаи намеренного опущения притяжательного местоимения.

Например, *Shultz shook head* – Шултц мотнул головой

Безусловно, местоимения представляют собой важную часть любого языка, ведь без них нельзя обойтись как в речи формальной, так и разговорной.

Разбираться в правилах использования местоимений в тех или иных случаях очень важно. Элементарно для того, чтобы речь была понятной и разборчивой.

Тема «Употребление местоимений в английском языке» крайне важна для изучения данного языка, ведь местоимения выступают заместителями разных частей речи.

Многообразие местоимений в английском языке поражает, но при подробном разборе становится понятно, что каждое местоимение несет свою грамматическую функцию, а значит, можно избежать путаницы.

Местоимения является особой частью речи по многим причинам: в силу своей семантики, синтаксических форм и выражаемых ими грамматических категорий.

Но, несмотря на неустанный интерес и поистине всесторонний подход к изучению английских местоимений, многие связанные с ними вопросы все еще остаются спорными.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 1983. – 240 с.
2. Вейхман Г.А. Английская грамматика.– М., 1990.– 220 с.
3. Гордон Е.М., Крылова И.П. Грамматика наших дней. – М., 1980.– 345 с.
4. И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов Теоретическая грамматика современного английского языка 1981 г.
5. И.П.Крылова, Е.В.Крылова. Практическая грамматика английского языка. 2001 г, 191 с.
6. Кутузов Л. Практическая грамматика английского языка.– М, 1998.– 148 с.

ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И ВАРИАТИВНОСТЬ

М.В. Мыльцева, И.И. Гавриленко

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Для того, что бы использовать язык должным образом — необходимо знать грамматические правила, формы, структуры и т.д. Однако следует понимать, что английский язык — это не один, а целое множество языков, каждый из

которых имеет собственный географический ореол распространения или который возможно применять в зависимости от ситуации. Именно поэтому важно знать разницу между множеством «видов» английского языка. Вариативность английского языка — очень обширное понятие, включающее в себя такие разновидности как британский английский (Standart English), американский английский, официальный или неофициальный, вежливый и т.д. Во всех этих случаях английский различается. Разумеется, есть общие черты, которые остаются неизменными с течением времени (хотя даже подвержены изменениям), но каждый «вариант» английского — это своеобразная, не похожая на другую, мини-система со своими правилами и сферой применения. Актуальность данной работы состоит в том, что за последние несколько десятилетий английский язык стал самым распространенным в мире, однако многие изучающие английский часто совершают ошибки в речи, не имея ни малейшего представления о вариативности языка.

Цель исследования – представить информацию о языковой норме, а также о разных вариантах английского языка и дать их характеристику. Поставленная цель требует решения конкретных задач исследования:

- 1) представить основную информацию о языковой норме и вариативности языка;
- 2) рассмотреть проблему языковой вариативности;
- 3) рассмотреть стандартный и общепринятый английский (Standard english);
- 4) На примерах показать различия между Standard english и другими видами английского.

Объектом исследования является языковая норма и вариативность.

Во первых, первое определение языковой нормы – это устойчивые, закрепленные в процессе общения варианты

языковых единиц. В этом случае норма является определением того, что имеет широкое распространение в определенный период развития национального языка, а также дает описание часто встречающимся в речи вариантам. Это означает, что языковая норма отражает часто используемые слова, формы этих слов, особенности их произношения, а также синтаксические конструкции (предложения). Таким образом, языковая норма сравнивает частоту употребления тех или иных слов, но ни в коем случае не оценивает правильность или неправильность. Основной задачей исследования языковой нормы в лингвистике являются отбор и описание языковых явлений, «инвентаризация» современного состояния языка. Во-вторых, зачастую языковую норму рассматривают не только как лингвистическую, но и как социально-историческую категорию. В этом случае норма представляет собой социальный аспект общения. Те варианты языковых единиц, которые обнаруживают в речи, рассматриваются в качестве уместных или неуместных, правильных или неправильных и т.д. Следовательно, не будешь ошибочно сказать, что языковая норма как социально-историческая категория оценивает те языковые варианты, которые были поняты языковой нормой лингвистически. В оценку языкового явления входят такие компоненты как: нормативный (правильно или неправильно), ситуативный (уместно или неуместно) и эстетический (красиво или некрасиво). В социальном аспекте главной задачей исследования языковой нормы является установление оценки вариантов языковых единиц и правил употребления.

Вариативность в широком смысле означает изменчивость, модификацию, динамику.

Под динамикой, как правило, принято понимать процесс развития изменчивости языка. Вариативность

всегда обладает способностью к видоизменению. Изменения проявляются на лексическом, фонологическом, морфологическом и других уровнях. Это является следствием того, что все ныне живые языки постоянно находятся в процессе изменения. Можно провести аналогию с живым организмом. Происходит постоянное развитие, что влечет за собой появление нового, изменение старого и т. д.

Множественность стандартов английского языка

В Великобритании, в особенности, в Англии и Уэльсе, под SE часто имеют в виду Received Pronunciation или United Kingdom Standard English (UKSE). Received Pronunciation (т.е. «общепринятое произношение») представляет собой стандартный акцент английского языка в Англии, который имеет отличия от региональных акцентов так же, как истандарты европейских языков отличаются от региональных аналогов. В Concise Oxford English Dictionary (Краткий оксфордский словарь английского языка) RP определяется как «стандартный акцент английского языка южной Англии», несмотря на тот факт, что он распространен по всей территории Англии и Уэльса. Согласно данным Питера Традгила, на RP в Великобритании говорят всего 3% населения.

Несмотря на то, что RP не обладает какими-либо чертами, возвышающими его над другими английскими акцентами, он все равно занял высокое положение в Великобритании. С начала и до середины XX века на RP говорили, как правило, аристократы, люди с деньгами и властью. С начала 1960-х носителям региональных акцентов в Англии начинают давать большую свободу для их использования в средствах массовой информации и образовательных учреждениях; в некоторых случаях выраженный RP воспринимался даже негативно.

Крайне важно не путать RP, как стандартный акцент, со стандартными вариантами английского языка в Англии,

которые называют «Standard English», «Royal English», «Oxford English» или иногда «BBC English»; Received Pronunciation, как следует из его названия, затрагивает только произношение говорящего, когда как вышеназванные стандарты ограничивают грамматику, словарный запас и стилистику.

В Шотландии языковым стандартом является Шотландский вариант английского языка (Scottish Standard English). В США под стандартным английским подразумевается «общеамериканский» или «североамериканский английский», который имеет различия с «южноамериканским английским», в первую очередь акцентом. В Австралии стандартом считается Австралийский вариант английского языка (General Australian).

«Стандартный английский» имеет свои особенности в зависимости от региональной специфики. В разных регионах могут быть разные языковые формы, которые принято считать за стандарт. Так, например, сленг, на котором говорят представители афроамериканского сообщества в США, может значительно отличаться от английского, на котором говорят представители среднего класса. Также существует набор функциональных стилей речи (например, различие между стилями газетной публицистики и стилями академических изданий). Между собой имеют различия и стандарты устной и письменной английской речи. Стандарты письменной речи имеют большую «строгость», нежели стандарты устной речи, которые в свою очередь быстро восприимчивы к новым грамматическим нормам и лексике. Часто различия в версиях SE восходят к правилам английской грамматики, принятым ещё в XVIII веке.

В связи с историческими миграциями англоговорящего населения, создания Британской империи, а также использования преимущественно английского языка в

качестве международного языка торговли, английский стал самым распространенным в мире.

Грамматика

В англоязычных странах версии SE близки друг к другу и имеют отличия в совсем незначительных грамматических особенностях.

Например, в американском и австралийском английском, формы «sunk» и «shrunk» воспринимаются как стандартные формы прошедшего времени глаголов «sink» и «shrink», а в британском SE стандартными формами прошедшего времени считаются «sank» и «shrank». В южноафриканском английском нормой является опускание дополнения у переходных глаголов, например: «Did you get?», «You can put in the box», что, в свою очередь, не является нормой в большинстве других форм SE.

Термин «Standard English» имеет множество значений и среди них нету однозначно правильного. Standard English может обозначать самый важный диалект в английском языке, используемый, как правило, в среде образованных интеллектуалов, в СМИ и т. д., также под «стандартным английским» может пониматься и определенный набор правил и норм, принятых в качестве языкового стандарта.

Однако следует понимать, что вышеперечисленные определения никоим образом не умаляют «правильность» и распространенность множества других диалектов, в числе которых и те, которые были разобраны в данной курсовой работе. Американский, шотландский, ирландский, австралийский и другое множество диалектов являются неотъемлемой частью SE.

В данной работе были разобраны такие понятия как языковая норма и вариативность английского языка, а также понятия Standard English и разница между американским и британским английским, а также подробно с примерами

было проиллюстрировано различие шотландского диалекта с британским.

Так как ни для кого не секрет, что английский за последние несколько десятилетий утвердился как чуть ли не единственный международный язык, немаловажно знать, что в разных англоговорящих странах английский имеет определенные различия, вызванные географией, менталитетом говорящей на английском языке народности и т.д. Несмотря на то, что ядро английского кардинально не меняется, определенные отличия знать немаловажно, так как это поможет без труда ориентироваться в многообразии английского языка и без труда определять диалект в общении с англоговорящими.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1966.
2. Крылова И.П., Крылова Е.В. Английская грамматика для всех: Справ. пособие. – М.: Высш. шк., 1989.
3. Левицкий Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебное пособие. – Пермь: Изд-во Перм. Ун-та, 2004.
4. Бурлакова В.В. Теоретическая грамматика английского языка. М., 1983.
5. Кутузов Л. Практическая грамматика английского языка. – М.: Вече, 1998.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ПАССИВНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М.В. Мыльцева, А.П. Прохорова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

В последнее время все большее внимание в лингвистике текста уделяется проблеме перевода пассивных конструкций с английского языка на русский на основе научно-технических текстов. Поскольку перевод является основой нашего анализа пассивных конструкций, стоит отметить, что в данной статье будут использованы примеры из литературы, посвященной авиации.

Перевод научно-технических текстов – процесс сложный и напряженный. Для качественного выполнения данного типа перевода крайне необходимо, чтобы переводчик обладал высоким уровнем языка, особенно языком технической литературы, как и на родном языке, так и на иностранном. Как правило, тексты данного типа литературы направлены не на носителей языка, а на людей, работающих в данной сфере с экстралингвистическими знаниями.

Основной задачей при переводе научно-технического текста является тот факт, что для читателя необходимо донести точно и ясно сообщаемую информацию. Это совершается путем логического обоснования материала, без употребления каких-либо эмоциональных окрасок.

Важно отметить, что научно-технический текст часто содержит в себе описание процессов, фактов, явлений, следовательно, при переводе таких текстов нужно обращать внимание на его объективность, избегая авторского «я». Более того, данный тип текста требует при себе выделение

главного из общей информации. Как следствие этого, в научно-технических тестах используются пассивные конструкции, которые отвечают требованиям данного характера.

Пассивный залог, который часто встречается в научно-технических текстах, употребляется вместо активного залога в следующих случаях:

Когда об активном подлежащем, которое выполняет то или иное действие, ничего не сказано:

It was refueled before departure with JP1 fuel.

Когда активное подлежащее умышленно опускают, так как главная мысль предложения связана с пассивным подлежащим:

The flight recorder showed that 18 sec before impact engine power was increased and up elevator was applied.

Когда активное подлежащее входит в состав предложения, но автор хочет сделать акцент на пассивное подлежащее:

The applet's parameters were varied by web page.

Также в английском пассивном залоге в научно-технических текстах все объектные глаголы, имеющие любое дополнение, могут употребляться.

Для того, чтобы указать на то, кем или чем совершается действие, выраженное сказуемым в пассивном залоге, употребляются предлоги by и with, которые в русском языке имеют перевод - путем, при помощи, с помощью.

Fuel leaked out of the broken right wing on to the runway and was set on fire by sparks.

В английском языке есть несколько переходных глаголов, которые соответствуют непереходным глаголам в русском языке. Однако в английском пассивном залоге можно употреблять исключительно переходные глаголы. В связи с этим, часто возникают проблемы с переводом на

русский язык. Следует сказать, что переходность у глаголов русского и английского языка не совпадает.

В результате этого, при переводе пассивного залога с английского языка стоит учитывать ряд особенностей. Например, глаголы, которые требуют при себе беспредложного дополнения в английском языке, походят по значению к глаголам, требующим предложное дополнение, в русском языке. К таким глаголам относятся: to address, to affect, to attack, to follow, to influence, to penetrate, to succeed и другие.

The development process is influenced by production.

Более того, при переводе пассивных конструкций в научно-технических текстах, стоит обратить внимание на главные члены предложения- подлежащее и сказуемое.

В пассивном залоге сказуемое переводится:

- Глаголом “быть” с кратким причастием. Глагол “быть” в настоящем времени не переводится.

Four exits are not opened –Четыре выхода не открыты

Four exits were not opened –Четыре выхода не были открыты

- Глаголом с окончаниями -ся, -сь:

The parsing process is controlled by an engineer -
Процесс парсинга контролируется инженером.

- Глаголом в действительном залоге, если при нем есть дополнение с предлогом by:

The development process is influenced by production –
Продукция влияет на процесс развития.

- Неопределенно-личным предложением:

The Doppler hover indicator was discussed at the conference. – Допплеровский индикатор режима обсуждали на конференции.

При наличии после глагола предлога перевод предложения начинают с этого предлога.

A new aircraft was much spoken about. – О новом самолете много говорили.

В пассивном залоге подлежащее при сказуемом переводится:

Существительным или местоимением в им.п.:

Class objects are constructed automatically. – Объекты класса созданы автоматически.

б) Существительным или местоимением в в.п. или д.п. без предлога:

He was sent all the necessary equipment. – Ему послали все необходимое оборудование.

с) Существительным или местоимением в косвенном падеже с предлогом:

This supersonic vectored thrust aircraft is often referred to. – На сверхзвуковые летательные аппараты часто ссылаются.

При переводе научно-технических текстов пассивный залог употребляется в том случае, если действие совершается над подлежащим. Более того, в английском языке пассивный залог употребляется чаще и шире, в отличие от русского языка. Это приводит к тому, что некоторые пассивные предложения стоит переводить на русский язык в активном залоге. К тому же, любое английское дополнение может выполнять функцию подлежащего пассивного оборота при переводе на русский язык.

При переводе пассивных конструкций на русский язык необходимо уделять должное внимание на перевод главных членов предложения, потому что иногда английский страдательный залог может переводиться несколькими способами: все зависит от падежа, окончания и других особенностей сказуемого и подлежащего.

В заключение, стоит отметить, что в научно-технических текстах пассивный залог встречается очень часто. Однако необходимо помнить, что у пассивного залога

есть свои функции, поэтому иногда лучше употреблять активную форму глагола. Навык правильного перевода пассивных конструкций – залог успешного создания технических документов на обоих языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение. М.:Изд-во РУДН, 2006
2. Дубинко С. А. Теория и практика перевода – английский язык (для студентов экономических специальностей). – Минск: БГУ, 2003
3. Мальчевская Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. – С-П: «Наука», 1970
4. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский. – Москва: «Международные отношения», 1972
5. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Москва: «Просвещение», 1982

COMPLEX SENTENCE IN ENGLISH LANGUAGE

А.О. Семенова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

The sentence is universally considered to be the basic unit of syntax and communication. There exist various definitions of the sentence, but none of them is universally accepted.

M.Y. Blokh defines the sentence as a unit of speech, built up of words according to a definite syntactic pattern, distinguished by a communicative purpose. Here the idea of the

usage in speech and the use of words is also revised, but as compared to the definition by E.S. Khaimovich and B.I. Rogovskaya, M.Y. Blokh specifies that in any sentence words are combined according to a specific pattern to make the sentence grammatically correct, and that a communicative purpose of each sentence is shown by intonation [1, 255].

The main division of sentences takes into account their structure. According to their structure sentences are classified into simple and composite ones. The division of sentences into simple and compound ones is based upon the number of subject-predicate groups (predicative lines) within the sentence. The simple sentence contains only one such group. The composite sentence contains more than one subject-predicate group.

Composite sentences are further divided into compound and complex sentences. Compound sentences contain coordinated clauses. Complex sentences contain subordinated clauses.

Coordination connects clauses into a compound sentence. Subordination connects clauses into a complex sentence.

As N.A. Kobrina and E.A. Korneeva put it, the composite sentence is a sentence consisting of two or more clauses. In its structure a clause is similar to a simple sentence, but unlike a simple sentence it forms part of a bigger syntactical unit [2, 205].

Traditionally coordination and subordination are regarded as types of syntactic connection. M.Y. Blokh also adds cumulation. He uses this term when he writes about the connection of clauses and when he writes about the connection of sentences in a supra-segmental construction.

Cumulation is such a connection between clauses when the connection is loose. It is a type of syntactic connection which is intermediary between clausal connection and sentential connection [1, 369].

Compound sentences contain clauses connected by coordination, in other words – coordinated clauses. The first

clause is called the leading clause, the successive clauses are called sequential.

There is the method, according to which we can distinguish coordinated clauses. Usually grammarians say that we have coordination when the given clauses are units of structurally equal rank. Yet, the equality in rank has to be proved. Let us take a compound sentence Ted does not know the answer, and I don't know either. If these two clauses were really equal in rank, we could easily use each of them separately. Yet, it is not so. The first clause can be used as an independent sentence: Ted does not know the answer. The second sentence is kind of elliptical (the direct object is missing) and it starts with the coordinative conjunction and. If we pronounce the second clause alone And I don't know either, the conjunction and and the elliptical character of the clause show its dependence on the first one.

Besides if these clauses were equal in rank, we could change their order and pronounce the second clause before first. However the reverse order makes no sense And I don't know either, Ted does not know the answer.

Coordinated and subordinated clauses are distinguished according to the type of semantic (logical) relation connecting the clauses. Subordinate clauses show the same relation as parts of simple sentence: subject clauses, predicative clauses, object clauses, adverbial clauses, and attributive clauses.

M.Y. Blokh distinguishes semi-composite sentences – semi-compound and semi-complex sentences [1, 373].

Semi-compound sentences are sentences:

- with coordinated subjects related to the same predicate (Henry and Robert are both geniuses);
- with coordinated predicates related to the same subject and finite verb as part of the compound predicate (Martha can ask and answer questions. The students are stupid and lazy).

Semi-compound sentences are the result of transformation of two (or more) coordinated clauses sharing the same

- subject;
- predicate;
- predicative.

While coordination is a connection of two or more clauses of equal rank and function, subordination is usually defined as a non-symmetrical relation, that is, in a complex sentence with a minimal composition of two clauses, one is the basic element, whereas the other is a constituent or part of the first. The first one is called the main (or principal) clause, the second the subordinate clause.

CLASSIFICATION OF SUBORDINATE CLAUSES

Complex sentences are classified according to the function of the subordinate clauses (that is, according to their meaning and position in relation to the main clause).

SUBJECT CLAUSES

A subject clause may be introduced by conjunctions (that, if, whether, whether... or, because, the way) or connectives. The latter may be either conjunctive pronouns (who, whoever, what, whatever, which) or conjunctive adverbs (where, wherever, when, whenever, how, why).

Complex sentences with subject clauses may be of two patterns:

When a subject clause precedes the predicate of the main clause:

What I need is a piece of good advice.

Whether I talked or not made little difference.

Subject clauses of this type cannot be joined asyndetically, as the opening words signal the subordinate status of the clause. The main clause having no subject is deficient in its structure and meaning unless joined with the subordinate clause. Thus the combination of words *is a good piece of advice is neither complete in its structure nor in its meaning without the subject:

What you say is a good piece of advice.

When a subject clause is in final position, the usual place of the subject being occupied by formal it:

It seemed unfair to him that he should suffer more than his wife.

It is understood that modern science allows such experiments.

In this pattern of the complex sentence the subject clause may be joined asyndetically.

PREDICATIVE CLAUSES

A predicative clause may be introduced by conjunctions (that, whether, whether... or, as, as if, as though, because, lest, the way), or connectives. The latter may be conjunctive pronouns (who, whoever, what, whatever, which) or conjunctive adverbs (where, wherever, when, whenever, how, why).

The fact was that he had forgotten about it.

The only reason for my coming is because I hoped to see you again.

The choice of conjunction is closely connected with the meaning of the word functioning as the subject of the main clause. Thus the conjunction because is used when the word functioning as subject expresses reason, the conjunction whether — when it expresses doubt or implies choice. The connective when is used when the noun functioning as subject expresses a temporal notion (time, day, evening, moment) and the connective where is used when it denotes a place. Thus in the sentence given above The only reason for my coming is because I hoped to see you again the meaning of the subject reason predetermines the use of the conjunction because. This, however, does not mean that a certain conjunction is the only possible one, and that no other can be used after a certain word functioning as subject.

Predicative clauses may be joined asyndetically. In this case they are usually separated by a comma or a dash.

The result was, his master raised his wages a hundred a month.

As can be seen from the above examples, a predicative clause has a fixed position in the sentence – it always follows a link verb, with which it forms a compound nominal predicate. The link verbs used with predicative clauses are far less numerous than those used with the nonclausal predicatives. The most common are to be, to feel, to look, to seem. Less frequent are to appear, to remain, to become, to sound, to taste.

OBJECT CLAUSES

An object clause may be introduced by conjunctions (that, if, whether, whether... or, lest), or connectives. The latter may be conjunctive pronouns (who, whoever, what, whatever, which), or conjunctive adverbs (where, wherever, when, whenever, why, how).

An object clause may refer to any verbal form, either finite or nonfinite

Jon followed, wondering if he had offended her.

I don't know why I like you so much.

An object clause may either follow or precede the main clause; it may be joined asyndetically and in this case it always follows the main clause.

Swithin said he would go back to lunch at Timothy's.

What she thinks it would be impossible to say.

Object clauses may refer to some adjectives expressing perception, desire, feeling, assurance (certain, sure, sorry, pleased, desirous, jealous, anxious, etc.), and to statives (aware, afraid, etc.).

Certain that Hugh was really following the girl, he had but to keep him in sight and remain unseen.

ATTRIBUTIVE CLAUSES

Attributive clauses function as modifiers to a word of nominal character, which is generally called the antecedent. Usually an attributive clause immediately follows its antecedent, although some types may occasionally be distant.

An attributive clause may be introduced by connectives - relative pronouns (who, whose, whom, what, which, that, as), or relative adverbs (when, where, whence, wherein). The choice of relative word depends on the categorical meaning of the antecedent.

Attributive clauses may be joined to the main clause without a relative word, that is, *asyndetically*. They are called *contact clauses*. Contact clauses are always limiting, for both the main and the subordinate clause complete each other. Thus in the sentence *The hum I had heard was the combined result of their whispered repetitions* the clause *I had heard* makes no sense unless the antecedent *hum* in the main clause makes the meaning of the predicate *had heard* (and thus the clause itself) complete, though formally the word *hum* cannot be considered as the direct object of the predicate.

ADVERBIAL CLAUSES

Adverbial clauses are usually classified according to their meaning, that is, according to the relation they bear to the main clause. They differ from nominal and attributive clauses in that they are introduced by conjunctions with a more distinct meaning. Some types of adverbial clauses may be introduced by at least a dozen different conjunctions (as for instance adverbial clauses of time). On the other hand, many of the conjunctions are used to introduce more than one kind of clause (*as, since, that, when, now that*). In some cases the meanings and functions of the conjunction are so numerous that it is really difficult to say what the basic meaning of the conjunction is, as its function depends on the meaning of the clauses and their relationship.

Conditional clauses may be joined *asyndetically*, though they have *link-inversion* in this case. Here the meaning and function of the clause can be inferred only from the meaning of the subordinate and the main clause.

An adverbial clause may qualify the whole main clause, the verbal predicate or any verbal part, and also parts expressed

by an adjective or adverb. Its position therefore varies: it may be initial, medial, or final -depending on the position of the part of the sentence it refers to and on the general structure of the main clause.

Women are very shy when they are expressing their emotions.

One day, because the days were so short, he decided to give up algebra and geometry.

According to their semantics we distinguish adverbial clauses of place, time, manner, comparison, condition, concession, purpose, cause, result.

An adverbial clause of place defines the place or the direction of the action expressed in the principal clause. It may be introduced by one of the following conjunctions: where, whence, wherever, everywhere (that) and conjunctive adverbs with prepositions. A clause introduced by wherever can express direction as well as position.

He was standing where he always had stood, on the rug before the living-room fire.

From where he stood he could see nothing.

An adverbial clause of time characterizes the action expressed in the main clause from the temporal point of view. The action may be expressed by a finite or non-finite form of the verb.

An adverbial clause of time may be introduced by conjunctions: as, as soon as, as long as, when, whenever, while, now that, till, until, after, before, since; recently formed conjunctions and phrasal conjunctions: the time (that), the day (that), the moment, the instant, next time, every (each) time, directly, immediately, instantly, once.

Adverbial clauses of manner characterize actions, states, qualities, circumstances. Therefore they may have different reference. The most common conjunctions to introduce them are as and the way.

Adverbial clauses of comparison characterize the action expressed by the predicate in the main clause by comparing it with some real or hypothetical circumstance or action. Clauses of comparison may be introduced by conjunctions as, like, as if, as though, than; correlative conjunctions as... as, so... as, as... as if.

He spoke as timidly as if he were afraid of me.

Adverbial clauses of condition contain some condition (either real or unreal) which makes the action in the main clause possible.

Adverbial clauses of condition may be introduced by conjunctions: if, unless, once, in case. There are also several conjunctions derived from verbal forms sometimes followed by the optional that: provided (that), providing (that), suppose (that), supposing (that), considering (that), given (that), granted (that), granting (that), admitting (that), presuming (that), seeing (that).

Adverbial clauses of concession express contrast between the content of the main clause and that of the subordinate one: the action or fact described in the main clause is carried out or takes place despite the action or state expressed in the subordinate clause.

This type of clause is introduced by conjunctions: although, though, if; correlative conjunctions: though...yet, whether...or; conjunctive pronouns or adverbs: whoever, whatever, whichever, whenever, wherever (which may stand for almost any part of the sentence), as, or composite conjunctions: no matter how, no matter what, for all that, despite that, in spite of the fact, despite the fact, even if, even though, even when.

Adverbial clauses of cause (or causative clauses) express the reason, cause, or motivation of the action expressed in the main clause or of its content as a whole.

Causative clauses may be introduced by the conjunctions as, because, since, so, that, lest, seeing (that), considering; or by the composite conjunctions for the reason that, in view of the fact that, in so far as (insofar as), by reason of. Of these the

conjunction as is preferable when the sentence opens with a clause of cause.

Adverbial clauses of result denote some consequence or result of the action expressed in the main clause. It may be introduced by the conjunction so that, or simply that.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М. : Высш. Шк., 2003. – 423 с.
2. Кобрин, Н. А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – СПб.: СОЮЗ, 1999. – 496 с.
3. Блох, М. Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка. – М. : : Высш. Шк., 2010. – 472 с.

ВИДЫ И МЕТОДЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н.Н. Сулейманова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Вопросы теоретической грамматики всегда находились в центре внимания учёных-лингвистов. Связано это с тем, что грамматика есть неотъемлемая часть изучения любого языка, его основа, на которую нанизывается лексика. В истории развития языкознания грамматика как наука трактовалась по-разному, менялись представления и о предмете теоретической грамматики.

20 век ознаменовался развитием целого ряда направлений грамматической мысли, внутри которых выработывались свои методы и подходы к анализу грамматических явлений, со временем показавшие свои

сильные и слабые стороны. Необходимо обобщение столь богатого опыта.

Теоретическая грамматика любого языка носит не нормативный, а аналитический характер, так как она излагает различные точки зрения на языковые явления, структуру и механизмы функционирования языка, она анализирует, оценивает их, но не даёт никаких предписаний. [3, с.42]

Некоторые факты языка вызывают трудности анализа, которые могут по-разному интерпретироваться. Расхождения в интерпретациях обусловлены тем, что в лингвистике существуют разные направления, каждое со своим методом анализа, со своим подходом к материалу.

Теоретические грамматики могут отличаться друг от друга тем, как они интерпретируют явления языка. В зависимости от угла зрения возможно выделение нескольких видов теоретического описания грамматики языка. При этом исходят из природы языкового знака: грамматические формы – морфемы, слова, словосочетания – рассматриваются как языковые знаки, обладающие планом выражения и планом содержания; при этом они соотносятся с некоторым объектом внеязыковой действительности. Необходимо при этом учитывать и роль самого говорящего, так как он делает выбор нужной грамматической формы. Поэтому выделяют формальную (или структурную), семантическую и функциональную грамматику. Хотя следует добавить, что это выделение очень условное, так как не может быть в чистом виде, особенно на данном этапе развития лингвистики, например, только формального рассмотрения грамматической структуры и т.д.

Формальная грамматика представляет собой описание грамматического строя языка, идущее от формы к значению. В узком смысле это грамматика, которая объясняет явления языка через внутренние отношения между знаками, не

привлекая особенности мышления, внеязыковую действительность и личность говорящего. [2, с.19]

Внутри формальной грамматики может быть выделена дистрибутивная и трансформационная грамматика. В свою очередь, внутри них были выработаны методы анализа грамматической структуры – дистрибутивный метод, метод непосредственно составляющих и трансформационный метод.

Дистрибутивный метод предполагает выявление всех типов дистрибуций, т.е. он основан на синтагматических отношениях между языковыми единицами, на их комбинаторных свойствах. Этот метод позволяет членить речевую цепь, единицы высшего уровня на единицы низшего уровня и группировать их в классы.

Дистрибутивный анализ получил наибольшее распространение в фонологии. Однако он использовался и на уровне грамматики [цит. по 1, с.19]:

The police shot the man in the red cap.

The police shot the man in the right arm.

В соответствии с дистрибутивной моделью оба этих предложения имеют одну и ту же структурную формулу, т.е. они тождественны. Хотя уже на интуитивном уровне они не воспринимаются нами как тождественные. В первом предложении словосочетание *in the red cap* – это определение к существительному *the man*, а во втором предложении словосочетание *in the right arm* – это предложное дополнение при глаголе *shot*.

Недостатки дистрибутивного метода анализа в определённой мере были преодолены другим методом, так же развитым в американской дескриптивистике. Это метод непосредственно составляющих, метод представления грамматической структуры в виде иерархии вложенных друг в друга элементов. Этот метод основан на допущении, что всякая сложная единица языка или текста складывается из

двух более простых и линейно не пересекающихся единиц – её непосредственно составляющих (НС). [5, с.332]

Если дистрибутивный метод представляет предложение как линейную последовательность слов, то метод НС – как иерархию уровней членения. Так, например, высказывание *The old man saw a black dog there* является конструкцией (любая значащая группа слов), входящие в неё значимые слова – составляющими, а слова, связанные непосредственной связью, – непосредственно составляющими. [1, с.23]

Трансформационный метод включает в себя метод НС, но также идёт дальше. Предполагается существование двух классов конструкций – ядерных и производных, вторые выводятся из первых при помощи специальных правил – трансформаций, они называются трансформами. Из одного ядерного предложения может быть создано большое количество разнообразных предложений неограниченной длины. [1, с.27] Например, из ядерного предложения *John hit Bill* можно вывести следующие трансформы:

Bill was hit by John.

John's hitting Bill.

Bill's being hit by John.

The hitting of Bill by John.

It was John who hit Bill.

It was Bill who was hit by John.

С середины 20 в. можно говорить о появлении семантической грамматики, которая противостоит формальной грамматике. Семантическая грамматика стремится объяснить языковые факты их отношениями к внеязыковым явлениям. Она показывает многообразие значений грамматической формы и может уже исследовать, как одно значение в силу каких-то факторов переходит в другое значение, что сближает её с грамматикой функциональной.

Именно в рамках семантической грамматики был выработан контекстно-ситуативный метод. При актуализации грамматическая форма реализует одно из своих значений, если форма многозначна. Кроме того, в контексте она может получать дополнительные оттенки значения.

Контекстно-ситуативный анализ позволяет вскрыть факторы, определяющие сдвиги в значении грамматической формы. Эти факторы могут быть эксплицитными (выраженными) и имплицитными (невыраженными). К первым факторам относятся значение слова, окружение и средства просодики (ударение, интонация). К имплицитным факторам относится ситуация, т.е. элементы описываемого события, не выраженные языковыми средствами в тексте [2, с.23].

Логическим продолжением семантических грамматик являются грамматики функциональные. Предмет их изучения – функции единиц грамматического строя языка, закономерности их функционирования. При этом рассматриваются разноуровневые средства, объединённые на основе общности их семантических функций.

В качестве метода можно выделить метод функционально-семантических полей (ФСП, или в другой терминологии лексико-грамматических полей). Собственно, это метод ономаσιологического подхода к языковым явлениям, который заключается в объединении языковых элементов разных уровней на основании их содержательного сходства. Понятие поля было позаимствовано из физики, и как в физике здесь также различают ядро и периферию поля. В ядре оказываются средства, специализирующиеся на передаче данного конкретного содержания, на периферии – средства, сближающиеся со средствами других полей [4, с. 32]. Приведём в качестве примера категорию побудительности в английском языке. В ядро поля попадут разного рода императивные конструкции с глаголом в

повелительном наклонении, так как они предназначены для передачи побудительности, а несколько дальше от ядра и ближе к периферии располагаются вторичные средства, которые не передают значение побудительности прямо, а косвенно и имплицитно (вопросительные конструкции, модальные глаголы и пр.)

Функциональные аспекты грамматики получили широкое освещение в последние десятилетия, прежде всего, в трудах многих отечественных лингвистов (школа А.В. Бондарко и мн. др.). Если на первый план при исследовании выходит отношение «знак – интерпретатор (человек, использующий этот знак)», то такая грамматика отличается коммуникативно-прагматическим аспектом. Она учитывает все компоненты речевой и, шире, коммуникативной ситуации.

Теоретическое описание может быть разным, в зависимости от того, какое отношение языкового знака признаётся главенствующим. В формальных грамматиках большое внимание уделялось отношению «знак – знак». В грамматиках семантического толка наблюдается стремление изучать отношение «знак – объект (внеязыковой действительности)». В более поздних грамматиках функциональных мы видим интерес к отношению «знак – интерпретатор (использующий этот знак)». Исследования конструкций английского языка, предпринятые американскими лингвистами, во многом обогатили методологию изучения грамматического строя, но и послужили стимулом для поиска других подходов и методов, которые были развиты в рамках семантической и функциональной грамматик. В отечественной грамматической мысли всегда прослеживался интерес к значению, к функции грамматической единицы, поэтому отечественные грамматисты внесли большой вклад в развитие коммуникативно-функционального направления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1966. – 200 с.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
3. Хомутова Т.Н. Теоретическая грамматика английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Вып. 1. – 2007. – С. 42-46.
4. Эйхбаум Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1996. – 276 с.
5. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

THE ESSENCE OF THE INFINITIVE IN THE ENGLISH LANGUAGE **Е.А. Ющенко**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

The grammatical system of every language is a complex system, the issues of which must be discussed in detail. The language is the basic means of communication, operating with phrases and sentences, among which composite sentences are rather expressive and universal.

The English grammar is characterized with the fact that it elaborates grammatical phenomena, which are absent in the Russian language. This makes the English language special, but

rather difficult to study. The growing interest to foreign language acquisition and translation, particularly to the way of expressing one's thought as expressively as possible explains the relevance of the topic in consideration. Our topic is built on the assumption that an infinitive construction is a peculiar English grammatical fact, a complicated and versatile, but a comfortable means of expressing our ideas.

THE NATURE OF ENGLISH VERBIDS

The non-finite verbal forms (verbids) are the forms of the verb intermediary in their lexico-grammatical features between the verb and the non-processual parts of speech that is the noun and the adjective. The mixed features of these forms are revealed in the principal spheres in which any part of speech is characterized: in their meaning, structure, combinability and syntactic functions.

The non-finite verbal forms (verbids) include Participle I, Participle II, the gerund and the infinitive. The present and the past participles express the processual meaning in an adjectival-adverbial interpretation: they render processes as peculiar kinds of properties. The infinitive and the gerund express the processual meaning in a substantive interpretation: they render processes as peculiar kinds of substances,

The verbids are formed by specific morphemic elements which do not express grammatical time and mood, the most specific finite verb categories. That is why the non-finite verbal forms do not act as predicates of sentences.

Still, grammarians do not consider the verbids to be a separate class of verbs because the non-finite verbal forms retain the specific verbal features. In other words, they reveal the property which may be called verbality [1, 3].

The property of verbality is revealed, first of all, in the fundamental meaning of verbids, that is of process/action and state. This meaning expresses a property of a processual character

which is ascribed to a thing or a person, and this thing or person appears in this case to be the doer of the action (the agent). Compare the finite and the non-finite verbal forms in this respect: He is pleased – For him to be pleased.

So, though the verbids do not fulfill the function of the predicate of a sentence (this is the fundamental difference between the finite and non-finite verbs: only finite verbal forms can act as predicates of sentences) [4, 106], the verbids can act as predicates of semi-predicative constructions, i.e. as secondary predicates. In this case, the verbids, unable to express the predicative meaning of tense and mood, still do express secondary or potential predication. They form syntactic complexes directly related to certain types of subordinate clauses, for example I did it for him to be pleased – I did it so that he could be pleased.

The verbid complex for him to be pleased while expressing secondary predication is not self-dependent. It normally exists only as a part of a sentence built up by genuine primary predicative construction that has a finite verb as its core.

This complex sets up the situation which it denotes into the corresponding time and mood perspective through the reference to the finite verb-predicate.

The non-finite verbal forms retain the finite verb's combinability. For example, finite verbs combine with adjuncts which as objects; the same is done by non-finite verbal forms: He kissed Lara (finite verb) – I want you to kiss Lara (infinitive).

Finite verbs combine with adjuncts which act as the adverbial modifiers of manner; the same is done by non-finite verbal forms: He walked quickly (a finite verb) – He wants him to walk quickly (the infinitive).

Finite verbs combine with adjuncts which act as the adverbial modifiers of place; the same is done by non-finite verbal forms: Rodger goes to school by car (a finite verb) – I saw him go to school by car (the infinitive).

The non-finite verbal forms retain some of the finite verb's grammatical categories, for example the category of voice (to be taken) and the category of aspect (to be taking, to have taken).

According to M.Y. Blokh, the opposition between the finite and the non-finite forms of the verb creates a special grammatical category of "finitude". The differential feature of the opposition is constituted by the expression of verbal time (tense) and mood. The finite verbal forms constitute the marked (strong) member of the opposition because they express the differential feature of the opposition, i.e. they express tense and mood. The non-finite verbal forms constitute the unmarked (weak) member of the opposition because they do not express tense and mood. As the meaning of tense and mood are the principal components of a more general meaning of predicativity, the syntactic content of the category of finitude is defined by M.Y. Blokh as the expression of verbal predication. As finite verbal forms express full predication and non-finite verbal forms express semi-predication, the opposition appears to be based on the expression of full and semi-predication [1, 105].

THE INFINITIVE AS A VERBID

The infinitive is the non-finite form of the verb which combines the properties of the verb with those of the noun. The infinitive serves as the verbal name of a process. By virtue of its general process-naming function, the infinitive should be considered as the head-word of the whole paradigm of the verb. In this quality it can be likened to the nominative case of the noun in languages having normally developed noun declension as, for instance, Russian. It is not by chance that A.A. Shakhmatov called the infinitive the "verbal nominative".

The English infinitive today is the result of the development of its features from those of the verbal substantive to those of the verb. It had substantive (nounal) features, acted as

the name of process and had case forms. In the course of time the infinitive lost its nounal features, i.e. its ability to show cases and to have a preceding preposition, thus undergoing the process of verbalization. Its relation to the verb became stronger and more pronounced. The verbal features of the infinitive are revealed in its ability to express predication, that is, to ascribe a processual quality to the subject, in its grammatical categories (aspect, voice, perfectness), in its combinability and its syntactical functioning. The infinitive retains some of its substantive (nounal) features which are also revealed in its combinability and syntactical functions [4, 144]. Thus, grammarians speak of the dual nature of the infinitive which combines the features of the verb and the noun.

The infinitive is used in three fundamentally different types of functions:

As a notional self-positional part of the sentence (the subject, the object, the attribute, the adverbial modifier);

As the notional constituent of a complex verbal predicate (can do);

As the notional constituent of finite conjugation form of the verb (shall do, will go).

The combinability of the infinitive reflects its dual semantic nature: the infinitive combines like the noun and like the verb [1, 105].

The verb-type combinability of the infinitive is displayed in its combining with:

- Nouns expressing the subject of the action, e.g. For Ted to be ready;
- Nouns expressing the object of the action, e.g. to buy milk and butter;
- Modifying adverbs, e.g. to run quickly;
- Verbs of semi-functional nature forming a verbal predicate, e.g. can go;

- Auxiliary verbs (word-morphemes) in the analytical forms of the verb, e.g. shall go, will go.

The noun-type combinability of the infinitive is displayed in its combining with:

- Finite notional verbs as the subject of the action, e.g. To smoke means to ruin one's health;
- Finite notional verbs as the object of the action, e.g. I want to go there;
- Link-verbs as the predicative, e.g. The problem is to discover their hiding.

The syntactical functioning of the infinitive reflects its dual grammatical nature which combines the properties of the noun and the verb. The noun features are revealed in the fact that the self-positioning infinitive performs the functions of all types of notional sentence-parts:

- The subject, e.g. To go there means danger;
- The object, e.g. I want to buy it; The chief arranged to receive the foreign delegation in the afternoon;
- The predicative, e.g. The task is to get there as fast as possible;
- The attribute, e.g. This is the book to read by Friday.

According to V.Y. Plotkin the infinitive has no category of voice because to his mind the English verb has lost the category of voice [4, 106].

The infinitive used to have a special suffix in Old English (*drincan*) and in middle English (*drinken*). Later the suffix was lost. This loss was compensated for by the development of another mark – the particle *to* which developed from the preposition [4, 110].

The English infinitive exists in two forms: with the particle *to* and without the particle *to*. The form with the particle *to* is the infinitive in the shape of the pure verb stem, which in modern presentation is understood as the zero-suffixed form. This form is called traditionally the bare infinitive or in more recent

linguistic works the unmarked infinitive. The unmarked infinitive is used with modal verbs, with the verbs let, bid, make, help, with verbal phrases of modal nature like would rather, had better, with the relative-inductive why [1, 149].

The infinitive marker to is a word-morpheme, i.e. a special formal particle analogous to other auxiliary elements in the English grammatical structure. As is the case with other analytical markers, the particle to can be used in an isolated position to represent the whole corresponding construction syntagmatically zeroed in the text. Cf.: You are welcome to acquaint yourself with any of the documents if you want to.

Like other analytical markers to can also be separated from its notional part by a word or phrase, usually of adverbial nature, forming the so-called split-infinitive, e.g. My task is to thoroughly investigate, to consistently systematize facts [1, 107].

V.Y. Plotkin suggests calling the unmarked infinitive the seminfinite. He unites under this heading the homonymous forms used in the following three syntactical positions:

the forms employed as the second component of the modal predicate, like in can do, must go, should read. Such forms express a potential action and are traditionally termed as the unmarked infinitive;

the forms employed as the first component of imperative sentences, e.g. Do it! Read the text! Go there! Such forms are traditionally termed as forms of the imperative mood. V.Y. Plotkin unites them with the unmarked infinitive which follows a modal verb because the forms are homonymous and because the forms of the imperative mood also express a potential action which is presented as desirable, necessary. Grammarians, who do not accept the treatment of the forms of the imperative mood as the forms of the unmarked infinitive, point that one cannot speak of complete homonymy here. They stress that the infinitive and the forms of the imperative mood build up negative forms differently: cannot do it – Don't do it! V.Y. Plotkin ignores the

difference; the forms employed in clauses like *We insist that he help them*. Such forms are traditionally treated as forms of the subjunctive mood though L.S. Barkhudarov considers them to be the forms of the imperative mood. V.Y. Plotkin unites them with the unmarked infinitive which follows a modal verb and the imperative mood forms because the forms are homonymous and because they all express potential actions which are presented as desirable, necessary. Grammarians, who do not accept the treatment of these as the forms of the unmarked infinitive, point that one cannot speak of complete homonymy here. They stress that the infinitive and the form of the subjunctive mood build up negative forms differently, cf: *You should not sleep – He orders she don't sleep*. V.Y. Plotkin ignores this difference [4, 114].

As any verbid, the infinitive is capable of expressing secondary or potential predication, i.e. it can ascribe a processual property to a person or thing. It results in the employment of the infinitive in a semi-predicative constructions which, similar to the constructions of primary predication (sentences), also nominate situations, that is, who the situation's structure – the core action / state and its participants.

GENERAL OVERVIEW OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS

In general, the infinitive is used in predicative constructions of three types: the objective with the infinitive construction, and the so-called for-to-infinitive construction. Traditionally they are called the complex subject, the complex object, and the for-to-infinitive complex.

In all these constructions the infinitive denotes an action ascribed to the person or non-person, though grammatically this relationship is not expressed in form: the doer of the action may be represented by a noun in the common case, a pronoun in the objective case (*I saw him cross the street, it is for him to decide this*) and the verbal element which is not in a finite form. Still,

due to their semantics and because of the attached position the nominal and the verbal elements are understood as forming a complex with subject-predicate relationship.

In the for-to-infinitive construction the infinitive (usually an infinitive phrase) is in predicate relation to a noun in the common case or a pronoun in the objective case introduced by the preposition for. The construction is used where the doer of the action (or the bearer of the state), expressed by the infinitive, is different from that of the finite verb (the predicate):

The doer of the action of the finite verb and of the infinitive is the same: The doer of the action of the finite verb and of the infinitive is not the same:

He longed to see the truth.

All I want is to get out of here for good.

He longed for me to see the truth.

All I want is for Jack to get out of here for good.

The for-to-infinitive construction has the same functions as a single infinitive, though with some restrictions.

1. Subject. The for-to-infinitive construction in the function of the subject usually occurs in sentences with the introductory it, though it is occasionally placed at the head of the sentence:

It was difficult for him to do anything else.

For me to hear him was disturbing.

2. Predicative. In this function the construction is mostly used with the link verb to be:

The best thing is for you to do it now.

3. Object. The construction functions as object of both verbs and adjectives:

a) She watched for the door to open.

I don't think I should care for it to be known.

b) His family were anxious for him to do something.

I'm so glad for you to have come at last.

4. Attribute:

There was no need for him to be economical.

5. Adverbial modifier of purpose and consequence:

She paused for him to continue.

The wall was too high for anything to be visible.

He had said enough for me to get alarmed.

In all its uses this construction is generally rendered in Russian by a subordinate clause.

In the objective with the infinitive construction the infinitive (usually an infinitive phrase) is in predicate relation to a noun in the common case or a pronoun in the objective case (hence the name of the construction). The whole construction forms a complex object of some verbs. It is rendered in Russian by an object clause.

The objective with the infinitive construction is used in the following cases:

1. After verbs of sense perception (to see, to hear, to feel, to watch, to observe, to notice and some others). In this case the only possible form of the infinitive is the non-perfect common aspect active voice form, used without the particle to:

No one has ever heard her cry.

I paused a moment and watched the tram-car stop.

The verb to listen to, though not a verb of sense perception, is used in the same way, with a bare infinitive:

He was listening attentively to the chairman speak.

If the verb to see or to notice is used with the meaning to realize, or the verb to hear with the meaning to learn, the objective with the infinitive construction cannot be used. Here only subordinate object clause is possible:

I saw that he did not know anything.

I hear you have dropped the idea of leaving him.

He only had time to notice that the girl was unusually pretty.

2. After verbs of mental activity (to think, to believe, to consider, to expect, to understand, to suppose, to find and some others).

Here the infinitive is used in any form, though the non-perfect forms are the most frequent (always with the particle to).

I know him to be an honest man.

She believed him to have left for San Francisco.

I believed her to be knitting in the next room.

I should expect my devoted friend to be devoted to me.

3. After verbs of emotion (to like, to love, to hate, to dislike and some others). Here non-perfect, common aspect forms of the “to”- infinitive are the most usual.

I always liked him to sing.

She hated her son to be separated from her.

I’d love you to come with me too.

I hated him to have been sent away.

4. After verbs of wish and intention (to want, to wish, to desire, to intend, to mean and some others). After these verbs only non-perfect common aspect forms of the infinitive with the particle to are used:

He only wished you to be near him.

I don’t want him to be punished.

5. After verbs of declaring (to declare, to pronounce):

I declare you to be out of your mind.

He reported the boat to have been seen not far away.

6. After verbs of inducement (to have, to make, to get, to order, to tell, to ask, etc.) of which the first two take a bare infinitive.

I can’t get him to do it properly.

She made me obey her.

7. The objective with the infinitive construction also occurs after certain verbs requiring a prepositional object, for example to count (up)on, to rely (up) on, to look for, to listen to, to wait for:

I rely on you to come in time.

Can’t I count upon you to help me?

Thus, the infinitive is the non-finite form of the verb which combines the properties of the verb with those of the noun. The infinitive serves as the verbal name of a process. By virtue of

its general process-naming function, the infinitive should be considered as the head-word of the whole paradigm of the verb. In this quality it can be likened to the nominative case of the noun in languages having normally developed noun declension as, for instance, Russian. It is not by chance that A.A. Shakhmatov called the infinitive the “verbal nominative”.

BIBLIOGRAPHY

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высш. Шк., 2003. – 423 с.
2. Плоткин, В. Я. Грамматические системы в английском языке. – Кишинев, 1975. – 252 с.
3. Резник, Р. В. Грамматика английского языка. – М. : Просвещение, 1991. – 175 с.
4. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1957. – 287 с.
5. Wekker, H. A Modern Course in English Syntax. – London : Routledge, 1996, 201 p.

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ
АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ**

**THE ANALYSIS OF THE MAIN PECULIARITIES
OF WELSH AND SCOTTISH DIALECTS IN THE WORKS
OF DYLAN THOMAS AND ROBERT BURNS**

Ю.М. Болдырева

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

The given article has been dedicated to the analysis of the main peculiarities of Welsh and Scottish dialects in the works of Dylan Thomas and Robert Burns.

The hypothesis of this study is as follows: the specificity of using British dialects is characterized by the use of specific linguistic features depending on the territory of its usage. The main area of objectification of British dialects is the linguistic level represented in the works of British authors.

Language is a complex social phenomenon, which originally arose in the minds of people. It is converted to speech and becomes a means of communication in human society. Language contact occurs between the representatives of different social, professional and territorial formations.

Such factors as the understanding of direct relationship of interdialectal and interlingual contacts, the influence of occupational and social patterns of a certain sector of speaking, the influence of TV and radio on the speech of the native speaker, lead to the formation of the English language and emergence of its dialects.

English is one of the most common languages in the world. Great Britain is the main “supplier” of the English

language. In the 21st century it is a multinational, multilingual country with a wide range of dialects. Nowadays the English language is at the stage of its further development.

In the course of its history, English was influenced by many languages and borrowed from them. As English came into contact with other cultures around the world and distinctive dialects of English developed in the many areas which Britain had colonized.

New dialects of English emerged in various parts of the world. English became the language of international communication used around the world by native speakers of English and by those for whom English was not their mother tongue. The development of English language is still going on, and English is going through new changes. One of the most interesting developments is a certain leveling of dialectal differences in pronunciation due to television, radio, Internet, traveling, and other types of international communication.

A dialect is a variety of a language distinguished from other varieties of the same language by differences in grammar, vocabulary, spelling, and pronunciation, and by the use of this dialect by a group of people in some locality.

An accent is a particular way of pronunciation and speaking characteristic of a group of people in some locality.

Being spoken in each of four parts of the UK (England, Scotland, Ireland and Wales), English has its own differences. English language spoken by Scots, Welsh, Irish, is slightly different in pronunciation and word usage from the English language used in England.

The main difference between speech of the Scotsman is very strong, rolling sound [r]. Sometimes it sounds in places, where it is not pronounced by the residents of southern England. In addition, Scots, Welsh, Irish use many regional words and expressions in speech. In order to transmit speech features of Scots, the literature often uses words and phrases such as aye

instead of yes, wee instead of little, I dinna ken instead of I don't know, mon instead of man, laddie instead of boy, lassie instead of girl, bairns instead of children, ye instead of you. Dialect speech of Scots can be obscure even for Englishmen – citizens of southern part of England.

Speech of Irish and Welsh is characterized by rhythmic and melodic intonation, so that, for example, the affirmative sentence expressed by the Irishman may be understood as an interrogative by the Englishman. The features of speech of Welsh are transferred by such words and phrases as boyo instead of man, look you instead of do you see, there is cold it is instead of it is cold. Speech of Irish is characterized by such expressions as begorra instead of by god, would you be after wanting to for instead of do you want and repetition of the last phrase, for example, at all, at all.

Accent is very important in the UK. It shows where people come from and, to a very large extent to which class they belong. There is no other country except the UK, where one can define the social status of the individual in society, so he should just open his mouth. The dialect used in the UK helps to define the person's position in society, perhaps more harshly than in the other countries of the world. [2, c.32]

British English includes a great variety of dialects, among which there are Scottish and Welsh dialects used within the given territory. All of them have come through serious historical changes and adopted these or those peculiarities which manifested in different resources, including literature and poetry of various historic periods. In order to analyze the main peculiarities of Scottish and Welsh dialects, it is necessary to study their use and functions in the works of Dylan Thomas and Robert Burns.

In their works, they often use these or those lexical units that are characteristic either of Welsh or of Scottish dialect, so

that is why it is necessary to study the language they use and the background for their usage in literature and poetry.

The manifestation of Welsh English in Dylan Thomas' poetry and literary works

The poem "A Child's Christmas in Wales" by Dylan Thomas features the use of a great variety of Welsh dialect words which are specific for the given part of the United Kingdom. In the following passage, the author uses the words "tug-o'-warred" and "tam-o'-shanters" which contain several lexical elements:

There were the Useful Presents: engulfing mufflers of the old coach days, and mittens made for giant sloths; zebra scarfs of a substance like silky gum that could be tug-o'-warred down to the galoshes; blinding tam-o'-shanters like patchwork tea cozies and bunny-suited busbies and balaclavas for victims of head-shrinking tribes; from aunts who always wore wool next to the skin there were mustached and rasping vests that made you wonder why the aunts had any skin left at all; and once I had a little crocheted nose bag from an aunt now, alas, no longer whinnying with us.

In the word combinations "tug-o'-warred" and "tam-o'-shanters" the middle element "o-" is used instead of the preposition "of", so in Standard English it can be used as "tug of warred" and "tam of shanters" respectively. Besides, the passage contains the word "galoshes" of Gallic origin (from Late Latin *gallicula* Gallic shoe) which means "waterproof shoes, usually made of rubber, which you wear over your ordinary shoes to prevent them getting wet."

The same can be said about the following example taken from the poem and featuring the use of the word combination "man-o'-war" which also has a shortening "o" which is decoded as the preposition "of", so it can be rendered into Standard English as "man of war":

In the rich and heavy afternoon, the Uncles breathing like dolphins and the snow descending, I would sit among festoons

and Chinese lanterns and nibble dates and try to make a model man-o'-war, following the Instructions for Little Engineers, and produce what might be mistaken for a sea-going tramcar.

The following passage is quite long as most of the works presented in the poetry of Dylan Thomas:

Not many those mornings trod the piling streets: an old man always, fawn-bowled, yellow-gloved and, at this time of year, with spats of snow, would take his constitutional to the white bowling green and back, as he would take it wet or fire on Christmas Day or Doomsday; sometimes two hale young men, with big pipes blazing, no overcoats and wind blown scarfs, would trudge, unspeaking, down to the forlorn sea, to work up an appetite, to blow away the fumes, who knows, to walk into the waves until nothing of them was left but the two furling smoke clouds of their inextinguishable briars.

In the given passage, the word “forlorn” comes from Old Saxon *farlioson* and means “a deserted place which is not cared for, or has little in it”. In this case, it deals about deserted sea where there is no one nearby.

Thus, having analyzed the poetry written by Dylan Thomas, it is necessary to assume that Welsh nationalism, a much more recent growth, has always been essentially religious and cultural which manifests in the poems of the author clearly.

Therefore the disdain that Dylan Thomas felt for the Welsh language, a disdain he had learned from his father, made him inevitably hostile to Welsh nationalism, as well as to the Welsh dialect that he uses in his poetry to describe his lovely land and beauty in the way he can.

The main peculiarities of Scottish dialect in Robert Burns' works

As a poet, Robert Burns recorded and celebrated aspects of farm life, regional experience, traditional culture, class culture and distinctions, and religious practice and belief in such a way as

to transcend the particularities of his inspiration, becoming finally the national poet of Scotland.

Although he did not set out to achieve that designation, he clearly and repeatedly expressed his wish to be called a Scots bard, to extol his native land in poetry and song.

Robert Burns' poems written chiefly in Scottish dialect were a success. With all its obvious contradictions – untutored, but clearly lettered; peasant but perspicacious; conscious national pride (“The Vision”, “Scotch Drink”) together with multiple references to other literatures – the Kilmarnock edition set the stage for Burns' success in Edinburgh and anticipated his conscious involvement in the cultural nationalistic movement. Such works as “Address to the Deil” anticipate this later concern:

O Thou, whatever title suit thee!
Auld Hornie, Satan, Nick, or Cloutie,
Wha in you cavern grim an' sooty
Clos'd under hatches,
Spairges about the brunstane cootie,
To scaud poor wretches!

In the first part of the poem the author uses a wide range of words attributed to Scottish dialect, for example, such words as “thou” and “thee” which correspond to the personal and possessive pronouns: “you” and “your” respectively.

In addition, the word “auld” in Scottish dialect is rendered into Standard English as “old”. The word “cootie” with a specific Scottish suffix -ie means “fowls: having the legs covered with feathers” in the English language. It is also observed in the following phrase from the poem “Tam Samson's Elegy”:
“Rejoice, ye birring paitricks a’; Ye cootie moorcocks, crouselly
craw”.

In the example presented above from the poem “Address to the Deil” the author uses the word “scaud” which means “scald” used to express “the act or result of scalding”. The Scottish words “spairges” and “brunstane” are regarded as “to

sprinkle” and “brimstone” (“a common yellow butterfly”) respectively.

There are also some cases of shortenings, for example, “Wha”, “an' ” and “Clos'd” which are characteristic of Scottish dialect as well.

In this case they are interpreted into the English language as “what”, “and” and “closed” respectively.

We can also observe the use of proper pronoun in Scottish English instead of the possessive one: “you cavern” instead of “your concern”.

In the second part of the poem “Address to the Deil” Robert Burnes uses the word “wee” which means “a small measure, quantity or degree, of any thing or commodity, of time, space, etc., a little while, a short distance, freq. in adv. constructions, as a wee, somewhat, rather, for a little (Sc. 1808 Jam.), nae wee, in no small measure”. For example, in the poem “Tam o’ Shanter” there is the following passage: “The sark she coft for her wee Nannie”.

Hear me, auld Hangie, for a wee,
An' let poor, damned bodies bee;
I'm sure sma' pleasure it can gie,
Ev'n to a deil,
To skelp an' scaud poor dogs like me,
An' hear us squeel!

In addition, the verb “gie” in Scottish dialect is used in the meaning “to give” according to the English language.

The word “deil” is rendered in Standard English as “devil” which means “the chief spirit of evil and enemy of God, often represented as the ruler of hell and often depicted as a human figure with horns, cloven hoofs, and tail”.

In the above presented part of the poem there are also a lot of shortenings used in Scottish dialect, among which it is necessary to mention the following: “an'”, “sma” and “ev'n”

which are treated in Standard English as “and”, “small” and “even” respectively.

The phenomenon of dialect use in literature became great in fictional characterization, particularly after Scott, for speech is the firmest expression of emotion, variously carried by dialect and its regional and class associations, stereotypes and emotional expectations. Literary dialect takes other larger perspectives in literature especially after the standardization of English and the institutionalization of different language varieties within the development of sociolinguistics and the writing of literature in distinctive levels of language variation.

The results of the research give an opportunity to conclude that the main peculiarities of the Scottish and Welsh dialects lie in the use of nouns, verbs, adverbs and prepositions which differ from the same units existing in Standard English, that is why it may cause certain difficulties for reading the works of Dylan Thomas, Robert Burns and Walter Scott without knowing their meanings in the given dialects:

- nouns: the word “lassie” with a specific suffix –ie is a Scot word for “a young woman or girl”;
- verbs: the verb “smoothe” is used with the ending “e” like a large part of the words that are characteristic of this dialect of British English used on the territory of Wales; the word “sae” is understood by the Scottish speaker as the word “say” meaning “to speak, pronounce, or utter”; the word “hath” which is used as the auxiliary verb “has” in Standard English, but in Scottish English it has the ending –th instead of -s;
- Gerund: the Gerund “steerin” and “careerin” where the ending –g is missed. According to the English language, it should be written as “steering” and “careering” respectively;
- adverbs: the word “ne’er” can be rendered into the standard variant of the English language as “never”;
- prepositions: the prepositions “o” and “frae” are rendered into the English language as “of” and “from” respectively;

- proper names: proper names are written with a small letter “aaron” while it is necessary to use capital letter as it deals with Aaron who is “the first high priest of the Israelites, brother of Moses”;
- biblical lexis: the word “gude” is also written in such a way instead of “good” according to the Bible;
- numerals: the word “twa” or “twae” is used as a numeral “two” in Scottish English;
- personal and possessive pronouns “thou”, “thy” and “thee” in Scottish dialect can be rendered into Standard English as “you”, “your” and “you” respectively;
- shortenings: “wha”, “a” and “h-ll” can be understood by the Scots as “what”, “all” and “hell” respectively.

Thus, it is necessary to admit that Scottish and Welsh dialects have their own peculiarities which make them different from the generally accepted English language. Therefore, being used in literature and poetry, they help readers better understand the history of their time and country, entering their world and religious and cultural traditions.

BIBLIOGRAPHY

1. Аракин В. Д. История английского языка. – М., 2001. – 310 с.
2. Коптелова Е. Speak English! // Иностранец, 2000. - № 25. – 35 с.
3. Abercrombie D. The accents of Standard English in Scotland in A. J. Aitken & T. McArthur (eds.). Languages of Scotland. Edinburgh: Chambers, 1979.
4. Aitken A. J. Scottish speech: a historical view with special reference to the Standard English of Scotland in A. J. Aitken and Tom McArthur eds. Languages of Scotland, Edinburgh: Chambers, 1979.
5. Lindsay, Maurice. The Burns Encyclopedia, third edition. New York: St. Martin's Press, 1980.

**GERMAN LOANWORDS IN THE ENGLISH
LANGUAGE IN THE HISTORICAL AND LINGUISTIC
ASPECT**

О.К. Ельчанинов

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

During its evolution the English language has passed a number of stages characterized by quantitative and qualitative changes in all levels of its system. These changes have been caused by various factors.

Any language represents a dynamical, constantly developing system, therefore, understanding the essence of numerous linguistic facts and the reasons which have led to this or that change or transformation, and also their results, becomes possible only with the help of diachronic consideration and analysis.

The Old English, the Middle English and the Modern English languages together represent the result of one language development. Those processes which have led to transition from Old English to Middle English and later to New English proceeded gradually throughout centuries. It also concerns differences in written language, and existence of different inflexions, and the structure of English language's dictionary [7, p.4].

Throughout all history of its development the English language was in close contact with a great number of cultures. Due to this fact, the lexical structure of English in its major part consists of loans from Latin, numerous Scandinavian, European and Oriental languages, and even Russian. Almost all languages of the world have left their traces in the language system of

modern English. Our topic is concentrated on loans from the German language, that is, Germanisms.

According to V.D. Starichenok a Germanism is a word or idiom borrowed from or modelled on the German language [5, p.16]. Germanisms – «(from Latin Germanus – Germanic) words or expressions borrowed from the Germanic languages» [4, p.119].

In English there are more Germanisms than it may seem at first sight. An interesting fact is that loans from German language are becoming more and more popular and exist not only in the oral form, but also are fixed in written form, that is in fiction, printed media issues and dictionaries.

For instance, German loan word «Angst» (fear), with negative connotation meets repeatedly in the articles of British and American periodicals: «In his spare time he paints faces – of individuals that most people look past. Over the last two years, his forceful brush strokes have captured the *angst* and mettle of dozens of homeless people along Venice Beach» («Los Angeles Times», June 10, 2012). The Large-circulation illustrated magazine «Time Out» characterizes the music of the British band Radiohead as “classic English angst pop”.

Germanism «Schadenfreude» (gloating) is very popular among Americans («It's hard to fault the GOP for enjoying a bit of schadenfreude», «Los Angeles Times», November 20, 2013; «If it were not for their vulnerability, China's Communist Party rulers might be engaging in some schadenfreude, trumpeting the superiority of their own one-party system to the morass in Washington», «Los Angeles Times», October 16, 2013).

Word of the German origin «bratwurst» (Bratwurst – fried sausage) is also widely used in modern English-speaking press: «It had been a happening in the warm desert winds, infused with the scent of beer and grilled *bratwurst*, with glowing art yurts and performances by No Age, Lucky Dragons, Cold Cave and Cat Power» («Los Angeles Times», September 26, 2013).

However, borrowings from German appear not only in the press. Prominent businessman Henry Head characterizes the economic situation of the European Community with the term *Quatsch* (nonsense). In addition, many politicians and businessmen use word *Zollverein* (the customs union). This word has been used for a long time in English dictionaries of foreign words. During political debates it is much more than likely to hear German «ding an sich» (a thing in itself) when the essence of an issue is meant.

As V.P. Sekirin claims, «the English language has about 820 words of the Germanic origin or the scientific and technical terms created in Germany from classical roots» [3, p.110].

The influence of the German language is considerably serious in the field of mineralogy.

Names of specific minerals and metals, e.g. *bismuth*, *cobalt*, *gneiss*, *quartz*, *zinc* are borrowed from German.

Mineralogical and geological terms were initially taken from German in the 18th century, having made more than half of all German loans of this period. To this group also belong *spathic*, *fel(d)spar* <German *Feldspar*, *sinter* "scale", "slag", *wolfram* "tungsten", *hornblende* «a horn blende», *nickel*, *meerschaum* «a sea skin», and *speiss* .

In the 19th century words *gangue* "rock" <German *Gang*, *loess*, *spiegeleisen* «specular iron», «*spiegel*», *kieselguhr* «*diatomite*», etc.

Some words of a German origin serve as names of foodstuff and drinks, e.g. *stein*, *lagerbeer*, *sauerkraut*. These words are less numerous, than the French loans in the same area and are characterized by smaller degree of assimilation in comparison with those of the French origin.

A small amount of German loans concerns everyday lexicon: *carouse* "a noisy, lively drinking party" <german "trinken gar aus" – «to drink to the dregs»; *waltz*; *wanderlust* «strong desire to travel»; *junker* «a young German nobleman»;

lobby; *kinchin* "child" – a slangy word <German *Kindchen*; *zigzag*; *iceberg* <German *Eisberg*.

From the Modern German language such words as *rucksack*, *zeppelin* were borrowed; and also separate musical terms, e.g. *kappellmeister*, *leitmotif*, *zither*.

Words concerning military area: *lansquenet* "mercenary" <German *Landsknecht* through the French language; *sabre* (through the French language <German *Sabel*, originally a Slavic word). The word *plunder* was brought in the English language in the 17th century by soldiers who served under Gustav Adolf's command.

In the 18th-19th centuries the following words of a German origin were borrowed: *hetman* (the Polish form of German word *Hauptmann*; *jaeger* "marksman" <it. *Jaeger* "hunter", *landsturm* "militia", etc [3, p.111].

Many words concerning areas of music, philosophy and politics came from Germany. Among them are: *lieder* "songs", *zeitgeist* "spirit of the age", *ost-politik* «eastern policy». Since 1895 Englishmen travel to *hinterland* «the remote areas of a country away from the coast» with *rucksacks* "backpacks».

A young Englishman can be called *wunderkind* "little prodigy" and he may also be attending *kindergarten*. In live dialogue it is possible to hear German *gemuetlich* "pleasant" and *Vorsprung durch Technik* «advantage of the technology» (the phrase is taken from the advertisement of "Audi").

It is necessary to notice that there is no universal process of German loans' assimilation. Some borrowed words undergo rather sophisticated ways of assimilation. For example, word *Zeitgeist* borrowed in 1831, was translated as *time spirit*, but later (in 1884) it was often used as *Zeitgeist*, and only in 1921 it has undergone spelling assimilation – *zeitgeist*, (*zeitgeist* (n.) 1848, from German *Zeitgeist*, literally "spirit of the age," from *Zeit* "time" + *Geist* "spirit" [8].

The progressive assimilation is typical for all German loan words in the English language. The German word at first exists in its original form and only then becomes a calque (loan translation) or a semi-calque, as, for example in case with the following German words:

Gegenstein – gegenstein (1880), counter (1884);

Kriegsspiel – Kriegsspiel (1811), war game (1828).

At the same time it is necessary to note that separate loans are translated at once:

akademische – academic

Bockbier – bockbeer

Eigenheit – ownhood

Freiheit – freedom

Sometimes there are several variants of translation (calques) of a German loan:

Uebermensch – overman, superman

Schweinehund – swine dog, swine hound

Besides, German loans are submitted to certain influence of the English language's laws which give us the chance to speak about assimilation on various levels:

I. Formal Assimilation.

1) phonetic assimilation: most loans retain German pronunciation on the assumption of spelling's preservation

hausfrau [haosfrao]

krimmer [krimər]

nachtmusik [naxtmu:zik]

2) grammatical assimilation: in most cases Germanisms assimilate according to the rules of English grammar. Plural formation:

- German loans accept the English ending – (e)s: glockenspiels, ichlauts, twiners;

- Both German and English variants are possible: inlaute and inlauts; autobahnen and autobahns; wunderkinder and wunderkinds;

- Some Germanisms are used only with the German ending indicating the plural form: *krimmer*, *hefte*, *kanonen*, *trinklieder*.

3) orthographic or spelling assimilation:

-The majority of German loan words are written starting with a lower case letter: *sorge*, *tendenz*, *stube*, *storm*;

-Many of them adapt to English spelling

au > *ou*, *ow* (*Bauer* > *bower*); *j* > *y* (*Junker* > *youunker*); *ei* > *i* (*Kneipe* > *knipe*); *u* > *oo* (*Pudel* > *poodle*); *ü* > *u* (*Glühwein* > *gluhwein*) and so forth

II. Lexico-semantic assimilation.

As a rule, Germanisms in English language are used only in one of all their meanings as. For example, compare *Anlage* (noun).

Anlage (German) – «1) establishment; laying out; construction; 2) park; public/municipal parks and gardens 3) complex 4) sanitary facilities/military installations, the electrical equipment 5) plant 6) music equipment; system 7) investment 8) conception; structure 9) aptitude, gift, talent; tendency, predisposition 10) enclosure » [6].

Anlage (English) – (from German – originally inclinations > the rudimentary basis of a particular organ or other part, especially in an embryo) [6].

In certain cases an expansion of a loan word's semantics occurs. The change of meaning takes place very seldom though.

Most of German borrowings designate scientific concepts. Among them a considerable quantity comes from the areas of mineralogy, biology, chemistry, medicine, zoology. A lot of Germanisms belong to the sphere of musicology (*abgesang*, *alpenhorn*, *auftakt*, *bebung*, *becken*, *chorall*), political and governmental sphere (*ausschuss*, *ausgleich*, *ausländer*, *diktat*), and cookery (*amarelle*, *bratzen*, *karpfen*, *kuchen*, *kohlrabi*, *kraut*, *torte*, *noodle*, *sauerkraut*, *marzipan*, *stollen*, *pretzel*).

Besides, there are common loans from spoken language: *achtung, backfisch, bitte, blond beast, beer hall, buss, denkmal, Engländer, lieder, frisch, autobahn, gasthaus, hausfrau.*

The so-called "peak" of Germanisms is generally referred to the Renaissance. The English language continues the process of loaning, though at a much smaller degree, than it was in the Middle Ages and during the Renaissance. From the recipient language it has turned into the donor language because in the second half of the twentieth and in the beginning of the twenty first century it became a global language (lingua franca). As a rule, loan words are not absolute synonyms to the English lexical units and do not force them out (as it was in the Middle Ages). Mostly they are stylistic synonyms of words which already exist in the language.

Studying the periodization of loans from German and the description of the linguistic material in the historical aspect is complicated by a number of circumstances. Firstly, there are not many dictionaries of Germanisms, as, for example, «German Loanwords in English: An Historical Dictionary» (J.Alan Pfeffer, Garland Cannon). Secondly, according to V.P. Sekirin, foreign linguists studying German loan words «only refer to the year this or that word was borrowed and to the sphere of its use» [3, p.110]. That is, this or that loan appears to be not attached to certain historical event. Thirdly, the quantity of loans from German is constantly supplemented with new, modern loans.

Besides, the German language has been developing for centuries, in a parallel with English, forming on the basis of numerous Germanic dialects.

M.S. Serjeantson in his work «A history of foreign words in English» gives a complete description of loans which ever got into English from different languages. In the book a separate chapter is devoted to German. However, in this book it is noted, what Old Germanic or Proto-Germanic lexical units settled in the English language's system. The scientist divides all loans from

Germanic languages into the Low German and the High German. He also gives detailed characteristics to each type of loans [7, p.170-183].

Let us notice that it is not necessary to mix such concepts as «loans from the Germanic languages» and Germanisms, which are loans from German.

It is a well-known fact that both languages, English and German, refer to the same branch – the branch of the Germanic languages. It causes the presence of similar elements in the languages of the given group: «The Germanic element represents words of roots common to all or most Germanic languages. Some of the main groups of Germanic words are the same as in the Indo-European element», as, for example, names of parts of a body: *head, hand, arm, finger, bone* » [1, p.54].

However, English and German had their own histories of development.

The German language (national literary language) was finally formed in XVI-XIX centuries. Throughout the period of its formation the elements of Germanic dialects penetrated the system of the English language.

The words expressing concepts of political and philosophical character, first of all, refer to the German language. The majority of them stayed in English language in the translation forms, that is, in the form of calques. Translation of some German word combinations and compound words was simplified with close relation between German and English.

The first loans from the German language refer to the 16th century. During this period appeared loan words concerning trade, military sphere; names of some plants; the words characterizing people, and others. For example: halt (stop!), lance-knight (mercenary), kreuzer (the name of coin), junker (cadet).

The 16th century witnessed the dawn of metallurgy and breakthrough in ore mining. At that time Germany was the

leading country in mining and metallurgical industry. For many years Germany supplied England with engineers and experts in mining. What is more, two industrial companies were founded and then headed by German managers during the reign of Elizabeth I. That is why it is very likely that first borrowings from the German language were the results of direct contacts with German-speaking people working in England.

In written documents these words do not appear before the 17th century. Such terms of the mining industry as *zinc*, *bismuth*, *cobalt* and others, are of German origin.

And, of course, English adopted new words of military and trade character. These are, for example, *groschen* "pennies"; *drilling* "training"; *plunder* "robbery"; *staff*; *field marshal* and others.

In the 18th century the influence of the German language appears to be less intensive than in the previous century. This is obviously due to Germany's overall political and economic decline after the Thirteen Years' war (1454–1466).

In the second half of the 18th century adopted words were related to geology, mineralogy and mining: *iceberg*, *wolfram*, *nickel*.

The scope of borrowing significantly expands in the 19th century. Appear new loan words from areas of humanities, public life and a politics.

Also, many terms from areas of chemistry, physics, philology and art are borrowed. Many of these loans are calques or internationalisms. The words related to lexicology are, for example: *indogermanic* (*Indogermanisch*), *Middle English* (*Mittelenglisch*), *umlaut*, *ablaut*, *grade* (*Grad*), *breaking*, *folk etymology* (*Volksetymologie*), *vowel-shift* (*Lauterverschiebung*), *loanword* (*Lehnwort*).

- Words denoting products and household items: *marzipan*, *kohlrabi*, *schnapps*, *kummel*, *kirsch*, *vermouth*.

- Words from the field of music: *leitmotiv*, *kapellmeister*, *humoresque* (or *humoreske*).

- Names of animals: *spitz*, *poodle*.

German loan words of the 20th century are, in their majority, related to war (directly or indirectly). To this period we attach the words designating concepts and realities of Hitler's regime. The most famous of them are: *Black Shirt* (*Schwarzhemd*), *Brown Shirt* (*Braunhemd*), *fuehrer*, *gauleiter*, *Gestapo*, *Hitlerism*, *Nazi*, *Stormtroopers* (*Sturmabteilung*), *the Third Reich*, *blitzkrieg*, *bunker*, *Luftwaffe*, *Wehrmacht*.

Thus, the analysis of theoretical and practical sources revealed that the question of borrowing from German to English is studied in the terms of thematic diversity of German loan words. The moments, concerning the time characteristic of this or that thematically outlined lexicon are studied deeply enough, however the structured periodization has never been made, or at least we are not aware of its presence.

We are familiar with the comments and remarks concerning the approximate time of borrowing from German made by V.P. Sekirin in his book «Займствования в английском языке». His notes can be considered to be an attempt to present a rough periodization of this phenomenon in the English language. In particular, Sekirin writes referring to the 20th century:

«R.Z. Ginzburg marks that in 1927-1941 appeared a group of words, German by origin, concerning political activity and reflecting specificity of the given historical period – approach of the German fascism ... During the Second World War separate words and expressions characterizing the predatory essence of fascism, bloody Hitler's regime entered English, e.g.: *Wehrmacht* «*fascist armed forces*» (compare with *Bundeswehr*, the name for modern West German revanchist army); *blitzkrieg* «*a very fast (and successful) war*»; *Luftwaffe* «*German air forces in the times of WWII*» [3, p.110], etc. Though there were several attempts to

periodize the process of borrowing from German, it should be noted that on the whole the material was not very consistent.

In the book by M.S. Serjeantson the material is stated more logically relatively to the classification of periods. Here we found the designation date from which the first loans from German originate: «Beginning in the sixteenth century, the first German loanwords which can be certainly traced are the following: *landgrave* 1516; *junker*, a young German noble (cf. Dutch *jonker*, adopted in English as *younker*), 1554; *kreutzer* 1547; *lobby* 1553; originally a monastic term, coming into English from Mediaeval Latin *laubia*, *lobia* (from O.H.G. **laubja*) rather than directly from German ...» [7, p.170-180]. However, the description of the material was still limited by the same borders – century (the time of transition in the English language system) and subject area.

In the scientific works available today, which describe borrowed lexicon of the English language, there is no accurate periodization of borrowings from the German language. Moreover, only the languages from which English has adopted this or that number of lexical units (musical, architectural terms from Italian; legal and sociopolitical – from French; roots, affixes and special words from Latin and Greek; and also Sovietisms from Russian, and so forth) are listed in educational and monographic works.

Thus, having studied the features of German loan words in English, we generalized all material and offered the following attempt of periodization:

- 1) loans from the Low Germanic dialects (for example, the Dutch language); loans which are not originally German;

- 2) loans from the High Germanic dialects (the basis on which the German national literary language was developed); since 1516 (XVI century), here it is possible to allocate some periods:

- The first stage (wave) of loans from XVI-XVIII centuries (diversified conceptually-lexical set lexicon). It is connected with the adjustment and strengthening of commercial and industrial relations between the states;

- XIX-XX centuries (peak of Germanisms). It is connected with scientific and technological revolution, with the advanced knowledge in various areas – philosophy, science, technics and so forth;

- The period of the Second World War (XX century (fascist ideology and concepts connected with it));

- The present stage.

Our classification does not apply for the status of a full German loan words' periodization, but merely is an attempt to summarize the studied material on the topic.

BIBLIOGRAPHY

Russian general theoretical literature:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Иванова И. П. История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – 3-е изд., перераб. – СПб.: Азбука-классика: Авалон, 2006. – 557 с.
3. Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 239 с.

Dictionaries and directories:

4. Большой англо-русский словарь / Авт.-сост. Н.В. Адамчик. – Мн.: Литература, 1998. – 1168 с.
5. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Стариченок. – Ростов н/Д.: Феникс, 2008. – 811 с.
6. Хворостин Д.В. Англо-русский словарь лингвистических терминов. – [Электронный ресурс] / Д.В. Хворостин. – www.KHVOROSTIN.ruserv.com, 17 сентября 2005. – 101с.

Foreign general theoretical literature:

7. Serjeantson M.S. A history of foreign words in English. – London: Routledge and Kegan Paul, 1961. – 354 p.

Internet sources:

8. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]: <http://www.etymonline.com/> [Режим доступа]: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=zeitgeist&searchmode=none

ДИАЛЕКТНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю.И. Железнякова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

В отечественной англистике имеются лишь отдельные работы, посвященные рассмотрению диалектов современного английского языка (М.М. Маковский, Д.А. Шахбагова). Ряд исследований британских и американских лингвистов (Д. Британа, А. Вильямс, Э.Джеппа, П. Керсвилла, П.Траджилла, П. Хинскенс и др.) посвящены описанию английских диалектов, но, в основном, образованию новых «нестандартных» языковых разновидностей на территории Великобритании на стыке культур и языков, в то время как комплексное сравнительно-сопоставительное изучение диалектов юго-восточного ареала практически отсутствует.

История диалектов Англии

Английский язык как самый распространённый в мире является и самым географически разнообразным. При том, что в одной только Англии насчитываются десятки

наречий, с колонизацией стандартный английский прирос ещё не менее сотней акцентов. [3, с. 14]

Диалект (dialect) – местный языковой вариант с изменённой грамматикой, и особенно лексикой и фонетикой. Английский так разросся, что носители противоположных его диалектов уже почти не понимают друг друга. Однако центральные СМИ как носители местной языковой нормы сформировали 3 основных диалектных группы: британская, североамериканская и австралоазиатская. [1, с. 10]

Для обоих вариантов английского языка – американского и британского – существует поистине немалое количество диалектов. Под диалектами понимаются территориальные языковые разновидности. Их образование в англоязычном мире было обусловлено распространением Британской империи, а затем влияния Соединенных штатов по всему миру. Наиболее распространены южно-британский и среднезападный американский диалекты. Все большее распространение в последнее время американского варианта английского языка объясняется тем простым фактом, что более семидесяти процентов англоговорящего населения проживают именно на американской территории. Это оказывает соответствующее влияние на соответствующее видоизменение учебных пособий для иностранцев и указание в словарях и справочниках на существование различных вариантов написания некоторых слов, их произношения, лексических оттенков, вариантов употребления в речи, общей речевой культуры и т.п.

Английские диалекты наделены особой значимостью. Они показывают, из каких слоев населения и мест происходят говорящие на них люди. В основной своей массе английские территориальные диалекты чрезвычайно консервативны ввиду отсутствия влияния эволюции на них. [1, с. 20]

Одна из особенностей функционирования английского языка – это использование его в качестве государственного языка не одной, а многими нациями.

В современном мире английский язык выполняет функции интернационального языка. За последние десятилетия английский язык стал международным средством общения, приобрел статус "глобального языка" (global language).

В реальности термин "международный английский язык" чаще всего соотносится только с британским и американским вариантами английского языка, в меньшей степени с канадским и австралийским вариантами и обычно не распространяется на другие региональные разновидности. [3, с. 42]

Английский язык в современном мире стал "дополнительным" языком для ряда народов, и этот его статус проявляется в расширении функционирования, увеличении межкультурных областей использования, в углублении социального использования.

Территориальные и социальные диалектные варианты английского языка

Как известно, «диалект» понимается как разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной.

Одной из основных особенностей современных английских территориальных диалектов (как и диалектов других языков) является их консерватизм. Те или иные отклонения от литературного стандарта обусловлены в большинстве своем не эволюцией, а именно отсутствием эволюции: в диалектах сохраняются многие языковые явления различных периодов истории языка, а также разного

рода иноязычные влияния - скандинавские, норманнские, французские и др. Другой особенностью современных английских диалектов является их вариантность на всех языковых уровнях (фонетика, грамматика и особенно лексика). [8, с. 12]

Однако, помимо принадлежности к определенной территории диалект также может быть связан с социально-профессиональными объединениями людей.

Социальные диалекты включают в себя целый ряд генетически, функционально и структурно различных явлений:

1. Профессиональные диалекты, т.е. разновидность социального диалекта, объединяющая людей одной профессии или одного рода занятий;
2. Жаргоны (арго), т.е. диалекты, состоящие из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемые (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности, иногда в качестве тайных языков (например, воровской жаргон).

Несмотря на существующее многообразие диалектов английского языка в Великобритании, говорить о том, что носители разных диалектов не поймут друг друга, было бы преждевременным. Диалекты предполагают отклонение от литературной нормы, однако такое отклонение не стоит преувеличивать. Кроме того, диалектальные различия британского варианта английского языка имеют тенденцию стираться, все больше приближаясь к литературному варианту. Это обусловлено такими факторами как географическая мобильность, повышение уровня образования среди населения, отток населения в крупные города. Так, например, 50-60 лет назад жители англоязычных

стран говорили на десятках различных диалектов, сегодня же эти диалекты можно сосчитать по пальцам, однако это не означает, что диалекты когда-либо вымрут вообще. Они продолжают свое существование и развитие, поэтому их изучение крайне необходимо для всех, владеющих английским языком.

Новый взгляд на диалектологию повысил интерес к городской диалектологии (*urban dialectology*), в противовес предыдущим исследованиям, посвященным только диалектам сельской местности (*rural dialects*). Тенденция в развитии социальных и городских диалектов отражает развитие синхронного подхода к изучению языка - подхода, который получил большую популярность, начиная с 30-х гг. XX века.

Несмотря на существующее многообразие диалектов английского языка в Великобритании, говорить о том, что носители разных диалектов не поймут друг друга, было бы преждевременным. Диалекты предполагают отклонение от литературной нормы, однако такое отклонение не стоит преувеличивать. Кроме того, диалектальные различия британского варианта английского языка имеют тенденцию стираться, все больше приближаясь к литературному варианту. Это обусловлено такими факторами как географическая мобильность, повышение уровня образования среди населения, отток населения в крупные города. Так, например, 50-60 лет назад жители англоязычных стран говорили на десятках различных диалектов, сегодня же эти диалекты можно сосчитать по пальцам, однако это не означает, что диалекты когда-либо вымрут вообще. Они продолжают свое существование и развитие, поэтому их изучение крайне необходимо для всех, владеющих английским языком.

Классификация диалектных вариантов английского языка

Территориальные и фонетические особенности

Классификация современных английских территориальных диалектов представляет серьезные трудности, т.к. их границы отличаются большой зыбкостью, а языковой стандарт все больше и больше вторгается в область распространения диалектной речи. Одна из наиболее серьезных попыток подобных классификаций была предпринята А. Эллисом. Хотя эта классификация и не лишена недостатков, она в целом довольно точно отражает диалектную карту современной Англии и принята за основу многими диалектологами. По мнению автора, английские диалекты можно разделить на 5 больших групп: северные, центральные или средние, западные, южные и восточные. Помимо данных групп в Соединенном Королевстве целесообразно выделять шотландский, валлийский и ирландский диалекты английского языка. Так, например, в ирландском диалекте можно встретить следующие фразы: It's sorry you will be вместо you will be sorry; - "Why did you hit him?" - "He was after insulting me" вместо he had insulted me. При этом в современной Великобритании именно региональные диалекты, а не литературный английский пользуются наибольшей популярностью. [4, с. 16]

В Великобритании следует отметить противоборство двух взглядов касательно языковой политики страны. С одной стороны, языковая политика в стране характеризуется достаточно лояльным отношением к британскому «стандарту» и полным отрицанием «нестандартных» языковых разновидностей; с другой стороны, последние десятилетия ведется активная борьба ведущих британских социолингвистов за признание «нестандартных» разновидностей английского языка (диалектов, койне)

«корректными». В первом случае ситуация объясняется глубоким убеждением англичан в том, что знание родного языка является вполне естественным явлением, тем самым язык не нуждается в дополнительном содействии правительства для распространения «стандарта» внутри страны. При этом британские ученые (Б. Кокс, Т. Краули, Г. Путтингэм, Дж. Ричмонд) считали само собой разумеющимся, что то, что не относится к «стандартному» английскому, является «неправильным» и «некорректным». Вторая половина XX века ознаменовалась переворотом в мышлении английских социолингвистов (А. Вильямс, Д. Кристал, В. Лабов, П. Керсвилл, П. Траджилл), которые указали на «убывающую» роль языкового «стандарта» в пользу «нестандартных» языковых разновидностей. Возможно, это стало причиной того, что правительство Великобритании стало уделять больше внимания сохранению норм «стандартного» английского языка. Общие усилия и настойчивость ведущих лингвистов страны привлекли внимание как правительства страны и СМИ, так и самих носителей этих разновидностей к борьбе за сохранение «своего языка». В результате такая акция привела к более широкому распространению «нестандартных» наречий и образованию сообществ по их защите. [12, с. 55]

Фонетические особенности

Наиболее древние реликтовые фонетические особенности, наблюдаемые в диалекте, относятся, вероятно, к периоду действия законов, открытых Гриммом и Вернером (превращение глухих смычных в глухие щелевые, которые в свою очередь могли становиться звонкими, либо оставаясь фрикативными, либо превращаясь опять в смычные). Диалект фиксирует более древнюю форму с глухим смычным *t* вместо современного глухого межзубного

фрикативного: something - summat. В то же время в диалектной форме, как мы видим, зафиксирована редукция последнего неударного слога, что отмечено в истории германских и других языков и особенно типично для английского языка более поздних периодов развития. В данном случае мы имеем дело с фонетическим процессом, характерным для разговорной речи вообще.

Всем межзубным звонким современного английского соответствуют звонкие смычные в диалекте, что, собственно, является спецификой современного немецкого языка и свидетельствует о более ранних корнях этого явления: they - dey, there - dere, then - den, further - furder, the - de.

Типичны также частичные ассимилятивные изменения глухих смычных по признаку звонкости в позиции перед звонкими, например, перед сонорной l. little - liddle. Сами сонорные нередко оказываются подверженными ассимилятивным изменениям, как в случае с l: only - onny. Сонорный n превращается в губной m под влиянием губных b в следующем примере: by and by - bi 'mby. Здесь же в первом слове мы, вероятно, наблюдаем фиксацию такого реликтового явления, как отсутствие дифтонгизации долгих гласных, так называемого Великого сдвига гласных, который проходил в начале новоанглийского периода.

Диалектная форма может свидетельствовать о том, что в современном языке по сравнению с диалектом прошел процесс сужения гласных переднего ряда: spirits - sperits. В последнем случае уместно вспомнить воздействие старофранцузского языка на формирование лексической и фонетической системы английского языка. Словари фиксируют в качестве этимологического источника этой пары вариантов старофранцузское слово *esperit*⁴ с более широким гласным переднего ряда.

Интересен также случай представления модального глагола *will* в форме *wull*, что можно проинтерпретировать

по-разному. С точки зрения синхронного анализа, мы можем здесь иметь дело с лабиализованным вариантом гласного после *w*. Привлекая же данные диахронии, мы обращаемся к древнеанглийскому глаголу *wyllan* с лабиализованным гласным переднего ряда *u*, который позже оказывается представленным в разных диалектах в трех вариантах: *i*, *и*, *e*. По данным научных источников отмеченный нами диалектный вариант *и* был характерен для юго-западных и западных диалектов.

Наряду с уже отмеченными нами ранее фонетическими соответствиями, современные дифтонги могут коррелировать с диалектными монофтонгами, которые отражают существовавшие ранее варианты грамматические формы языка. Так, например, модальный глагол *daȝe* в отрицательной форме прошедшего времени в текстах сказок представлен как *dursn't* (р.68) и, таким образом, восходит к следующим древнеанглийским и среднеанглийским формам с варьирующимися корневыми гласными: *durran*, *dearr*, *durron*, *dorste*, одна из которых сохранилась в таком устаревшем виде в исследуемом диалекте.

Таким образом, данный анализ письменной фиксации сказок в диалектной речи, проведенный в основном на фонологическом уровне, показал, что:

- в рассматриваемых сказках Британских островов представленное фонологическое варьирование юго-восточного диалекта отражает реальные диалектные различия, имеющие корни в истории английского языка, и специфические только для этого языка;

- так как диалект является манифестацией живой разговорной речи на данном отрезке времени, то в его письменной фиксации выявляются фонетические процессы, типичные для любого живого языка, однако пересекающиеся и накладывающиеся на реликтовые фонетические процессы

германских языков в целом и английского языка в частности;

- основываясь на описаниях различных диалектов, диалектолог в состоянии оценить, насколько точно специфика диалекта отражена в литературных работах. К сожалению, мы не обнаружили предлагаемых в научных пособиях специфических для данного диалекта особенностей. Тем не менее, так как большинство языковых явлений поддаются интерпретации, мы считаем, что в данном случае имеем дело не с “eye dialect”, а с профессиональной записью реальной специфики диалекта;

- «познание» диалекта даже с помощью его несовершенной фиксации на письме может дать многое для лингвиста, специалиста в области англистики, так как вариации английского языка в эпоху глобализации практически безграничны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В.Д. История английского языка. М., 1985
2. Большой англо-русский словарь: 2-е издание, исправленное и дополненное. – Минск: Современный литератор, 1999, - 1167 с.
3. Залеская Л.Д., Матвеева Д.А. Пособие по истории английского языка. – М.: «Высшая школа», 1984.
4. Минасян А.А. К вопросу о способах развития «нестандартных» форм языка // Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод (на материале романо-германских и восточных языков). VIII Степановские чтения: Материалы докладов и сообщений международной конференции. М.: РУДН, 2011. - С. 219 - 221.

WORD-FORMATION IN MEDICINE

Г.А. Краюшкин

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Word-formation is one of the most effective ways of filling the English vocabulary with new words, terms. All spheres of science use it to form new definitions, terms. Medicine is not an exclusion.

Medicine is a place where word-formation is widely used. The problem is that in order to make a new term it is necessary to make some changes with the word, for example, to add a special prefix or a suffix.

First of all it's worth to say some information about the word-formation and its ways, how they function, what means are needed and so on.

Word formation is a section of linguistics which studies the structure of words (what parts they are made), and methods for their education.

So, one of the main functions of word-formation is considered to be as the completion of vocabulary. At the same time the need of replenishment of the lexical system of the more developed languages such as English, Russian and so on, is not so great, and the system of word formation in modern English, and even more so in the modern Russian language is highly branched.

Nowadays, there are so many terms in medicine, and every day the amount of them is becoming bigger and bigger. A lot of new achievements are appearing, and also many terms with them.

There are the following ways which help to form and organize new terms in medicine:

Compounding, affixation, abbreviation, prefixation, eponyms, acronyms, blending, clipping or back formation.

So word-formation helps to form new terms in medicine.

The majority of the terms established by general linguistic word formational models and phrases, as well as characteristic of vocabulary forming types, but with a large number of Greco-Latin elements and eponyms. They describe the basic methods of education of medical terms. For all the sciences, including for medical science, true statement that in terminology reflects the results of the cognitive process in the field knowledge. The term is an instrument of knowledge, as it allows to enrich the scientific facts to multiply and transmit their knowledge to the next scientists.

Endless process of learning about the world, the emergence of new and modernization existing concept, the discovery and creation of new objects and new real actually require the language to ensure speaking this language collector against the necessary number of words for their nomination. Medical terminological English is quite diverse in their semantic and morphological structural characteristic.

In this case, according to Rudinskaya, "sources nicknames associated with the formation of the terminology means common literal language (lexical and word-formation), with borrowings from other languages and primarily with borrowings international Greco- Latin – terminal Elements of and word formation, including using eponyms" [4, p.113]

One of the most common sources of medical enrichment and terminology and the most important way of formation of new terms is compounding.

Compounding is the word formation process in which two or more lexemes combine into a single new word. Compound words may be written as one word or as two words joined with a hyphen.

As bases can act after following components:

-phobia, characterized by a pathological fear of anything human (agoraphobia - Fear of enclosed spaces; aquaphobia (hydrophobia) - fear of water; acrophobia - fear of heights; heliophobia - fear of sun; pyrophobia - fear of fire; zoophobia - fear of animals; - mania - obsession, an obsession with anything (pyromania, graphomania, histrionicmania).

The vast number of English terms are formed by affixation by using Greek and Latin prefixes, suffixes, and roots.

Affixation is one of the most common ways of word formation, which represents the accession affix to the base. Thus affixes, prefixes and suffixes can vary not only in the place in the word, but also by the degree of independence. [3, p.35]

Examples breakers that generally English quite freely accept, and also learn elements of words and words from other languages, especially in the field of science and art. The advantage of this method is that new concepts and inventions - plants are can be easily comprehensible and named by professionals. So, recently the invention an apparatus for crushing stones kidney and biliary tract noninvasive and non-surgically was given the name of the remote "lithotripter" ('shock-wave litotripter') (from the Greek. lithos 'stone' + tripsis 'friction'). Affixation comprises several forms and performs several functions. Formally, it may take the form of a prefix and suffixes. From a functional point of view it may be used to designate or word classes to modify (parts of speech).

In practice, most of the English suffixes lead the application in a class of speech, while the prefixes are used for determining. Prefixes can be divided into three groups:

1. Highly productive -anti-(antifat, anticonceptive), dis-(to disbrain), in-(incarnation), inter-(interosseous), re-(reinfusion), sub-(subclinical); sredneproduktivnye - over- (overbreathing), un-(uncured);
2. Low productive - out-(outbreak), tele-(teleneuron), under-(undertoe). To form new terms commonly used derivation.

Suffixing subsystem medicine can be represented as follows - following groups: highly productive: a) N:-ion,-er,-ity,-ism (parkinsonism); b) Adj:-ic, -al,-ous (catastaltic); c) V:-ate (catenate);

3. Middle productive: a) N: - (a, e) nce, - (a, e) nt, -ment (assignment); b) Adj:-ate,-ive, - (a, e) nt, - (a, o) ry (biliary); low productivity:

a) Noun: -age,-ate,-al,-ness, - (a, o) ry (blindness);

b) Adjective: - (a, i, u) ble,-ish,-ful,-an,-less (painless).

Extremely common in the field of medicine are used metaphors for example - tion describes the phenomenon by comparison with well-known object (swiss cheese appearance; balloon cell; sponge kidney), that produces metaphorically combine bathrooms concepts, motivation which is similar in form elements function and position. Widely known and word-formation about another phenomenon serving source of a significant amount of intra neoplasms abbreviation, which is associated with the rationalization of the language. LR Rudinskaya considered it as a phenomenon abbreviation "... the process of creating the secondary units of the nomination status word, which consists of a linear truncation of any parts of the source activation and which results in the appearance of a word. It reflects the shape of any part or parts of the components of the initial motivating unit ". In English, there is a tendency to reduce any term (LK "left kidney" ' left kidney '; RK "right kidney" ' right kidney'; LN "liquid nitrogen" ' liquid nitrogen '). [4, p.113]

We can distinguish three major groups Abbreviation: graphic, lexical and syntactic.

The graphical abbreviations distinguish between standard and well-known, but functionally limited by frames.

There are many abbreviations of Latin origin. Obvious is the fact in writing that if the class sublanguage medicine refers to the reductions graphic category, the professional speaking is "lexical abbreviatory, finding wide application and are not

inherently different from other lexical abbreviations". This class is presented by such an abbreviation as: a.c. "Ante cibum, before meals" ' before the meal '; bid "Bis in die, twice a day" ' two twice daily'; p.o. "Per os, orally" ' oral'. Seems quite interesting such phenomenon as lexicalization graphic -tion abbreviations. In this case it appears the proper pronunciation or alphabetic (BP "blood pressure" ' blood pressure', GP "general practitioner" ' doctor general practice ', GB "gallbladder" ' gall bladder ', OD "occupational disease" ' pro-occupational diseases '), or the sound, resulting in formation of acronyms. Often alphabetical method utterance is reflected in spelling design: Bee-pee "blood pressure"; Geepee "general practitioner". Abbreviations acronyms differ from what they are pronounced as a single – layer in, into which is inserted as necessary additional letter (possum "patientoperated selection mechanism"; mulibrey nanism" muscle, liver, brain, eyes"). Leksikali – Call abbreviation can serve as a basis for subsequent acts preformative – tion (FACP - facper "Fellow of the American College of Physicians" ' member of the American College of Physicians '). At the moment in the formation of new technical terms commonly apply such a degree abbreviation as omoakronimiya, i.e. acronyms, homonymous Michna ordinary words (HEAR "hospital emergency ambulance radio" ' radio – pain boundary coach medical emergency '; TOP "termination of pregnancy" ' expected delivery date '). To create a new terminology is also used such a thing as an ellipsoid systems. Ellipsis characterized the omission of one of the components of the phrase; remaining component does not undergo changes in its flawed morphemic structure, but only "condenses the entire phrase semantics" (gastric 'gastric ulcer '-' ulcer '; cord' spinal cord '-' spinal cord '). Ellipsis as lin - Statistical phenomenon is quite common in professional groups related with social activities. In one of the most productive areas of the lexicon of modern medicine it is possible to use eponym.

Eponyms - words that as the first component performs a proper name. These terms play a prominent role in the least considerations for new developments or discoveries in the field of medicine in connection with established international tradition to call this or that discovery or invention name scientist who made this discovery or invention.

Here we can distinguish the following names:

- Disease (Hodgkin's disease - Hodgkin's disease);
- Syndromes (Down's syndrome - Down syndrome) ;
- Anatomical unit body (Horner's muscle - muscle Horner);
- Medical theories (Flecherism - Fletcherizm);
- Methods of investigation and treatment (Bailey's method - a method Bailey);
- Medicines (Salk and Sabin vaccine - Salk vaccine and Sabina);
- Medical instruments (Cooper's scissors - scissors Cooper);
- Tests to identify diseases (Dick test - test Dick). [2, p.287]

Interesting, imaginative and well-remembered clinical syndromes and symptoms associated with the names of literary characters of novels and stories XVIII-XX. Some of these characters are popular in our days (Pickwick syndrome on ranks on behalf of one of the heroes of the novel Charles Dickens ' Pickwick Papers "; syndrome of " Alice in Wonderland " on behalf of the same book heroine English writer Lewis Carroll ; Albatross cider named after the character " Tales of Ancient Mariner " by Samuel Taylor Koltrosa). Eponyms can be divided according to the process of education: - Noun + of + proper name (ampulla of Vater <Abraham Vater; pouch of Douglas <James Douglas); - Proper name , is transformed into an adjective (Gasserian ganglion <Johann Gasser; Haversian canal <Clopton Havers); - Proper noun + 's + noun.

Among the list of the way below there is another one of making or forming terms in medicine. They are so called backformation or clipping.

Backformation, also called clipping, is a word formation process that shifts a word's function from one category to another. That is, it's a functional shift: by clipping off a word's suffix, the word's function changes. Take, for example, the noun *television* and the verb *televise*, which entered into English when the Television was invented. First, the noun *television* was coined (from tele-, a prefix meaning at a distance, + vision, meaning to see), and then the suffix -ion was clipped off, giving a new word, the verb *televise*. With backformations, specifically verbs, the verb is created from the noun, which is the opposite of what we expect. Generally, -ion is added to verbs to create nouns, and not the other way around.

exam ← **examination**

ad ← **advertisement**

doc ← **doctor**

CA/ca ← **cancer/carcinoma**

lab ← **laboratory**

flu ← **influenza**

It's time to speak about the next way of word formation seen and used in medicine. It's blending.

Blending is one of the most beloved of word formation processes in English. It is especially creative in that speakers take two words and merge them based not on morpheme structure but on sound structure. The resulting words are called blends.

Usually in word formation we combine roots or affixes along their edges: one morpheme comes to an end before the next one starts. For example, we form *derivation* out of the sequence of morphemes de+riv+at(e)+ion. One morpheme follows the next and each one has identifiable boundaries. The morphemes do not overlap.

But in blending, part of one word is stitched onto another word, without any regard for where one morpheme ends and another begins. [5]

Blends deal with the action of abridging and then combining various lexemes to form a new word. However, the process of defining which words are true blends and which are not is more complicated. The difficulty comes in determining which parts of a new word are "recoverable" (have roots which can be distinguished).

There are many types of blends, based on how they are formed. Algeo, a linguist, proposed dividing blends into three groups:

1. Phonemic Overlap: a syllable or part of a syllable is shared between two words
2. Clipping: the shortening of two words and then compounding them
3. Phonemic Overlap and Clipping: shortening of two words to a shared syllable and then compounding.

Factors influencing the formation of terms in medicine

The main factors influencing the formation of English medical term system are:

1. New advances in science and technology, embodies the emergence of new devices, which entails the formation of new titles, and hence the terms, for example, detector, modulator, pacemaker;
2. The development of new advances in medicine, the emergence of fundamentally new directions in medicine and new technologies such as, orthokeratology, hyperthermia;
3. New social phenomena that are both positive and negative value to society for example, drug addict, AIDS.

The main trends in the formation of English medical term system are:

1. The formation of new terms and terminological phrases with elements or components of science and technology, for example, patient monitoring system, ultrasonic probe.

2. Education of medical terms, having one value of multi-valued technical terms, for example, biofeedback.
3. A clear trend towards uniqueness terminological phrases in the prevalence of multi- terminological phrases: built-in noninvasive pacer.
4. Reflected in the terminological phrase specifics concepts designated by them through the use of specific components or terminoelements: Technodent, Surgitel.
5. New medical terms are often formed using elements of Greek or Latin origin, giving them international.
6. Increasing the number of terms in the English international terminosistem medicine: screening, monitoring.

So in conclusion one should be added that the vocabulary of medical terms inn unlimited. Every day new medical terms, technologies, inventions are appearing and therefore in order to give them a proper name the word-formation makes new definitions. These definitions, terms can be formed by the ways of word-formation which have been mentioned before.

The intensive increase in medical and biomedical information has been accompanied by the emergence in the medical literature of many new terms, the number of which, according to some sources, each year more than 1000.

BIBLIOGRAPHY

1. Васина М.В. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе ИВГУ, 2004. - с.10.
2. Смирнова Е.В. Способы образования новых терминов в языке медицины - с.287.
3. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. — СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – с.35.

4. Зубова, Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений ВГУ, 2005. - с.113.
5. Types of Word Formation Processes. [Электронный ресурс]: <http://www.ruf.rice.edu/> [Режим доступа]: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/wordtypes.html>

THE FRENCH LANGUAGE BORROWINGS OF 11-14 CENTURIES IN THE ENGLISH LANGUAGE

А.В. Морозова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Among all foreign languages that had an impact on English throughout its linguistic history the French influence was one of the most important. There were various conditions of language contact during the history of the English language. The main French influence began in Middle English period and the contact was implemented by political power and culture. Changes that happened during this period influenced both English grammar and vocabulary.

According to different sources, around 30% of all English words have a French origin. This fact suggests that 80,000 words should appear in this list. All the items presented below in the work have been collected with the help of Baugh and Cable's History of the English Language [1], Crystal's The Cambridge Encyclopedia of the English Language [2] and Oxford Advanced Learner's Dictionary as well as Oxford Etymology Dictionary [3].

Analysis of French borrowings of the period 1066-1250.

About 900 words were borrowed during this phase, with most of them showing the effects of Anglo-Norman phonology. Examples from this source are [4]:

Social:

baron - c.1200, from Old French *baron* (nominative *ber*) "baron, nobleman, military leader, warrior, virtuous man, lord, husband," probably from or related to Late Latin *baro* "man," of uncertain origin, perhaps from Frankish *baro* "freeman, man;" merged in England with cognate Old English *beorn* "nobleman."

noble – The same noun sense also is in Old French and Latin. Late 14c. as the name of an English coin first issued in reign of Edward III. c.1200, "illustrious, distinguished; worthy of honor or respect," from Old French *noble* "of noble bearing or birth," from Latin *nobilis* "well-known, famous, renowned; excellent, superior, splendid; high-born, of superior birth," earlier **gnobilis*, literally "knowable," from *gnoscere* "to come to know," from PIE root **gno-* "to know". The prominent Roman families, which were "well known," provided most of the Republic's public officials. Meaning "distinguished by rank, title, or birth" is first recorded late 13c. Sense of "having lofty character, having high moral qualities" is from c.1600. A *noble gas* (1902) is so called for its inactivity or inertness; a use of the word that had been applied in Middle English to precious stones, metals, etc., of similar quality (late 14c.), from the sense of "having admirable properties" (c.1300).

dame - early 13c., from Old French *dame* "lady, mistress, wife. Legal title for the wife of a knight or baronet. Slang sense of "woman" first attested 1902 in American English.

servant - c.1200, "personal or domestic attendant," from Old French *servant* "servant; foot-soldier," noun use of *servant* "serving, waiting," present participle of *servir* "to attend, wait upon". Meaning "professed lover, one devoted to the service of a lady" is from mid-14c. In North American colonies and U.S., the

usual designation for "slave" 17c.-18c. (in 14c.-15c. and later in Biblical translations the word often was used to render Latin *servus*, Greek *doulos* "slave"). *Public servant* is attested from 1670s.

messenger - c.1200, *messenger*, from Old French *messagier* "messenger, envoy, ambassador," from *message*. With parasitic *-n-* inserted by c.1300 for no apparent reason except that people liked to say it that way.

feast - c.1200, "religious anniversary characterized by rejoicing" (rather than fasting), from Old French *feste* (12c., Modern French *fête*) "religious festival; noise, racket," from Vulgar Latin **festa* (fem. singular; also source of Italian *fiesta*, Spanish *fiesta*), from Latin *festus* "holidays, feasts," noun use of neuter plural of *festus* "festive, joyful, merry," related to *feriae* "holiday" and *fanum* "temple. The spelling *-ea-* was used in Middle English to represent the sound we mis-call "long e." Meaning "abundant meal" (whether public or private) is from late 14c.

minstrel - early 13c., from Old French *menestrel* "entertainer, poet, musician; servant, workman; good-for-nothing, rogue," from Medieval Latin *ministralis* "servant, jester, singer," from Late Latin *ministerialem* (nominative *ministerialis*) "imperial household officer, one having an official duty," from *ministerialis* (adj.) "ministerial," from Latin *ministerium*. The connecting notion is via the jester, etc., as a court position. Specific sense of "musician" developed in Old French, but in English until 16c. the word was used of anyone (singers, storytellers, jugglers, buffoons) whose profession was to entertain patrons. Only in 18c. was the word limited, in a historical sense, to "medieval singer of heroic or lyric poetry who accompanied himself on a stringed instrument." Reference to blackface music acts in U.S. is from 1843.

Literary:

story - connected account or narration of some happening," c.1200, originally "narrative of important events or celebrated persons of the past," from Old French *estorie, estoire* "story, chronicle, history," from Late Latin *storia*, shortened from Latin *historia* "history, account, tale, story". Meaning "recital of true events" first recorded late 14c.; sense of "narrative of fictitious events meant to entertain" is from c.1500. Not differentiated from *history* till 1500s. As a euphemism for "a lie" it dates from 1690s. Meaning "newspaper article" is from 1892. *Story-line* first attested 1941. *That's another story* "that requires different treatment" is attested from 1818. *Story of my life* "sad truth" first recorded 1938, from typical title of an autobiography.

rime - Old French *rime* is of Germanic origin. Rare in Middle English, surviving mainly in Scottish and northern English, revived in literary use late 18c.

lay - "short song," mid-13c., from Old French *lai* "song, lyric," of unknown origin, perhaps from Celtic (cf. Irish *laid* "song, poem," Gaelic *laoidh* "poem, verse, play") because the earliest verses so called were Arthurian ballads, but OED finds this "out of the question" and prefers a theory which traces it to a Germanic source, cf. Old High German *leich* "play, melody, song."

Analysis of the loanwords of the period 1250-1400.

The heaviest borrowing from French occurred in this period because after about 1250 there were more French speakers who began speaking English-remember the loss of Normandy in 1204. The words borrowed during this phase are found in many areas.

Government and Administrative [5]:

govern - late 13c., from Old French *governer* (11c., Modern French *gouverner*) "govern," from Latin *gubernare* "to direct, rule, guide, govern" (cf. Spanish *gobernar*, Italian

governare), originally "to steer," a nautical borrowing from Greek *kybernan* "to steer or pilot a ship, direct" (the root of *cybernetics*). The -k- to -g- sound shift is perhaps via the medium of Etruscan. Related: *Governed*; *governing*.

government- late 14c., "act of governing or ruling;" 1550s, "system by which a thing is governed" (especially a state), from Old French *gouvernement* (Modern French *gouvernement*), from *gouverner*. Replaced Middle English *governance*. Meaning "governing power" in a given place is from 1702.

administer - late 14c., *administren*, *aministren* "to manage as a steward," from Old French *amenistrer* "help, aid, be of service to" (12c., Modern French *administrer*, the -d- restored 16c.), and directly from Latin *administrare* "to help, assist; manage, control, guide, superintend; rule, direct," from *ad-* "to" + *ministrare* "serve". Used of medicine, etc., "to give," from 1540s. Related: *Administered*; *administering*.

crown - early 12c., "royal crown," from Anglo-French *coroune*, Old French *corone* (13c., Modern French *couronne*), from Latin *corona* "crown," originally "wreath, garland," related to Greek *korone* "anything curved, kind of crown." Extended to coins bearing the imprint of a crown (early 15c.), especially the British silver 5-shilling piece. Also monetary units in Iceland, Sweden (*krona*), Norway, Denmark (*krone*), and formerly in German Empire and Austria-Hungary (*krone*). Meaning "top of the skull" is from c.1300. *Crown-prince* is 1791, a translation of German *kronprinz*.

state - "political organization of a country, supreme civil power, government," c.1300, from special use of *state* ; this sense grew out of the meaning "condition of a country" with regard to government, prosperity, etc. (late 13c.), from Latin phrases such as *status rei publicæ* "condition (or existence) of the republic." The sense of "a semi-independent political entity under a federal authority, one of the bodies politic which together make up a federal republic" is from 1774. The British North American

colonies occasionally were called *states* as far back as 1630s; *the States* has been short for "the United States of America" since 1777; also of the Netherlands. *State rights* in U.S. political sense is attested from 1798; form *states rights* is first recorded 1858. *Church and state* have been contrasted from 1580s. *State-socialism* attested from 1850.

empire - early 14c., from Old French *empire* "rule, authority, kingdom, imperial rule," from Latin *imperium* "rule, command". Not etymologically restricted to "territory ruled by an emperor," but used that way. *The Empire*, meaning "the British Empire," first recorded 1772 (it officially devolved into "The Commonwealth" in 1931); before that it meant the Holy Roman Empire (1670s). *Empire style* (especially in reference to a style of dresses with high waistlines) is 1869, from the *Second Empire* "rule of Napoleon III of France" (1852-70). New York has been called the *Empire State* since 1834.

royal - mid-13c., "fit for a king;" late 14c., "pertaining to a king," from Old French *roial* "royal, regal; splendid, magnificent" (12c., Modern French *royal*). Meaning "thorough, total" attested from 1940s; that of "splendid, first-rate" from 1853. *Battle royal* (1670s) preserves the French custom of putting the adjective after the noun (cf. *attorney general*); the sense of the adjective here is "on a grand scale" (cf. *pair-royal* "three of a kind in cards or dice," c.1600). The *Royal Oak* was a tree in Boscobel in Shropshire in which Charles II hid himself during flight after the Battle of Worcester in 1651. Sprigs of oak were worn to commemorate his restoration in 1660.

prince - c.1200, "ruler of a principality" (mid-12c. as a surname), from Old French *prince* "prince, noble lord" (12c.), from Latin *princeps* (genitive *principis*) "first man, chief leader; ruler, sovereign," noun use of adjective meaning "that takes first," from *primus* "first" + root of *capere* "to take". German cognate *fürst*, from Old High German *furist* "first," is apparently an imitation of the Latin formation. Colloquial meaning "admirable

or generous person" is from 1911, American English. *Prince Regent* was the title of George, Prince of Wales (later George VI) during the mental incapacity of George III (1811-1820).

princess - late 14c., "woman of royal or noble birth; daughter or wife of a ruler or prince; female ruler," a native formation, or else from Old French *princesse*, fem. of *prince*. Cf. Medieval Latin *principissa*, Italian *principessa*. As a colloquial form of address to a woman or girl, it is recorded from 1924 (as a term of address to a lover, early 15c.).

duke - early 12c., "sovereign prince," from Old French *duc* (12c.) and directly from Latin *dux* (genitive *ducis*) "leader, commander," in Late Latin "governor of a province," from *ducere* "to lead," from PIE **deuk-* "to lead" (cf. Old English *togian* "to pull, drag," Old High German *ziohan* "to pull," Old English *togian* "to draw, drag," Middle Welsh *dygaf* "I draw"). Applied in English to "nobleman of the highest rank" probably first mid-14c., ousting native earl. Also used to translate various European titles (e.g. Russian *knyaz*).

squire - early 13c., "young man who attends a knight," later "member of the landowning class ranking below a knight" (c.1300), from Old French *esquier* "squire," literally "shield carrier". Meaning "country gentleman, landed proprietor" is from 1670s; as a general term of address to a gentleman, it is attested from 1828.

page (but not king, queen, lord, lady, earl) - "youth, lad, boy of the lower orders," c.1300, originally also "youth preparing to be a knight," from Old French *page* "a youth, page, servant" (13c.), possibly via Italian *paggio* (Barnhart), from Medieval Latin *pagius* "servant," perhaps ultimately from Greek *paidion* "boy, lad," diminutive of *pais* (genitive *paidos*) "child." But OED considers this unlikely and points instead to Littré's suggestion of a source in Latin *pagus* "countryside," in sense of "boy from the rural regions". Meaning "youth employed as a personal attendant to a person of rank" is first recorded mid-15c.; this was

transferred from late 18c. to boys who did personal errands in hotels, clubs, etc., also in U.S. legislatures.

peasant - early 15c., from Anglo-French *paisant* (mid-14c.), Old French *paisent* "local inhabitant" (12c., Modern French *paysan*), earlier *paisenc*, from *pais* "country, region" + Frankish suffix *-enc* "-ing." *Pais* is from Late Latin *pagensis* "(inhabitant) of the district," from Latin *pagus* "country or rural district". As a style of garment in fashion (e.g. *peasant blouse*) from 1953.

slave - late 13c., "person who is the chattel or property of another," from Old French *esclave* (13c.), from Medieval Latin *Sclavus* "slave" (source also of Italian *schiaivo*, French *esclave*, Spanish *esclavo*), originally "Slav"; so used in this secondary sense because of the many Slavs sold into slavery by conquering peoples.

servant - c.1200, "personal or domestic attendant," from Old French *servant* "servant; foot-soldier," noun use of *servant* "serving, waiting," present participle of *servir* "to attend, wait upon". Meaning "professed lover, one devoted to the service of a lady" is from mid-14c. In North American colonies and U.S., the usual designation for "slave" 17c.-18c. (in 14c.-15c. and later in Biblical translations the word often was used to render Latin *servus*, Greek *doulos* "slave"). *Public servant* is attested from 1670s.

vassal - early 14c. (c.1200 as a surname) "tenant who pledges fealty to a lord," from Old French *vassal* "subject, subordinate, servant" (12c.), from Medieval Latin *vassallus* "manservant, domestic, retainer," extended from *vassus* "servant," from Old Celtic **wasso-* "young man, squire" (cf. Welsh *gwas* "youth, servant," Breton *goaz* "servant, vassal, man," Irish *foss* "servant"). The adjective is recorded from 1580s.

Ecclesiastical:

religion - c.1200, "state of life bound by monastic vows," also "conduct indicating a belief in a divine power," from Anglo-French *religiun* (11c.), Old French *religion* "piety, devotion;

religious community," and directly from Latin *religionem* (nominative *religio*) "respect for what is sacred, reverence for the gods; conscientiousness, sense of right, moral obligation; fear of the gods; divine service, religious observance; a religion, a faith, a mode of worship, cult; sanctity, holiness," in Late Latin "monastic life" (5c.).

theology - mid-14c., "the science of religion, study of God and his relationship to humanity," from Old French *theologie* "philosophical study of Christian doctrine; Scripture" (14c.), from Latin *theologia*, from Greek *theologia* "an account of the gods," from *theologos* "one discoursing on the gods," from *theos* "god" + *-logos* "treating of". Meaning "a particular system of theology" is from 1660s.

sermon - c.1200, *sarmun*, "a discourse upon a text of scripture; what is preached," from Anglo-French *sermun*, Old French *sermon* "speech, words, discourse; church sermon, homily" (10c.), from Latin *sermonem* (nominative *sermo*) "continued speech, conversation; common talk, rumor; learned talk, discourse; manner of speaking, literary style," originally "a stringing together of words," from PIE **ser-mo-*, suffixed form of root **ser-* (3) "to line up, join"

confession - late 14c., "action of confessing," originally in religion, from Old French *confession* (10c.), from Latin *confessionem* (nominative *confessio*) "confession, acknowledgement," noun of action from past participle stem of *confiteri*. In law, from 1570s. Meaning "that which is confessed" is mid-15c. An Old English word for it was *andettung*, also *scriftspræc*.

clergy - c.1200, *clergie* "office or dignity of a clergyman," from two Old French words: 1. *clergié* "clerics, learned men," from Medieval Latin *clericatus*, from Late Latin *clericus*; 2. *clergie* "learning, knowledge, erudition," from *clerc*, also from Late Latin *clericus*. Meaning "persons ordained for religious work" is from c.1300.

Law:

justice - mid-12c., "the exercise of authority in vindication of right by assigning reward or punishment;" also "quality of being fair and just," from Old French *justice* "justice, legal rights, jurisdiction" (11c.), from Latin *iustitia* "righteousness, equity," from *iustus* "upright, just" . The Old French word had widespread senses, including "uprightness, equity, vindication of right, court of justice, judge." The word began to be used in English c.1200 as a title for a judicial officer. Meaning "right order, equity" is late 14c. *Justice of the peace* first attested early 14c. In the Mercian hymns, Latin *iustitia* is glossed by Old English *rehtwisnisse*. To *do justice to* (someone or something) "render fully and fairly showing due appreciation" is from 1670s.

equity - early 14c., from Old French *equite* (13c.), from Latin *aequitatem* (nominative *aequitas*) "equality, conformity, symmetry, fairness," from *aequus* "even, just, equal". As the name of a system of law, 1590s, from Roman *naturalis aequitas*, the general principles of justice which corrected or supplemented the legal codes.

The largest number of French loans were borrowed during the period of 11-14th centuries. The total number of French loans was around ten thousand items. Around 74 % of all French borrowings in English come from the era of the Middle English period. There is no doubt that French language largely influenced English lexis in the practically all spheres of life and all semantic fields.

BIBLIOGRAPHY

1. Baugh, Albert C. and Thomas Cable. History of the English Language. London: Routledge, 2003.
2. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

3. Wehmeier, Sally. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2006.
4. Loanwords Dictionary: A Lexicon of More Than 6,500 Words and Phrases Encountered in English Contexts That Are Not Fully Assimilated into English and Retain a Measure of Their Foreign Orthography, Pronunciation, or Flavor." 1st ed. 2008. Print.
5. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

**LEXICAL PECULIARITIES OF THE AMERICAN
ENGLISH AS COMPARED WITH THE BRITISH
ENGLISH**

М.В.Потрошкова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Since immemorial times English has been in a dominant position among the other languages. While there are certainly many more varieties of English, British English (the form of English used in the United Kingdom) and American English (the form of English used in the United States) are the two varieties that are taking over the whole world. This phenomenon is influenced mainly by the leading positions of the mentioned countries in international affairs and by the expansion of the telecommunications and cinema industries. Although, the two varieties differ a lot in many aspects between each other, some similarities can also be found.

Initially American and British English didn't differ from each other as the first English colonists had brought to America that language which was spoken in England.

Colonial expansion of England in the XVII-XIX centuries caused spreading of English outside Great Britain and led to emergence of some regional differences, mainly in lexicon. For example, differences between the American English and British English can be explained by the first settlers who arrived in North America from London and its suburbs (1607), and the last settlers were natives, mainly, from northern part of Great Britain and Ireland.

First of all it is worth to emphasize, that it is the same language. Simply in the American English some peculiarities in spelling of words and their pronouncing, in grammar and lexicon were allocated. Secondly, there is no American language or British language. Each state has its own dialect. In the Great Britain in so-called royal English (Received Pronunciation) speak only 2 % of the population, and to hear it earlier was possible only on BBC. Now the leaders of the radio programs specially invite people from different regions of the country. Those who comes to the Great Britain the first time are surprised to set of dialects. They say that it is better to adhere to one variant, than to connect elements of both in the speech. Certainly, we know that there is the Canadian and Australian English which too have distinctive features, but our theme concerns only the American and British English.

The urgency of the theme is caused by the fact that the American English is very quickly penetrating into our life, Englishmen more often speak frequently on the American manner, among youth in England it became fashionable to speak in the American way as films, TV, video - all frequently are sounded in the American English.

The History of Formation of the American English.

During colonization and after the USA was founded, emigrants from various parts of the world came there. Their languages affected development of American English, especially

in those parts of the USA where English was in long contact with other languages, especially with French and Spanish. The analysis of place names gives a clear depiction of the history how North America was settled. So, we find the Spanish names in the south and the southwest (Santa Fe San Buenaventura), French names in the southeast (Lafayette, Louisiana, Louisville, Arkansas) and in the north and the northeast (Chicago, Michigan), Indian names (Milwaukee, Chattahoochee River) etc.[4, p.210].

Historically the United States originate in New England. Since pioneer settlements the main language here is English, however influence of other languages on English is great. The number of borrowed words from German, French, Spanish is unequal in various parts of the USA [7, p. 98]. Those words which show the American realities were included into English before the American version appeared, and equally both variants of the English language possess, for example: *canyon, tornado, prairie, rapids*.

At first they entered into language of the English settlers in America, and it is possible to say that they were territorially limited. Later they became part of the national dictionary. Some borrowed words have different meanings in American English (AE) and British English (BE). For example: *kindergarten* – British English - *school for children aged two to five*; American English - *class or school for children before first grade*. The meaning of the word “caravan” in American English has respectively the meanings ‘trailer’ and ‘wagon’.

In certain cases one can find borrowings in one version and the word of an English origin in the other. Such words appeared after division of English into the British and American versions: *aubergine* (BE) - *eggplant* (AE), *lift* (BE) - *elevator* (AE), *tap* (BE) - *faucet* (AE). Some English words, keeping the general dominant meaning, get various sense or the use in British and American English.

Reconsideration of words in American English led to emergence of the new meanings or narrowing of the old meanings, to replacement of the old words by the new ones: “apartment” instead of “flat”, “yard” instead of “garden”, “rooster” instead of “cock”, “line” instead of “queue”, “mall” instead of “shopping center”.

Spreading of American English in that territory where British English earlier dominated leads to interpenetration of dictionary of both versions and many words start existing as synonyms.

The history of the American English begins at the 17-th century when first English speaking settlers settled on the Atlantic coast of the American continent. The language which they brought from England was the language spoken in England during the reign of Elizabeth I.

The first settlers took some of the names for local places, animals, plants, customs from languages spoken by the local population – Indians: *chipmuck* (an American squirrel), *squaw* (an Indian woman). Besides Englishmen, settlers from France, Spain and other countries came to America. Therefore, some words were borrowed from their languages: *bureau*, *depot*, *pumpkin* (French), *bonanza*, *cockroach*, *lasso* (Spanish).

The second part of the American English history began in the 19-th century. At that period immigrants came from Europe to America. Italians brought such words as *pizza*, *spaghetti*. There were words borrowed from German: *hamburger*, *noodle*, *schnitzel*.

During the second period of American English history there appeared a number of words of the new political system - *assembly*, *Senate*, *senator*, *President*, *Vice-President*.

At the beginning of the seventeenth century colonists from England brought their language to America. The first British settlers came to North America in 1607 and founded a city of Jamestown in the territory of the present State of Virginia. In

November, 1620 the puritans who have arrived by the ship "Mayflower" founded the city of Plymouth. Inhabitants of these two settlements had various language traditions. Colonists of Jamestown "arrived mainly from the western part of England, from such counties as Somerset and Gloucestershire, with a characteristic pronunciation for these places. Plymouth colonists arrived from east counties of England (Lincolnshire, Nottinghamshire, Essex, Kent) and London where dialects were a bit different. Speakers of various dialects settled in the west and the South. And though the picture of spreading of dialects was never accurate because of mobility of population from the north to the south and in the opposite direction and inflow of emigrants from the various countries of the world, distinctions at the level of dialects remain in the USA nowadays.

In the XVII-XVIII centuries flows of emigrants constantly grew, who brought a variety of languages and dialects to the country. For example, the State of Pennsylvania became populated mainly by Quakers who came, as a rule, from the middle and northern parts of England [4, p.211].

However English of North American colonies was significantly enriched because it borrowed a lot of words from other languages. Settlers borrowed words from Indian languages for designation of plants unfamiliar to them (for example, hickory – a hazel grove sort, or persimmon) and animals (raccoon, woodchuck – a forest groundhog). From French it borrowed the word "chowder" – a sort of soup, prairie – the prairie; from Dutch – the word "scow" – a barge, the jolly boat, "sleigh" – sledge. Many new words appeared by a combination of two already known words, for example, a backwoods – a solitude, an isolated place, bullfrog – a frog is like a bull. Many English words received new meanings, for example, "lumber" in the meaning of "garbage", in English is used in a narrower meaning – rags, a tatter; corn - in the meaning of "maize", in English this word earlier meant any grain. It is obvious that new words appeared so

far as in life of former Europeans a set of new realities appeared for which there was no designation in English and other languages.

So the English language in America left the native ground and especially after the USA independence in 1776, developing independently, got some specific features in the field of phonetics, spelling, grammar and lexicon, and in lexicon the specific features are shown most appreciably.

Though americanisms do not change essentially the basis of the English language - its grammatical system and the basic vocabulary, - nevertheless they should be taken into account in interests of accuracy and correctness of language.

The American English gained the international value after World War II when the United States began to play an important role in a post-war reorganization of the world, and achievements in the field of policy, economy and modern technologies allowed the USA to have considerable impact for the whole world. Today American English has dominating impact on "world English", and it is explained by the following factors:

- population (the number of American English speakers are 70% compared with 17% of British English speakers from total number who use English as native language);
- more powerful economy of the USA in comparison with the British one;
- a great number of higher educational institutions in the USA in comparison with Great Britain;
- influence of the American mass media and information technologies on a global scale;
- influence of the American pop culture on world languages and people's way of life in the whole world;
- international political and economic situation of the USA.

There exist a number of local dialects which are divided into three major groups: Northern, Southern and Midland (North Midland and South Midland).

It should be mentioned that the American English is practically uniform all over the country, because of the constant transfer of people from one part of the country to the other. However, some peculiarities in New York dialect can be pointed out, e.g. there is no distinction between [æ] and [a:] in such words as *ask*, *dance*, *sand*, *bad*, both phonemes are possible. The combinations *ir* and *ear* in the words *bird*, *girl*, *learn* is pronounced as [oi]. In the words *duty*, *tune* [j] is not pronounced [ˈdu:ti], [tu:n].

There are a lot of peculiarities in grammar and pronunciation, but the greater attention should be given to lexical peculiarities of the American English as compared with the British English.

Similarities of the American English and the British English

Both the American English and the British English are variants of one and the same language, that is, English. The variety of English spoken in the USA has received the name of American English. There are more similarities, than distinctions between them, especially when we hear literate, educated people's speech or scientific language. The reason of the majority of divergences are in historical and cultural development of these two countries, a variety of local and regional idioms and set expressions, and also influence of mass media and advertizing.

The American English is a language variant of English, the accepted national standard in the territory of the USA. English in the USA, as well as in other regions of its spreading, was brought to North America by the British (mainly English) colonists in the XVII—XVIII centuries, and under the influence of various external and internal factors, a number of peculiar features developed in phonetic, grammar and lexicon. In the USA

American English is native for 80% of the population of the country and is considered to be a standard language, which is used in educational system and mass media. It has a number of peculiarities in the field of spelling, grammars and lexicon. Nevertheless, it, as well as English in general, isn't fixed in the federal constitution as official language of the USA though actually it is.

Recently, with growth of the Spanish-speaking population, movement for giving of the state status to American English is increasing and has already reached the level of many states. After the end of World War II considerable territorial and quantitative coverage of the American English supported with considerable economic resources of the USA, helped English to receive wider world value and influence on other language systems. It should be noted that in the majority of the countries where English has spread it happens voluntary, isn't imposed violently from the outside. Both Americans and British mutually laugh and dislike languages of each other. From the point of view of the British people the American English is too rough, but the British English is the language of polite people. Americans consider the British English to be too tense, hypocritical language of snobs, but the American English is thought to be friendlier by them.

But the campaign for "purity" of English, begun somewhere in the 60-70s of the 20th century in Great Britain, finished in a failure! First, British often began to speak on "American" manners, secondly, it became "fashionable" to speak "American" among youth in England as movies, TV, video - all are often sounded "in American" and thirdly, American English became more popular with people in the whole world.

So pure English in Great Britain can be met now only on secular receptions, in noble houses and rich suburbs where elite lives, but in the streets of big English cities many people speak American English. So, it is possible to say that "pure" English

traditional language gradually disappears, and it is forced out by "universal". Now there is a new type of the universal English which has features of different languages. Instead of the American English and the British English appeared "a language of an international communication". It is, naturally, easier for understanding. First, it is neutral on coloring, secondly, foreigners speak English more slowly, pronounce sounds separately. Besides, it is more convenient: you don't need to pronounce or speak "pure" the American English or "pure" the British English. Proceeding from all these facts, it is possible to draw a conclusion that we need to know differences between the British and the American English to communicate better with people from different parts of the world.

There are a lot of words which are used in both British and American English. So the British and the American English are very similar. However, there are some differences in vocabulary.

Differences of the American English and the British English

It is known that the USA is a multinational country and there are a lot of various races there. Generally the black population suffers most often as there is a discrimination of this population. But there are also representatives of other nationalities who are also oppressed in America, and not only in language.

Taking into consideration a very important problem for the public theory of social differentiation of language and social structures two main measurements of social variability are highlighted – stratification and situational. Stratification variability is connected with social structure of society that is the social status of a speaker, and situational - social situations of functional usage of language. Between stratification and situational variability there is a close interrelation: the distinctions caused by social stratification of society, are imposed on the

distinctions caused by a social situation. Let's address to following sentence: "We will go, Peter", he said. Here the form of future tense of the first person where in the British English the auxiliary verb "shall" is used, is forced out by a form of future tense of the second and third person. We can see coexistence of two models of future tense in American English. In the first, the most widespread, as a universal indicator of future the verb "will" is used, but also in England the most part of the population now use the same form of speech.

Social classes in the USA are defined indistinctly and their moving up or down in social hierarchy is simply associations of people with identical social and economic characteristics. Grammatical features typical for an informal context are quite various. So, there are structures, the general for all a society level which directly depend on sociocultural and sociopsychological factors (social norms, values, motivations, orientations and mechanisms of social control) [6, p. 205].

Besides the listed factors, prevailing impact on various use of language is made by a social situation. One of its parameters is the relations that are relationship between participants of the communication, defined by a social and communicative situation. During social interaction the person should play more or less extensive repertoire of social roles. Thus he/she plays the various roles: a teacher - a pupil, a judge - an accused, a customer - a seller, a husband - a wife.

Changes of roles significantly changes structure of social situations, and, therefore, influences a choice of language means. These constructions represent the typical phenomenon and special structure of informal conversation as result of a social and communicative situation [3, p. 201].

So, this or that social situation is a major factor to use certain grammatical structures and lexical units with a certain phonetic meaning. Violation of these rules is realized by all members of language community, but in different degree. The

higher the social status of a person, the more strictly he observes these rules and the more sharply he perceives this violation. Besides, complexity of a person's speech depends on his social status. Therefore only the grammatical features inherent to the people of the lowest social status are of interest because their speech characteristic allows to define their social status. These features differ at syntactic and morphological levels. There is a dependence of grammatical structures of an informal context on socially - dialect differentiation. At syntactic level, in turn, interaction and merge of grammatical and phonetic changes and usage of "ain't" instead of any form of the verb "to be" shows insufficient level of education in society in all areas. As for morphological level, grammatical structures with "ain't" instead of any form of the verb "to have" gains huge popularity.

Existence of these noted features is the proof socially - dialect differentiation. In particular, in literature they serve to fuller disclosure of an image of the hero by means of his speech characteristic, mark his social status and situation in society.

The alternativeness is a property of language system which is shown not only at all levels of language, but also in all types of its functioning. One of the reasons of intralinguistic alternativeness of English is its functioning in different fields of activity and in different territories. Developed in language system of American English the alternative relations have various realization in functional styles. English variants are as a reverse side of functional and style differentiation of language. Each variant is characterized by differences typical for it at phonetic, lexical, semantic and grammatical levels. Distinctive signs of English cover not only the dialect phenomena, but also the phenomena of the literary language.

In certain cases one can find borrowed words in one variant and the word of an English origin in another one. Such words appeared after division of English into British English and American English: a lift - an elevator, a tap – a faucet. Sometimes

the new borrowed words displace the old ones from the American English language: rubbish – garbage. Some general words, keeping the general dominant meaning, get various sense or the use. For example: purse – the British version: A small flat leather container divided into parts for keeping paper money, cards, coins, in, and used especially by woman; American version: A small pouch for carrying money on the person; pavement – the British version: hard level surface or path at the side of a road for people to walk on; American version: paved path, roadway. And the meaning which ‘pavement’ has in the British variant, in American it is expressed by the noun - 'sidewalk' - paved track for pedestrians.

It is clear that nowadays there is a social differentiation of English in the USA and Great Britain. This differentiation happens because of mixture and a variety of the population. But the main reason is huge influence of the American language on English. Certainly, the worst aspect is that the conventional English which was spoken a set of centuries, changes under the influence of the American version.

Word order, being certainly fixed, shows some liberties in comparison with the British language. The knowledge of culture and national history, certainly, increases efficiency of communication. Culture studying without knowledge of language always won't be enough.

BIBLIOGRAPHY

1. Antrushina G.B. English Lexicology. - M.: 2006. - 220 p.
2. Galina Bardina. The USA. Its History, Geography and Traditions. – M.: Iris-Press, 2013. – 320 p.
3. Lingua and Regional Geography of the USA. American Cultural Studies /N.N.Mikhaylov, M.N. Mikhaylov. – M: Akademiya, 2008. – 288 p.

4. The English language: collection of topics / S.V.Petrova, O.N.Rudavin. - M.: Publishing house "AST"; Kharkov: "Torsing", 2011. - 379 p.
5. The USA. History and Modern Times. Petrukhina M.A. – M.: Astel, 2008. – 478 p.
6. Petrukhina M.A. The newest English-Russian directory. Americans are such different and such similar. – M.: Astel, 2010. – 352 p.
7. United States of America. Yu.B.Golitsinskiy. – SPb.: Karo, 2010. – 448 p.

**SATIRIC ALLEGORY IN «ANIMAL FARM» BY
G. ORWELL
К.Г. Серебрянников**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

The parable «Animal Farm» is widely considered to be one of the best of G. Orwell's works. It images the most penetrating and precise picture of the totalitarian regime and its contribution to the world literature is significant. However the beauty of the parable not only in the urgency of its idea and in the power of author's thought. «Animal Farm» is also perfect in the literary and artistic terms. This parable is a vivid example of the use of satirical allegories in all their completeness. That is why the study of the tale «Animal Farm» and of its literary features in particular is of some interest to us.

So the purpose of our study was to identify allegorical symbols and images, given in a satirical way in George Orwell's parable «Animal Farm». The experience of previous studies of this problem is rather meager and there is not so much research

in Russian study of literature which is dedicated to this parable and its features. However some specialists studied Orwell's works in general. Among them were V. Nabokov, A. Zverev, V. Nedoshivin, A. Besanson. Our study was relied on the works of these authors.

The study consisted of three stages. At first we identified the literary features of the tale «Animal Farm». In the next step we analyzed the text of the tale in order to distinguish satirical allegories. At the last stage we summarized the results of the study.

In the course of the study we used the following study methods: method of analysis and method of synthesis. It allowed us to get an idea of links between the components of the subject of the study.

So as it was mentioned above at the first stage of our study the literary features of «Animal Farm» were identified. The first feature we have noted is the satirical nature of the parable. «The plot unfolds with compelling logic and ease, satire falls exactly on target. And the target is the history of the USSR» [1, c.90]. The work is literally impregnated with satire. Orwell ridicules mercilessly the totalitarian regime and its formation in the USSR in particular: "The irony of the tale proved to be very effective, because it exposes in details the history of the Soviet Union and other countries that have embarked on the path of socialism building" [1, c.90].

The next feature is the genre of «Animal Farm». Orwell described his work as a satirical tale. And in the course of the study the question occurred: «Why did Orwell choose the genre of tale in his condemnation of Soviet communism and totalitarianism?» Historically, tales or parables have allowed writers to criticize individuals or institutions without endangering themselves: an author could always claim that he or she had aimed simply to write a fairy tale — a hypothetical, meaningless children's story. Even now, when many nations protect freedom

of speech, tales still come across as less accusatory, less threatening. Moreover, the language of a tale comes across as gentle, inviting, and unassuming: the reader feels drawn into the story and can follow the plot easily, rather than having to wade through a self-righteous polemic. In writing a tale, Orwell expands his potential audience and warms it to his argument before he even begins.

The last but no least feature we have detected is a plenty of metaphors and allegories. Actually allegory is a foundation of the parable. On allegories Orwell builds vivid images of his tale. In an allegorical form Orwell describes the mechanics of formation of the totalitarian regime. In case of «Animal Farm» we can consider allegory to be the basic tool of the author.

But first of all what is allegory? Allegory, a symbolic fictional narrative that conveys a meaning not explicitly set forth in the narrative. Allegory, which encompasses such forms as fable, parable, and apologue, may have meaning on two or more levels that the reader can understand only through an interpretive process.

So in the course of text analysis we have allocated a number of satirical allegories. First of all a pig is a symbol of a gluttony, dullness and obstinacy. Throughout all narration pigs act as leaders of the farm inhabitants, beginning with old Major. He incites animals to Rebellion and they catch at once the idea of old Major. As a matter of fact, the animal farm is main satirical allegory of the tale, its basic symbol is a symbol of manageable herd which is easily moved by its leader according to his whims. But certain types can be allocated within this herd. For example dog – the true executor, the servant of his master. Dogs symbolize the secret police – Cheka or KGB. Another example is pigeons - spies and propagandists. Pigeons are an allegory for the Soviet propaganda and the “Pravda” newspaper. Proletariat in the parable is symbolized by the images of Boxer and Grass - the two

cart-horses who sacrificed their lives for a common cause and were downtrodden by the regime.

The Rebellion itself, undoubtedly, symbolises revolution of 1917. Before the beginning of the Rebellion Orwell explains the reasons contributing to its such rapid success. To do this, he describes the state of Mr. Jones - owner of the farm. Condition of Mr. Jones is an allusion to the spiritual and moral decline of the nobility, which allowed the proletariat to doubt them and seize the power.

The ideological followers of Old Major and the leaders of the Rebellion two young boars - Snowball and Napoleon refer to the heads of the USSR. Obviously, under the guise of Napoleon, Stalin is hidden. As for Snowball, we can assume that it is Sergei Kirov, or indeed, any other Stalin's ally who was subsequently destroyed by him.

The system developed by them and called animalism is one of the central allegories of the parable. It is an acute satirical allegory for socialism. Principles of animalism are outlined in the so-called Seven Commandments, which give a clear idea about the nature of the new system. But these principles of equalization and depersonalization are corrected in the course of action as it is convenient to the governor. This process: the establishment of laws and their manipulation is an allegory for double standards which are inherent in every totalitarian solution.

However the allegory for double standards is not the only dig Orwell gave the totalitarian regime of the USSR. Thus we have already mentioned Boxer – the true symbol of proletariat. The image of Boxer is a tireless workaholic who knew only two phrases: "I will work harder" and "Comrade Napoleon is always right". He embodies the image of the mighty worker, which is capable of much, but is constrained by the dominating ideology not giving him to straighten shoulders. When he is ill and could no longer work for the good of comrade Napoleon, he is taken away for slaughter instead of sending for treatment. The shocked

inhabitants of the farm see it. But they can not change anything, because they are forbidden to even cast a vote in protest. But the cynicism of the Leader and the ruling elite does not end. On money sent from the knacker, they arrange a feast. On the bones of the people the prosperity of their leaders is built. Orwell uses such an allegory this time to expose the criminal activities of the “fathers of nations”.

It should be noted that by the end of narration the pigs break all the commandments, they had created by themselves. They openly live in the house of the former owner, and sleep in his bed, eat and drink out of his dishes and at his table, wear clothes and medals and host people. They walk on two legs, like humans, deceiving the animals that is the way it should be, and nothing is wrong with that. Furthermore, many of what had been propagandized is prohibited now (the song "Beasts of England", treatment "comrade", horn and hoof on the flag). The old boar skull which, probably, symbolized the mausoleum was removed. It was buried in the ground, therefore, the everyday marching past it was canceled. Thus the saddest possible thing happened: the people and the Leader with his henchmen are separated by an impenetrable wall. All ties are broken between them, because pigs somehow abandons their animal nature, wanting to be like men. It is an allegory on the true state of affairs in a totalitarian society: relations between people and authorities, which are separated by an unbridgeable chasm.

Thus at the final stage of the study we have come to the definite conclusion. According to the results of our study G. Orwell's satirical story " Animal Farm " may be considered as a work of a special kind, recreating in an allegorical form all the milestones of the political history of the USSR, beginning from the 1917 revolution and ending with the establishment of the Stalin's dictatorship and the accession of the new oligarchy, formed in the bowels of the Bolshevik Party.

Analyzing the main features of the parable "Animal Farm", we can allocate such its peculiarities as an organic combination of literature and politics, a conjunction of the form and the content, an accurate picture of the "barrack and bureaucracy" regime, vivid images, an original language, combination of genres: dystopia, tale and parable, plenty of metaphors and allegories.

Allegory was the main instrument of the Orwell's poetics. He managed to create satirical-allegorical images. Among the basic ones are the images of pigs (Napoleon, Snowball, Squealer, Old Major), the dogs - guards and murderers, the cat - defector, sheep - stooges, horse – slogger.

Through allegory author highlights the major milestones of formation of the Stalinist regime, among which are the following matchings: Rebellion – Revolution, animalism – socialism, windmill construction - construction of a new system, Snowball exile - the birth of the phenomenon of "public enemy", violence against animals – repressions, changes of commandments - the policy of double standards, humanization of pigs – erection of the insurmountable barrier between people and government.

The main allegory is the Animal Farm itself. It personifies the slave herd blindly believing empty promises and meaningless slogans.

BIBLIOGRAPHY

1. Безансон А. Оруэлл, или Оправдание зла//Безансон А. Извращение добра. – М.: МИК, 2002.
2. Encyclopedia Britannica. [Электронный ресурс]:<http://global.britannica.com/> [Режим доступа]: <http://global.britannica.com/EBchecked/topic/16078/allegory>.
3. SparkNotes. [Электронный ресурс]:<http://www.sparknotes.com/> [Режим доступа]: <http://www.sparknotes.com/lit/animalfarm/study.html>.

LOAN TRANSLATION OF LEXICAL UNITS IN ENGLISH

V.M. Skorovarova

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

The task of translation is to transfer means of another language of the original content saving its stylistic and expressive features. In the process of translation certain ties between the two texts of different languages are established (the original text and its translation). During the process of translation an interpreter is solving a complicated problem of identification and proper usage of the necessary elements and equivalent units, which are based on communicatively-equivalent statements in the two languages [14, 15].

This is not something which is specifically given, but it is discovered later on in the course of theoretical studies by the means of comparing a variety of original texts with their translations. The novelty and topicality of this research lies in the fact that due to permanent political, economic, and cultural ties the vocabulary of the Russian language is constantly updated with new words and expressions that were borrowed by the Russian language from foreign languages. This also occurred thanks to loan translations as well as any other methods of translation. The main purpose of this research will be to analyze some of these new and already widely used words in the dictionary. The interpreter is always interested in the process of creating and introducing a new word, which will ultimately become a part of the active vocabulary of the language or will have an occasional meaning. As far as the topic of this thesis is concerned, it is necessary to mention that the issue of the lexical and phrase logical loan translations has not been thoroughly reviewed in the Russian linguistics.

Under the above mentioned circumstances it would be more desirable to consider such phenomenon as loan translation. In order to meet this goal it is necessary to do certain tasks. To analyze lexical loan translation on the basis of theoretical sources, paying special attention to semantic and word-formative loan translation as well reflection of their features; This issue in linguistics was studied by a small circle of experts, and initially it was only mentioned in several text-books on translation and linguistics, but gradually the interest in loan translation increased, and a number of articles on loan translation serve as an evidence of it.[1, 263-287; 5, 214; 7, 24; 11, 168]

Types of transformations in translation

Sometimes in order to achieve maximum adequacy while translating, an interpreter must refer to various transformations, for example grammatical, lexical, etc. Let's consider the following types of lexical transformations that were classified by V.N. Komissarov in his book "A text-book on translation". [4, 287; 5, 186; 6, 186]

1. Addition
2. Omission
3. Concretization
4. Generalization
5. Compensation
6. Antonymic translation

1. Addition

As far as the semantic addition is concerned, it must be noted that the interpreter may make semantic additions, such as explanations, outside the text under translation by the means of footnotes below the above-mentioned text. However the interpreter is sometimes forced to refer to additional means in the text itself, in order not to violate the rules of the Russian language in the translation. The necessity of the lexical additions in the text under translation may be caused by different reasons. This

phenomenon is very typical for English collocations, it is known as "ellipsis". Since the structure of the sentence in different languages may be different from its contextual structure, there might occur a necessity to "restore" some omitted words of the original text." This is exactly what the additional transformation of Russian-English translation is based on.

Here it is possible to consider the example given by many authors:

"The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew."

"На борту воздушного лайнера было 78 пассажиров и 4 члена экипажа".

Here the interpreter was forced to add the word "член"(member) as it is required by the rules of the Russian language. This method is also used in English-Russian translations. Sometimes additions are implemented in the translation due to stylistic necessity, as in the following case:

"She never used scent. She had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing".

"Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон – другое дело, он так приятно освежает".

2. Omission

This method is quite opposite to the method of lexical addition. The words that are exposed to omission in translation are usually semantically redundant, i.e. expressing the meanings that can be understood in the text without their help. The system of any language in general as well as specific speech formations has quite a high degree of redundancy, which makes it possible to produce certain omissions in the process of translation.

Just and equitable treatment – справедливое отношение

By force and violence – насильственный прием

Regular and normal – обычный

In some cases, the omission expresses the importance of

the pragmatic factor:

“There were pills and medicines all over the place, and everything smelled like Vick's Nose Drops (Y. Salinger, *The Catcher in the Rye*).”

“Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка”.

3. Concretization

While talking about the methods of concretization and generalization, it must be noted that the relation of subordination between the concepts takes place when a single concept constitutes only a part of the other concept. This particular formal and logical category makes the basis of considered lexical transformations, which require either the reduction or expansion of meanings. Thus, concretization is the replacement of a word or a collocation with a wider referential meaning in the original language to the word or a collocation with a narrower meaning in the translated text.

“The rain came in torrents.”

“Полил сильный дождь” .

The concretization of the verbs of speech “to say”, “to tell” is typical. These verbs, thanks to the diversity of vocabulary of the Russian language, may have dozens of various variants of translation according to specific context:

“He told us we always have to pay to God”. (Y. Salinger, *The Catcher in the Rye*)

“Он советовал нам молиться Богу”.

“Thanks for telling me”, - I said.

“Спасибо, что предупредила”, - сказала я.

The tendency of the English language (as well as any other language) to flexibility, is reflected in a large number of nouns with a broad semantic basis. In reality these nouns are desemantised. These are such words as: thing, point, affair, pattern, stuff and many others.

“You an old thing!”

“Бедняжка!”

The replacement of the words with general meaning such as: "the man", "the woman", "the person", "the child", "the creature" to proper names or nouns such as "старик", "солдат", "прохожий", "хозяйка" is typical for the Russian translation. The method of concretization is also implemented in the cases where the English verbal predicate transforms into the Russian nominal predicate. In these cases the concretization of the verb "to be" takes place, and very often it is the only possible translation here.

"He is in the army."

"Он служит в армии."

4. Generalization

The method of generalization presupposes the replacement of the private with common, the aspect concept with generic concept. In some cases generalization is used in order to avoid distortions of the general meaning. Thus, in his book "Theory of translation and translating practice", Retsker [8, 238] gives an example of the draft law on the abolishment of the death penalty, which British newspapers dubbed as "No Hanging Bill". In this case, the direct translation "Законопроект об отмене повешения" (a bill to abolish hanging) could have meant the replacement of one method of death with another. The only correct translation in this case is "Законопроект об отмене смертной казни".

5. Compensation

One of the methods allowing to achieve precise translation is compensation. It is applicable in the case, when some elements of the original language text for some reason or other do not have equivalents in the translated language and cannot be expressed by its means.

“You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he don't” and “she don't” and stuff like that. (Y. Salinger, The Catcher in the Rye).”

“Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили “хочут” и все в таком роде”.

Lexical loan translation

Most of linguists believe that when a word is borrowed from a language, it is possible to say that the "structural material" of the other language is borrowed. The borrowing language exposes the foreign language word/collocation to transformation, i.e. it adjusts the word for usage in this language. Borrowing of meanings and derivational structures refers to the phenomenon that is called loan translation.

There are many definitions of loan translations, here are some of them. Shansky N.M.[13, 3-34] suggests the following definition: "Loan translation is the name we give to the words and expressions which were formed automatically by the means of a direct translation modeled on expressions taken from a foreign language." Loan translations can be lexical and phrase logical. As far as the lexical loan translations are concerned, they can be derivational and semantic. In the process of derivational loan translation new lexical units based on the existing material are created in the language. However, they are modeled on the example which exists in the original text. Such mutual influence of nominations of different languages, foreign influence or even international nominative samples and its realization in borrowing, loan translation etc affects the word structure of a particular language and allows to pick out linguistic realities and international elements in it. Let's consider the international influence on the Russian language in such elements as:

1. motivation of words;
2. derivational structure of words;

In many words the same for many languages "international" derivational structure is observed, which

presupposes the realization by the means of either morphemes, or by Russian morphemes themselves.

– luftbrücke

Авиамост

– air-line

For example, the basis of the Russian word “скейтбордист” goes back to the English word "skateboard", which is borrowed from the German language. But the device which the person uses, is called by Russian name “роликовая доска”. Semantic loan translation is characterized by the fact that the word acquires a new meaning and usage. According to L.P. Yefremov, [2, 3-10; 3, 132] during such kind of loan translation it is not the meaning of the word which is borrowed, but a material side of the word, its structure – the property of the language itself. Comparing derivational and semantic loan translations it can be concluded, that the former leads to appearance of the new words in the assimilative language, which had not existed before. Moreover loan translation leads to the enrichment of already existing words with new meanings.

During translation of derivational basis of a foreign derivative word, the language does not deal specially with translation of the affixal part of the loan translating object, and the word is formed from the selected producing basis in accordance with its compatibility with derivational affixes or other basics. Besides complete loan translations, it is necessary to distinguish half loan translations. Half loan translations are the words consisting partly of their own material, and partly from the material of another language, that is the word exactly corresponds to the word of the original language by its derivational structure. Half loan translations with one root in its structure will always contain the words in which the borrowed part will be the main, rooted, and the translated one will be affixal.

Now it is possible to draw conclusions.

1. Loan translation is based on reproduction of the motivation of

foreign words and collocations.

2. Lexical loan translation can be semantic and derivational.

3. There is still no clear opinion if we can consider loan translation and borrowing as related phenomena, but that fact that both have the same origin as well as basic properties, suggests that it is impossible to draw a clear line between the processes of loan translation and borrowing. It can be considered that loan translation is designed to give additional motivation to lexicological researches.

Phraseological loan translation

“Phraseological loan translation –is the literal translation in your own words of a foreign phraseological unit.” [N.M.Shansky, 13, 3-34]. Phraseological loan translations can be defined as phraseological units, which emerged by the way of translation of component parts of foreign language phraseologisms. The question of phraseological loan translations was considered in detail by E.M.Soloduh [9, 101-110; 10, 151-156], N.M.Shansky [13, 3-34], K. Fleckenstein [12, 14-38]. It is possible to say that phraseological combinations and expressions can be absolutely freely loan translated, and phraseological units which can be characterized by imagery, are capable to be loan translated in a much lesser extent. Phraseological units very frequently contain specific national motivation, which is foreign to the language of the translation, that's why phraseological units are translated with the help of equivalent by their meaning and stylistic coloration phraseologisms of translation language. Phraseological units constitute the major part of phraseological loan translations, the foreign structure of which is not vivid. For example: “сломать лед – to break the ice”; “синий чулок – blue stocking”.

Many phraseological loan translations represent a literal translation. "Быть или не быть" (Шекспир), "To be, or not to be" (Shakespeare); "А король-то голый"(Андерсен), "The Naked King" (Andersen); "Золотая середина" (Гораций),

"Golden mean" (Horatius). Currently, loan translating of foreign language phraseological units and compound words is mostly used in the newspaper and journalistic style. Loan translations can be accurate and inaccurate, that is the literal translation of the phraseological unit, can be absolutely accurate and at the same time it can be approximate. This occurs due to the difference in lexical and grammatical norms of language. Accurate phraseological loan translation is a reproduction of lexical and grammatical composition of foreign language phraseological unit without any deviations. Inaccurate phraseological loan translation is a translation with some deviations in the lexical-grammatical structure.

1. Loan translation of phraseologisms in the presence of complete or partial equivalent.
2. Loan translation of phraseologisms in the absence of equivalent, loan translation in the presence of sufficient phrasal context.

“Gabriel started up, and stood rooted to the spot with astonishment and terror: for his eyes rested on a form which made his blood run cold.”

“Габриэль вскочил или стал как вкопанный от изумления и ужаса: он увидел фигуру, от которой кровь у него застыла в жилах.”

There is the expression “кровь застыла в жилах” in the Russian language. Therefore in this case it imparts all the emotional coloration. Direct translation should not be done in the presence of such variant.

Loan translation is a relatively difficult lexical phenomenon. The fact is that loan translation is used in the cases when there are no lexical equivalents in the translated text. It is also possible to conclude that sometimes it is the most appropriate method to interpret the reality of the original text.

However, in some cases it is better to abstain from the literal translation and take advantage of another method of

translation in order to achieve the best interpretation of the translated material. It can be seen on the example of phraseological units, or in the translation of some unfamiliar to the recipient words. Absolute loan translations are very rare. Phraseological units are translated by means of loan translation not only in the cases when there is no equivalent, but also in the cases when there is an equivalent. This method is known as the partial loan translation. To sum up, the material formalization of phraseological loan translations comes from the means of borrowing languages. In the case of half loan translations, the mixed type of formalization takes place. The loan translation is also used in the translation of the names of the parties, as well as economic and political terms, which often represent attributive constructions. However it is always necessary to follow the lexical and grammatical norms of the Russian language so that in the translated text these names do not acquire the sound which is foreign to Russian language. Furthermore, the translation of other stylistic texts is also of great interest. It would allow to give a more objective conclusions about translation by means of loan translation.

BIBLIOGRAPHY

1. Бородянский И.А. “Некоторые вопросы калькирования фразеологических единиц”. Ученые записки 1 МГПИИЯ, М., 1969, т. 51. с. 263-287”
2. Ефремов Л.П. “Изучение калькирования в отечественной лингвистической науке”. В кн. Русское и зарубежное калькирование. Алма-Ата.1970.вып.3. с. 3-10
3. Ефремов Л.П. “Лексическое калькирование как перевод”. Матер.5-й респ. Конференции по теории и методике преподавания иностранных языков. Алма-Ата, 1970, с.132
4. Комиссаров В.Н. “Пособие по переводу с английского языка на русский”. Москва, Высшая школа, 1965.- 287 с.

5. Комиссаров В.Н. “Слово о переводе”, – М., 1973. -214 с.
6. Комиссаров В.Н. “Теория перевода”, М., 1990. – 186 с.
7. Пономаренко Л.О.. “Калькирование как вид влияния одного языка на Другой. Автореферат кандидатской диссертации. Киев, 1965. - 24 с.
8. Рецкер Л.М. “ Теория перевода и переводческая практика”. Москва, 1974, -238 с.
9. Солодухо Э.М. “К вопросу о фразеологическом калькировании. Грамматическая структура и фразеологизмы романо-германских языков”. Казань. 1973. с. 101-110 .
10. Солодухо Э.М. Фразеологическое калькирование и интернационализация. // В кн: Сравнительная типология родного и германских языков. Межвузовский тематический сборник. Калинин, 1982. – с. 151-156
11. Федоров А.В. “Основа общей теории перевода, М., 1968. - 168 с.”
12. Флекенштейн К. О некоторых проблемах теоретического калькирования. // Этимологическое исследование по русскому языку, вып. 5. Изд-во МГУ, 1966, с.14-38.
13. Шанский Н.М. Лексические и фразеологические кальки.// Русский язык в школе. Москва, 1955, с.3-34
14. Апресян Ю.Д. и др. “Новый большой англо-русский словарь” Москва, Русский язык, 1994, - 832 с.
15. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. - 5-ed. New York. Oxford University Press, 1995. - 1431 p.

**РАЗЛИЧИЯ И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ
АМЕРИКАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ
О.И. Тарасьянц**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

General questions of phraseology

In linguistics, “phraseology is the study of set or fixed expressions”, [5] such as idioms, phrasal verbs, and other types of multi-word lexical units (often collectively referred to as phrasemes), in which the component parts of the expression take on a meaning more specific than or otherwise not predictable from the sum of their meanings when used independently.

Phraseology is a scholarly approach to language which developed in the twentieth century. [1,64] It took its start when Charles Bally's notion of phraseological units (locutions phraseologiques in French) entered Russian lexicology and lexicography in the 1930s and 1940s and was subsequently developed in the former Soviet Union and other Eastern European countries. . From the late 1960s on it established itself in (East) German linguistics but was also sporadically approached in English linguistics. The earliest English adaptations of phraseology are by Weinreich (1969) [2, 23] within the approach of transformational grammar, Arnold (1973), and Lipka (1992).

The basic units of analysis in phraseology are *phraseological units or idioms*, as they are called by most western scholars. In modern linguistics, there is considerable confusion about the terminology associated with these word-groups. The term “phraseological unit” to denote set expressions or certain groups of set expressions was introduced by academic Vinogradov V.V., who attempted to distinguish free word-groups from set expressions. According to Professor A. V. Koonin, the

leading authority on problems of English phraseology in our country:

"A *phraseological unit* is a stable word-group characterised by a completely or partially transferred meaning." [11, 324]

As to phraseological units they have the definite program of functioning which is predetermined by their essence itself as A.V. Kunin puts it. [3, 17]

Some functions are constant, i.e. inherent in all phraseological units in any conditions of their realization, other functions are variable, peculiar only to some classes of phraseological units. Communicative, cognitive and nominative functions refer to the constant functions.

The communicative function of phraseological units is their ability to serve as communicative or message means. Communication presupposes a mutual exchange of statements, and message presupposes the transfer of information without a feedback with the reader or the listener.

The nominative function of phraseological units is their relation to objects of the real world, including situations, and also replacement of these objects in speech activity by their phraseological denominations.

The sub-kinds of the nominative function are neutrally-nominal and nominal functions.

The neutrally-nominal function is the basic one for phraseological units, for example, "*brown paper*". At realization of such phrases in communication the fact of a designation of the object is important, and not the stylistic use of the phrase. The nominal function is also characteristic for semantically transferred phraseological units (idiomatisms and idiophraseomatisms), but it is not neutral, it is stylistically marked. [3, 19]

The major function of any unit of language including the phraseological unit is the pragmatic function, i.e. purposeful influence of a language sign on the addressee.

From this point of view the sub-kinds of pragmatic function are stylistic, cumulative, directive and summarizing functions. The stylistic function realizes in speech connotative features of a phraseological unit.

Developing, on the Russian material, the phraseological theory in its functional-semantic aspect, S.G. Gavrin singles out some functions of phraseological units. These functions are peculiar also to English phraseological units:

1) the expressively-figurative function (“*catch at a straw*”, “*forbidden fruit*”, etc.);

2) the emotionally-expressional function (“*damn your eyes!*”, “*go to the devil!*”);

3) the function of speech concision by omitting some components (“*do not count your chickens!*” instead of “*do not count your chickens before they are hatched*”).

The term “idiom” widely used by western scholars.

An idiom is a group of words which, when used together, has a different meaning from the one which the individual words have. Charles F. Hockett is the only modern theoretician to have dealt in writing extensively and seriously with the idiom. He uses the term IDIOM as a cover term for certain lexicographic and syntactic phenomena which share the fact that the meaning is not predictable from the composition. [4, 15]

For example, “*Dutch auction*” is composed of the words Dutch “pertaining to the Netherlands” and auction “a public sale in which goods are sold to the highest bidder”, but its meaning is not “a sale in the Netherlands where goods are sold to the highest bidder”. Instead, the phrase has a conventionalized meaning referring to any auction where, instead of rising, the prices fall.

An idiom is a complex phenomenon with a number of important features, which can be approached from different points of view. The main features of idioms:

1) The first is semantic opacity, the fact that the meaning of an idiom cannot be deduced from a sum of the meanings of its parts: in this sense, the meaning of an idiom is not motivated.

Thus the meaning of *kick the bucket* cannot be produced from the sum of '*kick*' + '*the*' + '*bucket*'.

2) The meaning of an idiom is usually metaphorical rather than literal.

3) The grammatical form an idiom is invariable and fixed.

A typical mistake with students of English is to use the plural form of *fault* in the phraseological unit to *find fault with somebody* (e. g. The teacher always found faults with the boy). Though the plural form in this context is logically well-founded, it is a mistake in terms of the grammatical invariability of phraseological units.

4) Structural invariability. We cannot add or remove components into the structure of an idiom.

The idioms in American and British English

Every cultural community has their own idioms. And the most important thing about idioms is their meaning that is why sometimes idioms are difficult to be interpreted by a non-native speaker because historical culture also plays in the form of idiom itself. Idioms collect vivid and amusing sketches of nation's customs, traditions, scraps of folk songs and fairy-tales.

Idioms of English origin:

- Idioms associated with English realities and the history.
“*To carry coals to Newcastle*” means to take something to a place where it is already plentiful and not needed. Newcastle in England was a well-known first coal exporting port.

“*Play fast and loose*” is used to describe a person who cannot be trusted with another’s affections. Fast and loose was a popular gambling game in England played at market places.

- Idioms associated with traditions.

“*At latter Lammas*” means a day that will never come. Lammas day was the first day of August observed as harvest festival in Britain.

- Idioms came from the English literature. There are a lot of idioms came from Shakespeare’s plays.

“*a fool paradise*” (“Rome and Juliet”)

“*the seamy side of something*” (Othello”) is the unpleasant or sordid aspect of something.

“*eat somebody out of house and home*” (King Henry IV) means to eat a lot of somebody else’s food.

- Idioms with proper names.

“*A good Jack makes a good Gill*”

- Idioms came from traditional British activities such as fighting, sailing, hunting and playing games.

Idioms of American origin:

Typical American idioms associated with the American history, sports, African-American culture and immigrants.

“*To bury the hatchet*” means to make peace.

To settle a quarrel or end the war Indians buried the hatchet.

“*Pull up stakes*” means to leave the place where you have been living.

“*Dumb as a wooden Indian*” it means to be stupid.

“*Send someone to the showers*”. If you *Send someone to the showers* you stop them playing a game or taking part in an activity because of their bad behavior. In baseball and other sports, players who are sent off cannot return to the field and so can take a shower before the game is finished.

The comparative analysis of American and British idioms

There are some distinctions between the idioms used in British English and the idioms used in American English. Many idioms have two or more alternative forms without any change in meaning. Sometimes these different forms reflect differences between British and American English.

«*Don't wash your dirty laundry in public*»

People, especially couples, who argue in front of others or involve others in their personal problems and crises, are said to be washing their dirty laundry in public; (In American English, “*don't air your dirty laundry in public*” is used.)

«*Dull as ditchwater*»

If something is as dull as ditchwater, it is incredibly boring. A ditch is a long narrow hole or trench dug to contain water, which is normally a dark, dirty colour and stagnant (when water turns a funny colour and starts to smell bad). (In American English, things are “*dull as dishwater*”.)

“*Be left holding the baby*”

If you *be left holding the baby*, you are made responsible for a problem that nobody else wants to deal with. (The usual American expression is “*be left holding the bag*”).

If you cash “*on the barrel*” you pay for something immediately and in cash. The usual British expression is “*on the nail*”).

Sometimes the two connotations carry totally opposite meanings. (“I am through”, when given to a partner in a telephone conversation, would mean a totally different thing to a Britain to an American. The Britain would think it means “We’ve made the connection, we can talk.”, whereas the American would suppose the phone call is over as the British is apparently implying “I am finished, it’s over.”

The main differences are in the situations where idiomatic expressions are used. There have been many studies recently on this subject. American English adopts and creates new idioms at a

much faster rate compared to British English. Also the idioms of American English origin tend to spread faster and further. The future of idiomatic expressions in the English language seems certain. They are more and more based on American English.

This development will continue through new mediums like the Internet and interactive mediums. It is hard to say what this will do to idioms and what kind of new idioms are created. This will be an interesting development to follow, and by no means does it lessen the humor, variety and color of English language.

BIBLIOGRAPHY

1. Altenberg Bengt. On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-Combinations In A.P. Cowie. - Oxford: Clarendon Press, 1998, - 130 p.
2. Weinreich Uriel. Problems in the Analysis of Idioms. - Los Angeles: University of California Press, 2001. – P.23.
3. Mikhailova N.V. English phraseological units and their functions. /North Federal University named after M.V.Lomonosov. –Arkhangelsk, 2011. – P.17.
4. Fatmawati Nanik. A comparison analysis of American and British idioms. – State Islamic university. Jakarta. - 2011. – P. 76.
5. Merriam Webster Dictionary / <http://dictionary.sensagent.com/phraseology/en-en/>
6. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учебное пособие. – М.: Дрофа, 2008. – 287 с.
7. Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009.- 200 с.
8. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. – М.: Академия, 2007. – 325 с.

9. Лексика и лексикография. Сб. научных трудов. Вып.12. – М.: Институт языкознания РАН, 2001. – 357 с.
10. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: АСТ: Астрель, 2007. – 437 с.
11. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488с.

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**TRANSLATIONAL EQUIVALENCE OF BYRON'S
POETICAL IMAGES**

Д.Ф.Аляутдинова

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

In the field of poetic translation we inevitably face the problem of providing equivalence and adequacy of translation as it refers to a poorly explored phenomena of human life.

The establishment of equivalent reference between the initial and the translated text is the main objective of any translation. The term "equivalence" reflects one of the basic features of translation, specifically its close connection with the original.

Practically the aspiration of providing equivalence and adequacy of translation, i.e. maintenance of the generality (semantic affinity) between the content of the original and its translation, is that fundamental principle of translational activity.

The principal reason of choosing this author is that Lord Byron himself and his works became an embodiment of a romantic ideal of the person living against standard social norms and under laws of own creative genius. The Byron's destiny has set an example of the free rendering of moral, political, religious and other dogmas. It is the image the behavior of the person rejecting those external factors which chain his personality. Characters of his poems serve as contemporaries at any times and lifelong images of impudent geniuses [4, с.67].

Poets of the different countries have addressed to Byron's experience in creation of images of the nature, the person (strong personality), perceived subjects of his creations and the type of the hero which, subsequently, got the name «Byronian».

Is it possible to precisely and fully transmit thoughts from the one language expressing them by the means of other language? There are two opposite points of view on this matter in the scientific circles which were mentioned in A.V. Fedorov's [8], [9], L. S. Barkhudarov's of [3] and other scientists' works.

1. **"The theory of untranslatability"** ("Теория непереводимости"). According to this theory, it is impossible in general to do a complete translation from one language to another owing to a considerable divergence of figures of speech of different languages; translation is only being a weak and imperfect reflection of the original that remotely outlines its main concept.

2. The other point of view, which the majority of researchers uphold, including aforementioned L. S. Barkhudarov and A.V. Fedorov, and also many others, has laid down in the basis of professional activity of many translators. It states that any developed national language has enough of quite sufficient means of language for transferring thoughts expressed by the means of the other language. Especially it seems fair concerning Russian - one of the most developed and rich languages of the world. Translators' practice proves that any foreign literary work can be fully (adequately) translated into Russian without sacrificing any part of its stylistic and other features which are common for the author of the source work.

In this key it is recognized to distinguish three types of the written translation:

1. *Word-by-word translation (literal or interlinear)* ("Пословный перевод"). It is a mechanical translation of each word from the foreign text in the order they are placed, without

taking into account their syntactic and logic links. It is generally used for creating base for further translational work.

2. *Literal translation or direct translation ("Дословный перевод")*. The literal translations aimed at reconstructing the closest reproduction of the syntactic design and lexical structure of the original, in the context of the correct transfer of the ideas of the text. In spite of the fact that literal translation often infringes syntactic norms of Russian language, it can be also applied at the first, draft stage of work on the text as it helps understanding the structure and locating difficult passages of the original.

Then, in the presence of the designs unfamiliar to Russian, the literal translation should be processed and replaced with more literary variant.

3. *Literary translation*. This type of written translation communicates ideas of the source in the form of the correct literary Russian speech, and causes the greatest number of disagreements in the scientific society - many researchers consider that the best translations must be carried out not so much by means of lexical and syntactic compliances as by creative means of literary correlations, in relation to which language compliances play the subsequent role.

In this regard there stands a question of accuracy, fidelity or adequacy of a literary translation.

The adequate translation is the translation which covers pragmatical tasks of the translational act at the greatest possible for achievement this purpose level of equivalence, without allowing violation of norms and usage of the translating language and following the requirements of genre and stylistics of texts of this type and compliance to conventional norm of the translation [7].

Interlingual equivalence is one the basic and fairly difficult concepts of the theory of translation. Degree of equivalence of two texts - both in the source language and in the translating language - allows us to estimate success of a

translation. The problem of achieving equivalence of the two texts, the text of the original and the translated one, and their fragments as well, appeared long time ago.

There is currently no unequivocal understanding of such phenomenon like the equivalence in science of written translation. Altogether we call an equivalent a «unit of speech coinciding with its functions with another one, which is capable of carrying out the same functions as the other unit of speech» [1].

However it is possible to provide the main requirements which should be met by an adequate literary translation, based on A.V. Fedorov, G. Gachicheladze's works and other aforementioned scientists' works [5, 8, 9]:

1. Accuracy

The translator is obliged to fully communicate the reader the idea stated by the author. Thus all the nuances and shades of meaning of each statement should be thus kept. The translator, at the same time, should not add anything for himself, he should not supplement and explain the author.

2. Succinctness

The translator should not be prolix. All the thoughts should be put in the most compressed and laconic form.

3. Clarity

Laconicism and briefness of a target language, however, should not to be in conflict with clarity of the stated thought and the facility of its understanding. The thought should be stated by means of the simple and clear language.

4. Literariness

As it was already stated, a translation should suit completely the standard norms of Russian literary language. Each phrase should sound vividly and naturally. In view of a considerable divergence in syntactic structure of English and Russian languages, as it was noted above, it seldom becomes

possible to save the form of expression of the original while translating. More than that, it often happens that it is necessary to change the structure of translated sentences according to norms of Russian language to the benefit of the whole accuracy of the translation.

These are the main requirements submitted for literary translation.

Special type of literary translation is the *poetic translation*. Without doubt, the poetic organization of literary speech, i.e. a versification, makes an impact on principles of a poetic literary translation.

The main significance of poetic translation is its conditional and free format. There are some declension, caused by language distinctions, which are specific and for prose translation, at the same time there are other particular changes true to poetic translation, which are dictated by the form. Among specific features of a poetic translation there is also a problem of transfer of the rhymes composition that is eventually a source of many difficulties at implementation of a poetic translation.

One of the well-recognized translators M. Lozinsky [6] considers that, translator should also take into account all the elements in all their difficult and vital system of links when translating foreign verses into his own language, and his task is to find the same difficult and vital system of links, which could precisely reflect the original as far as possible and could possess the same emotional effect.

Thus, a translator should represent the author and accept his manner and language, intonation and a rhythm. At the same time a translator has to remain loyal to his native language and sometimes his own the poetic identity. It is necessary to remember that the translation of the outstanding literary pieces of work should itself be like that.

According to M. Lozinsky's definition, there are two main types of poetic translation:

1. **Reconstructing** (content, form).
2. **Recreating** - i.e. reproducing content and a form with possible completeness and accuracy.

And the second type is considered almost unique.

But the content cannot exist until for it the necessary form is found.

English language is generally monosyllabic. That means that there are much more monosyllables in it, than in Russian. Therefore English poetic line contains more words, and, therefore, thoughts, concepts and artistic images. This factor also influences a rhythm, and is essential to be considered in translation.

It is obvious that poetic translation requires as much exact reproduction of all above-mentioned elements as possible.

The form of the poem is made by a complex of the interconnected and cooperating elements, such, as a rhythm, a melody, architectonics, stylistics, the semantic, figurative, emotional content of words and their combinations.

The rhythm is coordinated with the content of the literary work and the intonation corresponds to the contents and the construction - all these elements create style of the metric organization of the poem.

So, primarily the translator should transfer an interrelation between rhythm and intonation, not the metre with all its metric units.

Now therefore, the translator faces a rather complex challenge when translating poetry. Firstly, there are external peculiarities of the poetic text: the metric organization, the free syntax, rhymed lines which also differ in different languages. Secondly, while translating poetic works it is necessary to adhere to certain rules and to observe the norms and features: rather free nature of transfer limited by the framework of the poem, lack of direct compliances, impossibility of vast explanations and

excessive additions, a problem of keeping form and transfer of a system of rhymes.

What I find special about **Lord George Gordon Byron** is that within his lifetime the poet got the second homeland here Russia.

Byron's works were translated by **I.Kozlov, V.Lyubich-Romanovich, D.Minaev, A.Sokolovsky, P.Kozlov, N.Gnedich, L.May, A.Fet, A.Tolstoy, A.Maykov, Apollo Grigoriev, V.Zhukovsky** and many others as well as by the ordinary people who simply admired his works.

In this article I will pay attention only to the XIX century where there were hundreds attempts of translation made, but among them - only separate ones were good enough. Apparently, the reason is that many poets searched in Byron's masterpieces for themselves, keeping their own poetic attitude. The only exceptions are Lermontov, Turgenev, Bryusov and Blok as they have made a miracle of adulation. So the XIX century turns its obsession with the poems of Byron into the greatest literary paradox.

More complete and all-round reproduction of Byron has began quite recently, these days already, when certain theoretical bases of a literary translation were worked out, when the general method began taking on its form in a basis of the function of new school of the Soviet translators.

Let's give as an example translation of one of the founders of the new school of literary translation, **S.Ya.Marshak**. His translations are distinguished by strong, organized verse, which exactly and laconically transmit Byron's thoughts.

Especially, one of the best poems of the cycle called «*Jewish melodies*», «*She Walks in Beauty*»:

She Walks in Beauty She walks in Beauty, like the night Or cloudless climes and starry	Она идёт во всей красе Она идет во всей красе — Светла, как ночь её страны. Вся глубь небес и звёзды
--	--

<p>skies; And all that's best of dark and bright Meat in her aspect and her eyes: Thus mellowed to that tender light Which Heaven to gaudy day denies. One shade the more, one ray the less, Had half impaired the nameless grace Which waves in every raven tress, Or softly lightens o'er her face; Where thoughts serenely sweet express, How pure, how dear their dwelling-place. And on that cheek and o'er that brow, So soft, so calm, yet eloquent, The smiles that win, the tints that glow, But tell of days in goodness spent, A mind at peace with all below, A heart whose love is innocent! [10, c.728]</p>	<p>все В её очах заключены. Как солнце в утренней росе, Но только мраком смягчены. Прибавить луч иль тень отнять — И будет уж совсем не та Волос агатовая прядь, Не те глаза, не те уста И лоб, где помыслов печать Так безупречна, так чиста. А этот взгляд, и цвет ланит, И лёгкий смех, как всплеск морской, — Всё в ней о мире говорит. Она в душе хранит покой. И если счастье подарит, То самой щедрою рукой! [2]</p>
---	--

The current translation is significant for distinguishes smooth and majestic verse which introduces us into the special Byronic atmosphere of the poem. Certainly, there were made some changes - some lines are added, some others are absent, but for us it is much more important that the figurative world of the poem was preserved and Byron's high state of mind was. Lexicon selection - poetical, and modern at the same time, - both syntax and intonation all these factors are also submitted to it.

On an example of the analysis of Byron's poems I have noticed that each translator solves difficult problems of a poetic translation in his own way. On an example of the analysis of Byron's poems, it is presented that for the careful transfer of the meaning of the original it is quite often needed to deviate from the word-for-word translation, but also creation of adequate semantic match is necessary. However, it should not be forgotten that any translation should be creative.

Our century, not so "Byronic" than Russian XIX century used to be, continues to ponder upon his destiny of this great Englishman and to look for new interpretations while reading his poetry carefully.

BIBLIOGRAPHY

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. Энциклопедия, 1966. - 608 с.
2. Байрон Дж. Г. Избранные произведения. [Электронный ресурс]: <http://royallib.ru/> [Режим доступа]: http://royallib.ru/read/bayron_dgordg/izbrannie_stihotvoreniya.html#20480
3. Бархударов Л. С. Тетради переводчика. Сборник статей. - М.: Международные отношения. - 1971, № 6.
4. Вяземский П.А. Эстетика и литературная критика. - М.: Искусство, 1984. - 462 с.

5. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М.: Советский писатель, 1980. - 253 с.
6. Лозинский М. Л. Искусство стихотворного перевода: Сборник статей. - М.: Прогресс, 1987.
7. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: <http://linguists.narod.ru/> [Режим доступа]: <http://linguists.narod.ru/downloads.html#parshin>
8. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. - Л.: Советский писатель. - 1983. - 350 с.
9. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. - М.: Высшая школа. - 1971. - 196 с.
10. Byron G.G. 296 poems. [Электронный ресурс]: <http://www.poemhunter.com/> [Режим доступа]: http://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/george_gordon_lord_byron_2012_6.pdf

**SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING FANTASY
INTO RUSSIAN ON THE EXAMPLE OF «THE LORD
OF THE RINGS» BY J.R.R TOLKIEN**

P.P. Danilenko

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Despite its pitfalls and limits, translation has always been a necessary, essential, vital, and transcendent literary activity. When we look at photographic or pictorial reproductions of classical paintings, we can have an experience of art. The same happens when we read a translation: we can have a primordial encounter with an original version of «the work».

We all know that many of the most loved science fiction and fantasy authors' work is admired worldwide, but little do we know about the people who made it possible for them to become so well-known. Apart from the people involved in publishing there are quite a lot of other professionals without whom it wouldn't have been possible. These are the translators.

Most people know little about translation, especially literary translation, and never think of these people, as they are regarded merely as translating robots, although what they are doing is very far from what any machine could ever do.

These people need creativity and talent, as they have to recreate a text in another language. This is a great responsibility, as the author of the original novel will be represented by their work, and it will be judged only on the basis of the translation. Translators spend quite a lot of time dealing with nuances of meaning and style, as their aim is to achieve the same effect on the reader as that of the original text. Understanding the content is therefore not enough.

Since fantasy is all about imaginary worlds, one might think that it poses fewer problems for translators than such genres of literature which are more closely connected with the specific cultures and languages of the real world. But that's definitely not true.

Fantasy is a key term which can be found in psychology, in the art and artifice of humanity. The word «fantasy» comes from the Greek language, where «phantastike» means «the art of imagining». The literal translation of the word is «representation, art, imagination». The key words here are «art» and «imagination». Arts assume certain patterns and rules of construction of the genre, and the imagination is boundless, a flight of imagination does not obey any laws. Exactly this «heady brew» is what makes fantasy literature so unique and fascinating.

Fantasy is a form of reflection of the world in which a logically incompatible with the reality picture of the universe is created. Basis of fantasy is some mystical, irrational event.

Fantasy uses and updates the fabulous and mythical characters, themes and motifs, combining them with real historical and contemporary material. The main feature of works of fantasy is the presence of assumptions. Of course, a fantasy world is far from reality.

Heroes of modern fantasy usually oppose the whole society. They can fight the mega-corporations or totalitarian state that governs the life of society. Fantasy is built on the antithesis of good and evil, harmony and chaos. A hero goes on a long journey, seeking the truth and justice. Often the plot of the story is the result of some incident, which has awoken the forces of evil. A hero opposes or helps mythical imaginary creatures that conditionally can be combined into a kind of «race» (elves, orcs, dwarves, trolls, etc.).

Fantasy is such type of fiction, where practically anything is possible. From the linguists' point of view these are called «neologisms», which is a term applied to both newly coined words and expressions or old words that acquire a new sense. Sometimes translators take over these words unchanged, which is the easiest solution. But this way can mainly be used in the case of words that belong to places or people. Sometimes the spelling and thus the pronunciation is changed in a way that is more convenient to the reader. At other times, the words get specific translation with the traits which are very common to the target language.

The translation of literature in the genre of fantasy is quite different from the general literary translation, although they have much in common with each other. Apart from translation skills, the interests in fantasy literature and its translation as well as literary accomplishment are also very essential to be a successful fantasy literature translator.

The people who translate science fiction and fantasy must, first of all, know these genres and they also need to know the special vocabulary related to science and technology. They also have to be the exceptionally creative ones, as these books are full of names for things that do not exist in reality, as they are only the products of a writer's imagination. They deal with everything from food names to names belonging to different life forms, places, objects, military ranks or even names of drinks or institutions.

It can, therefore, be assumed that when translating fantasy literature, which is a highly cultural form, translators often encounter translating problems concerning culture-specific items and are easily trapped in the dilemma of whether to «foreignise» or to «domesticate» such items.

Words that bear some sort of meaning are much more difficult to translate, as one cannot just open a dictionary and look them up. Sometimes they are simply left out. Sometimes a word is added to help the reader understand the meaning, even though translators try to avoid changing the text, and do not add or omit words unless they find it absolutely necessary to do so. It is widely accepted that there is no translation without any kind of loss, and one has to be able to make such decisions. There are several ways for compensating for such losses, for example if a word-play is lost, you may introduce a similar word-play at another place in the text, where it is possible to do it. Of course, one has to be very careful when trying to do such a thing, weighing all the advantages and disadvantages [6; p.213].

This is not an easy task but it is well worth the effort. Sometimes one can simply translate these names on the basis of the context, but it is also to find out something that has a similar effect or similar connotations. The most difficult task is, definitely, to create a brand new word to be suitable for that particular object or being the writer writes about.

A classic example of the fantasy story with a great history of translation is «The Lord of the Rings» by J. R. R. Tolkien.

The story takes place in an imaginary time and place, i.e. the Third Age of Middle-earth. The lands of Middle-earth are populated by Men and other humanoid races, as well as many fantastical creatures. Starting from quiet beginnings in the Shire, the trilogy ranges across Middle-earth and follows the course of the War of the Ring through the eyes of its characters, most notably from the part of the central protagonist Frodo Baggins. As a great linguist and writer, Tolkien created various languages for his fantastical creatures through which he showed the readers a marvelous world and successfully embedded the immense historical background. Since its publication, «The Lord of the Rings» has been reprinted numerous times and translated into more than 40 languages, exerting a great influence on modern fantasy literature.

«The Lord of the Rings» is the product of a very significant volume. The «dense population» of the trilogy should be especially noted: there are more than 300 characters. There are more than 1000 names in the book, a significant part of these names are created in the Tolkien's invented elves', humans' and dwarves' languages.

The novel has been translated into many languages. Russian was no exception. But much more interesting is the fact that Russia is the undisputed leader in the number of translations of «Lord of the Rings». There are more than ten official translations, and the amount of amateur translations is no longer amenable to count. Of principle interest there are five main published Russian translations of Tolkien trilogy: «Tale of the Ring» by Z. Bobyr, translation by V.A. Matorina (V.A.M.), translation by N.Grigureva and V.Grushetsky (G&G), translation by A.Kistyakovsky and V.Muraveva (M&K), translation by M.Kamenkovich and V.Karrik (K&K).

A significant share of criticism, given to each of those translations illustrates the fact that none of the translators managed to adequately convey what the author wanted to say.

The translations of V.A. Matorina and of N.Grigoreva and V.Grushetsky can be called «cut» or «adapted». Matorina ignores the distinction of «high» and «low» speech styles of Tolkien characters, the vocabulary of translator is generally quite poor, lexicon is flat, monotonous.

Translation of Grigorieva and Grushetsky sometimes is very severely reduced, stylistic features are also ignored. The position of translators was expressed by them in the introduction: «During the translation of the trilogy it was crucial for us to try to convey the semantic component, which is not always directly expressed, not getting too far from the text itself» [5; p.8]. Translation by N.Grigoreva and V.Grushetsky abounds not only «calques» of the English language, but also has many failed Russian equivalents in it.

The translation of V.Muravev and A.Kistyakovsky seems to be the most well off in terms of language and speech styles of different characters, but at the same time it is much more expressive than the original. The translation strategy in this case can be characterized as an attempt to make the closest approach to Tolkien's epic, that is, in fact, can be somehow called as «russification of Tolkien». Numerous proverbs, scattered throughout the text of the translation, reinforce overall impression of the «Russian spirit». Here is just a hundredth part of them: «за горами, за долами» [4; p.105]; «уговор дороже денег» [4; p.811]; «долго ли, коротко ли» [4; p.617]; «утро вечера мудренее» [4; p.221]; «у страха глаза велики» [4; p.78]; «свет еще не видывал» [4; p.81]; «лицом в грязь не ударили» [4; p.774]. V. Muravev suggested in his translation such system of names having its own internal logic. Its feature is that after translation all the changed names become clear or accustomed to hearing of a Russian reader.

Kamenkovich and Carrick made attempts to create an «academic» translation. This translation is provided with extensive commentary, which in terms of themselves can make one more volume to the trilogy of «The Lord of the Rings».

The commentators made a distinct emphasis on proximity of philosophical postulates of Tolkien and Christian morality. There are many additions to the text made in the process of translation: «обратить в свою веру» - translation of original «убедить»; additions to the context: «сном праведника», «благоговейно», «приносили ему жертвы», «всеми проклятой» [7; p.113 – 187]. By the number of proverbs and sayings, used by translators, it may even be compared to Muravev's one: «держи карман шире»; «как пить дать» [7; p.179]; «сказано – сделано»; «поминай как звали», etc [7; p.23].

Zinaida Bobyr called her version of the story the «Tale of the Ring». There are several features that allow considering this translation as a very free adaptation of the original text. Bobyr tried to change the genre of the trilogy, to alter the text of Tolkien to traditional fairytale. She greatly shortened the original text; the characters are too simplified and even exaggerated. In the text there is an additional storyline. This is a story about the Silver Crown. Meanwhile, the «Tale of the Ring» deserves a special mention, as it is said to be the very first translation of Tolkien's trilogy into Russian.

Meanwhile, the «Tale of the Ring» deserves a special mention, as it is said to be the very first translation of Tolkien's trilogy into Russian. The manuscript of this translation was made in the late 70 and it circulated as samizdat, until, finally, it was published in 1990. This translation is interesting because unlike others, it is free from the influence of M&K translation.

An important point to be made is that Tolkien is very difficult to translate. This difficulty results in the way Professor wrote. The language he used has a strong archaic flavor. His unique style of writing poems, doggerels, songs, and rhymed

verses which are quite many in the trilogy creates another problem for the translator. The names and languages he invented (14 artificial languages invented for this trilogy) demand special attention while the translation.

It is indicated that the translation of fantasy literature is a complicated process regarding the style, the readership, and the culture background of the text, etc. As fantasy is one of the most important criteria in evaluating the translation of fantasy literature, the key issue lies in how to reproduce the fantasy in the target text as much as possible and make the translated version readable and acceptable as well.

In conclusion, it is very important to denote that there is no such thing as a perfect, ideal, or «correct» translation. The translator always strains after making the «second version» of the work as close to the first writer's intention as possible. A good translator's devotion to that goal is unwavering.

BIBLIOGRAPHY

1. Кулакова Ю.В. Механизм образования псевдореферентных номинаций в произведениях жанра фэнтэзи и особенности их перевода на русский язык / Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. - 337 – 353 с.
2. Некруткина О. (Физико-техническая школа при ФТИ им. А.Ф.Иоффе, 10 кл.) Научный руководитель И. И. Велецкая. «Сравнительно-стилистический анализ двух переводов главы «Властелин Колец» Дж.Р.Р.Толкиена» // Пролог. Школьный научный журнал, 1992, # 1. - 53 с.
3. Толкин Д.Р.Р. Повесть о Кольце: Роман./ Пер. с англ. (в сокращении) З. А. Бобырь. М.: СП Интерпринт, 1990. - 448 с.
4. Толкиен Джон Рональд Руэл. Властелин Колец: В 3 т. / Пер. с англ. В. Муравьева и А. Кистяковского; Предисл. В. Муравьева. М.: ЭКСМО, 1999. - 1050 с.

5. Толкин Дж. Р. Р. Властелин Колец: В 3-х ч. / Пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. Ч.1: Братство Кольца; Ч.2: Две Крепости; Ч.3: Возвращение Короля. СПб.: Северо-Запад, 1992. – 1158 с.
6. Толкин Дж.Р.Р. Властелин Колец: В 3 т. / Пер. с англ. В.А. Маторина. т.1: Содружество Кольца; т.2: Две Твердыни; т.3: Возвращение Короля. Хабаровск: Амур, 1991. - 875 с.
7. Толкин Дж. Р. Р. Властелин Колец: В 3 т. / Пер. с англ., предисл., коммент. М. Каменкович, В. Каррика, стихи С. Степанова. СПб.: Амфора, 2000. - 1201 с.
8. Shippey T.A. The road to Middle-earth. L., 1992. – 416 p.
9. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. L.: Unwin Paperbacks, 1990. - 1343 с.

**THE PECULIARITIES OF NEOLOGISMS
TRANSLATION ON THE ANALYSIS OF JOANNE
ROWLING'S NOVEL «HARRY POTTER
AND THE DEATHLY HALLOWS»
V.A. Kartashova**

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

This article deals with the study of the author's neologisms and the difficulties of their translation.

Since ancient times people have invented new words for the names of different objects and phenomena in all languages of the world. These new words are called neologisms. Neologisms exist in all spheres of human life, but especially a lot of them appear in the literature. Every author wants to distinguish somehow himself among others, to invent something unusual in

his work that no one else had before. And such neologisms are often a problem for translators as they could not be found in a dictionary or in any other sources.

The objective of our research is to analyse how author's neologisms are coined, what the purpose of their coining is in the fiction for the children and which ways of translation are most suitable in this case.

For this article we studied author's neologisms by analyzing Joanne Rowling's novel "Harry Potter and the Deathly Hallows" and its different variants of translation from English into Russian and from English into Italian. We used the Italian official translation of Beatrice Masini, Russian official translation of Maya Lakhuti and Sergey Ilyin, Russian amateur translations of Victor Sorokin and two internet communities "Potter's Army" headed by Anastasia Timokhina and "Snitch" headed by Andrey Sokolov.

We analyzed neologisms from the novel according to their method of formation: Neologisms Created by the Compounding of Several Words, Neologisms Created by Borrowing from Foreign Languages, Neologisms Created by Affixal Method of Word-formation, Neologisms Created using Several Methods of Formation, Special Cases.

Let's see an example with neologism coined by blending – *Gurdyroots*.

“Xenophilus strode back to the tea tray, which Hermione had managed to balance precariously on one of the cluttered side tables.

*‘May I offer you all an infusion of **Gurdyroots**?’ said Xenophilus. ‘We make it ourselves.’ As he started to pour out the drink, which was as deeply purple as beetroot juice, he added” [10, p.208]*

From the context we see that Gurdyroots are some plants which are used to make the special extract. “Gurdy” is

conformable with “guard”. So, we can guess that this poison is used to protect someone.

B. Masini made the word “Radigorde” from “Radice” – “roots”. The second part is more like the transcription of English “Gurdy” but with some changes to make it sound better for Italians.

M. Lakhuti and S. Ilyin have the variant “Лирный корень”. In Russian this plant in biology is called “Аир”, but to make this magic plant sound different the translators have changed the first letter from “А” to “Л”.

“Potter’s Army” used two types of translation here: calque and transcription – “Гардикорни”.

“Snitch” uses the methods of calque and transposition and has “Корнестражи”. As in this example “стражи” means “guard” - it is the only variant where we can see the protective essence of this plant.

The last example by V. Sorokin is “Корешки Гурди”. First of all we see the transposition here. Then he uses the calque and transliteration “Гурди”.

So, here the best variant which contains more information about this plant for foreign readers is “Snitch’s” one.

Another example is with the neologism which was coined by borrowing.

“‘Yaxley’s office is raining,’ said Ron. He addressed Mr Weasley’s shoulder, and Harry felt sure he was scared that his father might recognise him if they looked directly into each other’s eyes. ‘I couldn’t stop it, so they’ve sent me to get Bernie – Pillsworth, I think they said –’

*‘Yes, a lot of offices have been raining lately,’ said Mr Weasley. ‘Did you try **meteolojinx recanto**? It worked for Bletchley.’*

*‘**Meteolojinx recanto**?’ whispered Ron. ‘No, I didn’t. Thanks, D— I mean, thanks, Arthur.’” [10, p.354]*

From the context we can understand that “Meteolójinx Recanto” is a spell that presumably causes weather effects. This neologism has difficult etymology. From Greek “meteoros” means "raised, on high". Latin “recant” means "charm away, withdraw”. “Jinx” appears to be from Greek “iynx”, a bird known in English as a "wryneck," which has been used since ancient times in spells and folk magic perhaps because of its disturbing ability to turn its head 180°.

B. Masini translated this neologism as “Meteofattura Recanto”. “Meteo” is considered with the weather while “fattura” means “making, production” and sometimes even used as “witchcraft”. So, “Meteofattura” can be explained as changing the weather or some witchcraft with the weather. “Recanto” is similar to “recare” (“to bring”) or to “recando” which is the gerund form of the Italian verb “recaro” and can be translated as “providing with”.

“Potter’s Army” translated it with the help of transcription – “Метеолоджинкс Реканто”. In the Russian version this translation does not contain any information for the readers and also the first word does not sound good because of plenty of consonants.

“Snitch” uses the same variant, but “meteo” had been translated to Russian with the word “метеорология” and using its basic part. As a result they have “Метеоролоджинкс Реканто”.

M. Lakhuti and S. Ilyin have solved the problem with the unlikable pronunciation of this neologism and in their variant “Метео Реканто” they decided to throw away the second part of the first word “jinx”.

V. Sorokin proceeded to the translation more creatively – “Обратная Метеочара”. Again we can see the word “метео” and “чара” (“charm”), so it means some charm which influences the weather. The adjective “Обратная” can be translated as “back, return, reverse”. So here this spell reflects not just the changing the weather, but cancelling some previous spells on it.

Now let's analyse the neologism which was coined by affixal method of word-formation.

“Excellent, I think I see a few veela cousins,” said George, craning his neck for a better look. “They’ll need help understanding our English customs, I’ll look after them. . . .”

*“Not so fast, Your **Holeyness**,” said Fred, and darting past the gaggle of middle-aged witches heading the procession, he said, “Here — *permettez-moi* to assister vous,” to a pair of pretty French girls, who giggled and allowed him to escort them inside. George was left to deal with the middle-aged witches.” [10, p.563]*

Here we see a nickname “Your Holeyness” that Fred uses to refer to his brother George. It was coined from the adjective “holey” and by adding the suffix “-ness” which is used to form nouns meaning “the state of”, “the quality of” or “the measure of”. Fred says this phrase with the irony and mockery and this neologism is a parody of “Your Highness”.

By using the method of functional analog “Potter’s Army” and V. Sorokin took as a basis the expression “Ваше Святейшество” (“Your Highness”). They changed the word “свет” (literally “light”) to the word “дыра” (“hole”). As the result they have “Ваше Дырейшество”.

“Snitch” uses the expression “Ваше Сиятельство” what means the same as the previous one. “Сиять” here means “shine”. Changing only one letter he got “Ваше Зиятельство”. “Зиять” can be explained as “gape”, “yawn”, but this word is rather outdated and is used mainly in the literature. So this word may be unknown by children.

M. Lakhuti and S. Ilyin have not keep the shade the expression “Your Holeyness” has. They just use the offensive adjective “безухий” (“earless”) as an analog. So this variant the most simple and uninteresting.

B. Masini also uses the analog “Lobo Solitario”. “Lobo” is the “lobe of the brain” and “Solitario” is “solitary”, “lone”. So all the expression means “brainless”.

Finally, let’s see the neologism which is relevant to our group “Special cases”.

*“Who’s in charge here?’ roared Greyback, covering his moment of inadequacy. ‘I say that’s Potter, and him plus his wand, that’s two hundred thousand **Galleons** right there! But if you’re too gutless to come along, any of you, it’s all for me, and with any luck, I’ll get the girl thrown in!’*

‘All right!’ said Scabior. ‘All right, we’re in! And what about the rest of ’em, Greyback, what’ll we do with ’em?’

*‘Might as well take the lot. We’ve got two Mudbloods, that’s another ten **Galleons**. Give me the sword, as well. If they’re rubies, that’s another small fortune right there.’”[10, p.438]*

From the context we can see that Galleons means some money. In the book this currency is used only in the wizard’s word which is issued as a gold coins.

There is no anything interesting in the translations. But this example is the only one in this book coined by adding to a known word a new meaning. All people recognize in “Galleon” a sailing ship.

So, all the translators used the word “Galleon” translated in their native language. In Italian it is “Galeone” and in Russian it is “Галлеон”. Here it is absolutely no necessity in any other translation as Joanne Rowling conceived this neologism being recognizable.

We proved that the features of neologism translation depend on the language, the personality of the translator and the methods of its coining.

We determined the significance of various translation techniques which are relevant to the translation of neologisms

and we identified the most commonly used method of translation in each group of them.

First of all, let's sum up how many neologisms of each type of their coining are present in the novel "Harry Potter and the Healthy Hallows" in Table 1.

Table 1. The number of each type of neologisms in the novel "Harry Potter and the Healthy Hallows"

Type of neologisms	Number of neologisms
Blends	64
Coined by borrowings	58
Derived neologisms	13
Both borrowing and blends neologisms	8
Both borrowing and derived neologisms	2
Both blend and derived neologisms	1
Old words with new meaning	2
Formal neologisms	1
Total amount of neologisms	149

So, the most frequent types are blends and borrowings.

We have 149 neologisms and each of them was translated by five different people, so they were translated 745 times in total. But as we see from our analysis the translators did not always use one method for one neologism, they could use several of them. Table 2 shows how many times each of these methods by the translators was used.

Table 2. The frequency of translation techniques used by every translator

Translation technique	Translator					Total
	Beatrice Masini	Maria Lakhuti and Sergey Ilyin	Potter's Army	Snitch	Victor Sorokin	
Transcription	6	12	19	14	16	67
Transliteration	78	60	75	74	63	350
Calque	53	43	38	41	39	214
Omission	1	5	4	2	2	14
Description	8	8	7	10	10	43
Functional analogue	2	6	3	5	3	19
Transposition	12	3	4	7	9	35
Equivalent	18	27	16	18	25	104
Total	178	164	166	171	167	

As we can see from Table 2 the total number of used methods of translation is almost similar for each translator. But here we can identify the dependence on the target language and the method of translation. First of all, B. Masini used a little more transliteration and less transcription than the Russian translators. It can be explained that the Italian and English alphabets are similar to each other and the word often does not change its pronunciation in Italian. The Russian alphabet differs from the English one, so the authors more often used the transcription to render the pronunciation of the neologism.

Also, B. Masini used fewer omissions than other translators, because in Italian it is easier to find the equivalent as it is closer to English. But she used more transpositions in keeping with the rules of Italian grammar.

In the Russian translations we can see that M. Lakhuti with S. Ilyin and V. Sorokin used more rarely transcription and transliteration in favour of other translation methods in contrast to Internet communities “Potter’s Army” and “Snitch”. The reason for this fact is that M. Lakhuti and S. Ilyin’s translation is the official and they wanted to make the book more interesting and exciting for the readers by finding the better variants of translation. V. Sorokin also had enough time to think about their version as his translation was published two months after the book was published. But the Internet-communities wanted to make the translation as soon as possible not thinking about its quality, so they often chose the more simplistic, less sophisticated variant.

We also proved that the method of translation of neologism depends on the type of this neologism in many respects. Table 3 contains the information about the correlation between the method of translation of neologisms and the way of their formation in the novel.

Table 3. The correlation between the method of translation of neologisms and the way of their formation in the novel.

Type of neologism	Method of translation							
	Transcription	Transliteration	Calque	Omission	Description	Functional analogue	Transposition	Equivalent
Blends	17	36	174	1 1	25	12	35	55
Coined by borrowings	35	251	19	2	-	-	-	27
Derived neologisms	9	12	15	1	10	7	-	19
Both borrowing and blends neologisms	2	36	-	-	-	-	-	2
Both borrowing and derived neologisms	-	4	1	-	5	-	-	1
Both blend and derived neologisms	-	-	5	-	3	-	-	-
Old words with new meaning	1	9	-	-	-	-	-	-
Formal neologisms	3	2	-	-	-	-	-	-

From Table 3 we can find that for blend neologisms the most frequent method of translation is calque. We can explain it that most of these neologisms are coined by the words from English or sometimes other languages, so these words can be easily found in the dictionaries and translated.

Another situation is with the neologisms which were made by borrowing. Despite the fact they too appeared in the dictionaries, the translators used mainly transliteration comparing with other translation methods. This is because most of such neologisms were used to name spells and as we already mentioned there is no point translating them by means of description or functional analogue. Even blend-borrowing neologisms almost always were translated by transliteration and not by calque.

The method of transposition was used only to blends as there were always the situations when the rules of the Russian or Italian language could not allow the direct calque.

The remaining numbers of others types of neologisms are almost equal, because there are not many of them in the novel.

The results of the study can help to understand better the features of the neologism coined by one or another way of its formation as well as the dependence of the way of neologism translation on the type of neologism in children fiction.

We hope it will come useful to other students who study linguistics and who may face the problem of translation of neologisms. It is extremely important to know all peculiarities of neologisms translation because of its significant role in the modern world and to be able to keep the meaning and expressive of the neologism translating in to the target language.

BIBLIOGRAPHY

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка/ И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
3. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М.: Рус. яз., 1989. – 1008 с.

4. Реформацкий А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформацкий, под ред. В. А. Виноградова – М.: Аспект пресс, 1996. – 536 с.
5. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти / пер. М. Лахути, С. Ильин. – М.: Росмэн, 2007 – 640 с.
6. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти / пер. В. Скорокин. – URL: <http://www.e-reading.ws/book.php?book=132717> (дата обращения: 07.07.2013).
7. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти / пер. “Potter’s Army” – URL: <http://pottersarmy.wikidot.com/book-seven> (дата обращения: 07.07.2013).
8. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти / пер. “Snitch” – URL: http://rulibs.com/ru_zar/sf_fantasy/rouling/1 (дата обращения: 07.07.2013).
9. Ginzburg R. S. A course in modern English lexicology / R. S. Ginzburg. – М.: Высшая школа, 1979 – 264 с.
10. Rowling J.K. Harry Potter and the Healthy Hallows / J. K. Rowling. – London: Scholastic, 2007. – 607 с.
11. Rowling J. K. Harry Potter e i donni della morte / trad. B. Masini – Italia: Salani, 2008. – 704 с.
12. Oxford English Dictionary / volume 11, Clarendon Press of Oxford, 1933. – 354 с.

**CHARACTONYMS IN ENGLISH AND THEIR
TRANSLATION INTO RUSSIAN BASED ON THE
ANALYSIS OF "WOMAN IN WHITE" BY W.COLLINS
AND "GREAT GATSBY" BY S.FITZGERALD**

Е.А. Королева

Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Proper names always played an important role in literature. They pointed to social status, nationality and specific traits of an individual. The names, which contain the stems of common nouns or other parts of speech could render the function of characterizing a person or a place. Such names are called charactonyms, because they reflect the specific characteristics of literature characters.

Proper names are considered to be one of the language phenomena. The problem of proper names is being actively discussed in modern linguistics. Proper names are studied from different points of view: logical, semiotic, sociolinguistic, lexicographic and others. Peculiar researches are aimed at different aspects of Onomastics: thematic classification, semantic peculiarities of charactonyms, specifics of connotation components of charactonyms, semantic transformations and others. However, the specific semantic-pragmatic features of personal names are not completely investigated.

In every epoch charactonyms were used by writers and poets. But they were ignored by literary critics, although they were an integral part of a literary work. Traditionally charactonyms may be rendered in translation by means of transcription or transliteration. But in such a case charactonyms lose the implication which they carry in the original.

We will touch upon semantic meaning of proper names and their correlation with the entire work. In the paper, we shall analyze the novels of W. Collins “The Woman in White” and S. Fitzgerald “Great Gatsby”.

1.1. The place of charactonyms in modern linguistics

The tradition of using charactonyms in the British literature rooted in medieval literary works of allegorical genres. This device got its continuation in literary works of XVI-XIX centuries and became an integral part of the world literary heritage.

Words always made a great influence on text creating. In a literary work, besides choosing out proper lexical units, it's necessary to give proper personal names to the characters of a narration. The names are often taken in correspondence with images, occupation, personal traits of characters. The writer tries to refer such features, - whether partly or in full, - on the name or surname of a character. Of course, social position, nationality and requirements of the historical epoch should be taken into consideration. The correspondence of the name to social position is considered one of the aspects of social realism, because the writer creates his work to be close to a real situation, which hypostatically could have taken place in life under the influence of the given circumstances.

Aristocracy is defined by historical or exotic, luxurious names. For example, W. Collins introduces to the reader Sr. Percival Glyde, whose name indicates to its origin from one of the knights of King Arthur's Round Table and presupposes nobility and aristocracy from the moment we hear it. Sometimes the names bear foreign origin to underline their exotic character. For example Mr Fosca is an Italian and his character is very expressive, impulsive, vivid and, in general, not English. [3, p.16]

In XIX century meaningful charactonyms are becoming an integral feature in creative activity of many writers.

Denomination of a charactonym is the same, but every writer now tries to empower the names with some individual features.

English writers are known as masters of anthroponyms with additional satirical-humoristic implication. In the novels of such masters of the word like W.Collins and F. Fitzgerald one can meet numerous examples of charactonyms of major as well as of minor characters. The names in literary works of these authors are the implementation of the core nature of the characters. When reading, the essence of the charactonyms is becoming clearer only gradually, with better understanding of the nature of characters.

In literary criticism the attitude to charactonyms manifests constant interest to their meaning and the way of translation. Very often such charactonyms are compared with labels attached to the characters, offering corresponding attitudes towards them. Sometimes it enlightens creative activity of the writer somewhat in a negative way, supposing the impossibility of the writer to express specific traits and features of personages in any other way. Among English literary critics exists an opinion that the effect of charactonyms depends on the degree of their grace. In connection with the translation of significant charactonyms it's worth to notice that the availability of significant charactonyms allows recognizing the quality of the literary work, its narrative value. There is an opinion that the availability of significant proper names makes understanding better.

The proper names in literature fulfill stylistic function in fiction as well. The usage of charactonyms is caused by the plot of a literary work. Not explaining the choice of a proper name, corresponding to the bearer of nationality, will testify to the violation of an individual style. Expressively enough will sound Russian proper names in the English text. For example, Kosloffsky, Knoutoff from W.Thackeray. French names and surnames in Leo Tolstoy's "War and Peace" (Pierr, Zhuli,

Metivie, Larray, Suzy) will be notable in French translation on the phone of other Russian anthroponyms.

The choice of proper names in a literary work can be explained by one more reason: the writer creates so called anchors by way of using charactonyms with the help of which the reader will be tied to the plot. It happens so that the very novel can be forgotten, but the charactonym will be left in cultural collective memory. The characters with usual ordinary names are habitual, don't affect the perception of the reader and are quickly forgotten.

Thus, writers were always very accurate about the choice of proper names for the characters.

1.2. Modern linguistic theories of translation from English into Russian

Proper names have always played an exceptional role in the life of many people in all epochs. Till nowadays a lot of people suppose that the given name defines the character of a man, his future destiny.

In linguistics names and proper names constitute a group of Personal Nouns. It is believed that by translation into another language Proper Names are translated as they are, automatically, purely formal. It's far from reality. In some situations the denotation of Proper Names in the language of origin is totally different from the meaning of their translation. It could be stated, that the language of translation is another, quite differently constituted language, which is able to be translated with the help of transformations and corresponding language units. The most wide-spread devices of translation of Proper Names from English into Russian are: tracing, transcription, transliteration.

In such a way, the burning question of every translator is to decide, what device should be used in translation. Transcription and transliteration help preserve harmony of the names, denotative peculiarity of the object and its belonging to

another country, people. On the contrary, tracing allows the names to bear mentality of people from original source.

Especially difficult presents translation of charactonyms. Charactonyms include semantic meaning, denote specific features, describe people and objects, which own them. Charactonyms really help overcome the language barriers. In their initial original environment they enjoy complexity of language structure, specific peculiarities of form and etymology, numerous relations to other language units and categories. If to ignore these particular features, the transfer of the name to the other linguistic field could misinform or break identification of the bearer of the name.

Although onomastics as a structural unit of linguistics has always enjoyed the attention of linguists, they often didn't study the laws of interlinguistic transformation of linguistic signs of this category.

That's why in our course paper we study specific features of charactonyms, their semantic meaning and role in text structure. Alongside we shall study the main devices of translating charactonyms.

Transliteration is a letter by letter imitation of the source form. Transliteration is rarely used in translation because this device strongly distorts the sounding of the original. It is used, as a rule, in translation between languages with different graphic system (for example, English and Russian, Armenian, Georgian etc.), but the letter could be placed in some relation to each other.

Transliteration reveals universal identification which does not depend of the language.

In transliteration the source name will be finally distorted in the language of translation and sometimes it is difficult to restore an initial name, transliterated in Russian.

The sounding of the name almost totally corresponds to the rules of the language of translation.

Nowadays transliteration is not used, because it creates the names, hardly resembling the original.

The practice of direct rendering the names is acceptable, i.e. writing Personal Names in their original form. Earlier this device was rarely used, and mostly in scientific texts from different fields. Since the 80th the practice of direct render started to be used on a wider scale.

Transcription renders Proper and Personal Names by means of graphics. Personal Name serves to indentify a person in any society or group. It also has a national language identity. Transcribed names alongside with other characteristics are those few elements of translation that preserve definite national peculiarity in their work sound form.

Transcription of Personal Names from English often presents considerable difficulty under the whole chain of circumstances. First of all, the reason of transcription difficulties is that English orthography and pronunciation have been molded under the influence of different languages and they considerably differ from each other. There are plenty of mute or impossible to pronounce in different words letters and letter combinations. Besides, a characteristic feature of English orthography, and above all orthography of Personal names, is frequent assimilation of foreign-language combinations with full or partial assimilation of preserved original language features.

The second reason, essential for transcription of English names, is absence of the whole number of phonemes, available in English.

Third, words can have different pronunciation in different English speaking countries. A translator must not neglect the local pronunciation of geographic names and peculiarities of their pronunciation.

The last popular method of translation of Personal Names from English into Russian is tracing, which served as the basis for plenty of different borrowings from interlingua communication

in such cases, when transliteration is not possible due to aesthetic, notional and other points of view.

Historical development of the languages demonstrates numerous examples of interlingua correlation, often according to functional features: prefixes, suffixes, building morphemes.

Unlike transcription, tracing is not a mechanical operation of transferring initial form into the language of translation. Often definite transformation is necessary. In the first turn it refers to declination, number of words and word combinations, affixes, word order, morphological or syntax status of words, etc.

Tracing is used with terms, widely used words and word combinations.

The choice of tracing, transliteration or transcription is a matter of a translator. Some aspects could help choose a proper method of translation of Proper and Personal names:

Literal translation is not always the most successful;

Tracing is much more preferable than transcription, because unsuitable words and word combinations are created. Specific complication of this method is a necessity to unfold or, on the contrary, minimize the initial structure, i.e. to add additional elements or cut them.

In general it should be stated that the choice of the possibility and method to translate Personal name, or moreover, charactonyms is determined by the traditions and fully lies on a translator.

Till now there are no well-known rules how to translate Personal Names. Not long ago a very popular translating device was transliteration – literal reference. But the difficulty of translation lies first of all in semantic and expressive meanings of Personal names. Individual style of the writer, text structure, traditions, culture, history of the country of origin – everything influences the translator's decision – to transcribe or to trace. Transliteration is less popular as this can change the initial sounding and even meaning of the charactonym.

Having answered the core question, what method is important for translation we can consider marking names which don't mean anything and only call a subject; names, having a definite semantic meaning; names which can be referred to one of the groups, changing their reference depending on the context.

Personal names of the first group (without any meaningful denomination) are always transcribed.

Personal names of the second group possess a definite meaning, determining the possibility of the translation. They are transcribed and translated.

Personal names of the third group as a rule are transcribed, until they require the traits of common nouns. Charactonyms can be referred to the third group.

1.3. Comparative analysis of translating charactonyms from English into Russian

In spite of the popularity of Willie Collins in England, his native country, translations into Russian were made very seldom.

His novel "The Woman in White" was translated in 1957 by T. Leschenko-Suhomlinskii. The analysis of the charactonyms' translation in this novel will ground the method of translation.

Professor Pesca	профессор Песка
Mr. Walter Hartright	м-р Уолтер Хартрайт
Mrs. Vesey	миссис Вэзи
Mr. Frederick Fairlie	м-р Фредерик Фэрли
Ms. Marian Halcombe	мисс Мэриан Голкомб
Ms. Laura Falirly	мисс Лора Фэрли
Ms Anne Catherick	мисс Анна Катерик
Mrs. Clements	миссис Клеменс
Mr. Gilmore	м-р Гилмор
Sir Percival Glyde	сэр Персиваль Глайд
Count and countess Fosco	граф и графиня Фоско

From the translation of charactonyms it is clearly seen, that pure transcription of surnames is used, without translating them. The phonetic norms of English pronunciation are most often observed, except some names which a translator has slightly altered. The name Laura (*Лора*) is transcribed according to the rules of the Latin language, on which English is based. Mrs. Clements is transferred into *миссис Клеменс* following the phonetic traditions of mispronouncing deaf consonants at the end of the word. The same transcribing we see in Halcombe (*Голкомб*), Vesey (*Вэзи*), Fairlie (*Фэрли*), Gilmore (*Гилмор*). In many cases transcription of Personal Names here corresponds to the phonetic norms of the English language. Italian names cannot be changed at all, because they have already been transcribed from Italian into English.

But a translator did not touch semantic meaning of the charactonyms from the text and did not trace them. Just he had presented English sounding of the surnames and in some cases made pronunciation of the transcribed words closer to the norms of the language of translation, Russian. For example, Persival (*Персиваль*), Catherick (*Катерик*).

Actually, all personal names in the novel are charactonyms and bear hidden sense and intertextuality in their meaning. The reader guesses their denomination and expressiveness directly from the narration, following the author through the plot. In such a case, translation is quite formal, just on the level of phonetics, and not semantics. The specific traits of the literary characters of the novel are hidden inside the text and etymology of some names.

The arrangement of the text helps decipher the characteristic features of the heroes by way of the stories, told by them or abstracts from their diaries.

The situation with “The Great Gatsby” by Sc. Fitzgerald is different. [5] Published in 1925, this novel conquered the hearts of readers at once. The novel excellently renders the atmosphere

of that epoch, when America got a great leap in economic and social development. The values of the society have changed and now they are concluded in wealth, glamour, extraordinaries etc. This well being is illusive. People forgot about purely sincere feelings like sympathy, love, attention.

The novel got a great success just immediately after publishing. It aroused great interest of Russian speaking readers. Translation into Russian were made by E.Kalashnikova, G.Welle, N.Lavrov, I.Mizinina. We shall analyze a translation method of charactonyms in the translation of E.Kalashnikova.

Nick Carraway	Каррауэй
Gatsby	Гэтсби
Tom Buchanan	Бьюкенен
Daisie	Дэзи (Дэйзи from Lavrov)
Baker	Бейкер

As we can see, the situation with translation of charactonyms is the same. The translator used the method of transcription, preserving the peculiarity of phonetic system of the English language. But semantic element of the charactonyms is not considered. So, charactonyms here turn into usual names, meaning of which is commonly known. In the novel of Sc. Fitzgerald there is no notable intertextuality, the described event are on the surface of perception and there are no extralinguistic links to mythology or etymology, which could have revealed the implied meaning of a personal name.

That is why the plot is explicit enough and reveals the other reality of a young, booming society of America in 1920-1930.

For those readers, who don't know English simple transcription of a surname is not enough, because, for example, Baker means profession, though the girl herself is a motorcyclist.

From that point of view the title of the book is very interesting and reveals the meaning of the whole novel. Great in compliance with the surname Gatsby signifies here only his inner

world which made him rise over the rotten false values of the life he leads and demonstrate real values of his heart, untouched by civilization. That is why the title of the novel - The Great Gatsby- is quite expressive and meaningful.

Proper and personal names constitute a reasonable part of Lexicology of every language. They reflect history, religion, culture and traditions of the country, where they are given. That is why the problem of adequate translation of Personal names in translation from one language into another has always been actual for translators. With intensification of international contacts the role of translation constantly rises and the art of translation is being mastered. The questions of render of a literary work from one language into another attracts attention of the leading specialists of theory and practice of translation.

BIBLIOGRAPHY

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Книга]. - Москва : УРАО, 2002. - 3 : 17с.
2. Ермолович Е.Д. К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе. Тетради переводчика [Книга]. - 1981. - Выпуск 18.
3. Currin Nathan Sir Percivale [Электронный ресурс]: <http://www.kingarthursknights.com/> [Режим доступа]: <http://www.kingarthursknights.com/knights/arthur.asp> - Nathan Currin, 2001-2009 . - 16.
4. Collins W.W. The Woman in White.- Everyman's Library: New York, 1910. - 583p.
5. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. - СПб.: КАРО, 2012. - 256с. - (Серия "Classical Literature).

Научное издание

ПЕРВЫЙ ШАГ В БОЛЬШУЮ НАУКУ

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 08.12.2014 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 16,04. Тираж 100 экз. Заказ 1736.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок

Для заметок
